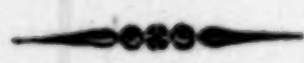


B

I FIORI
DEL PARNASSO ITALIANO;
OVVERO,
UNA RACCOLTA DI RIME
ESTRATTA DALL' OPERE
DE' PIÙ
CELEBRI POETI ITALIANI.

———— Là corre il mondo, ove più versi
Di sue dolcezze il lusinghier Parnasso,
E che'l vero condito in molli versi,
I più schivi allettando ha persuaso.
Così a l'egro fanciul porgiamo aspersi
Di soave licor gli orli del vaso.
Socchi amari ingannato in tanto ei beve,
E da l'inganno suo vita riceve.

TASSO.



IN LONDRA:

APPRESSO DI F. E C. RIVINGTON, No. 62, ST. PAUL'S CHURCH-
YARD, E DI J. HATCHARD, No. 173, PICCADILLY.



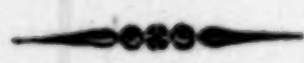
MDCCXCVIII.

B

I FIORI
DEL PARNASSO ITALIANO;
OVVERO,
UNA RACCOLTA DI RIME
ESTRATTA DALL' OPERE
DE' PIÙ
CELEBRI POETI ITALIANI.

———— Là corre il mondo, ove più versi
Di sue dolcezze il lusinghier Parnasso,
E che'l vero condito in molli versi,
I più schivi allettando ha persuaso.
Così a l'egro fanciul porgiamo aspersi
Di soave licor gli orli del vaso.
Socchi amari ingannato in tanto ei beve,
E da l'inganno suo vita riceve.

TASSO.



IN LONDRA:

APPRESSO DI F. E C. RIVINGTON, No. 62, ST. PAUL'S CHURCH-
YARD, E DI J. HATCHARD, No. 173, PICCADILLY.



MDCCXCVIII.

EXTRACTS
FROM THE WORKS
OF THE
MOST CELEBRATED
ITALIAN POETS.
WITH
TRANSLATIONS
BY
ADMIRERD ENGLISH AUTHORS.

———— The world with eager transport throng
Where sweet Parnassus breathes the tuneful song;
For truth can oft, in pleasing strains convey'd,
Allure the fancy, and the mind persuade.
Thus the sick infant's taste disguis'd we meet,
We tinge the vessel's brim with juices sweet;
The bitter draught his willing lip receives;
He drinks deceiv'd, and so deceiv'd he lives.

HOOKE.

—o—
L O N D O N :

PRINTED FOR F. AND C. RIVINGTON, No. 62, ST. PAUL'S
CHURCH-YARD, AND J. HATCHARD, No. 173, PICCADILLY.

—o—
MDCCXCVIII.

EXTRACT

FROM THE WORKS

OF

PLATON

TRANSLATIONS



STOCKS

ADMITTED

Notes

LONDON

Printed by J. and J. Rivington, No. 15, St. Paul's Church-yard.

10

ADVERTISEMENT.

THE following Extracts are part of a collection made some years ago by the Publisher; whose enthusiastic love of the Italian language, and admiration of the celebrated Poems therein written, was much increased by the singular good fortune of a free access to the works of the best Authors; which are so scarce and so costly in this country.

Private gratification was originally the only motive, and the pleasing and improving employment of many leisure hours was hitherto the only view of the collector.

The prevailing taste for Italian of late years, has excited in many persons a wish to be more acquainted

with the works of the Italian Poets : and the study of that elegant language, being now made a branch of polite education, will render that with still more universal.

Encouraged by the approbation and advice of some persons of distinguished taste and learning, and honored by their patronage, the Editor ventures to present this volume to the public : no collection of so extensive a kind having ever appeared, it is hoped this will be deemed a valuable acquisition by every lover of the language, and of works of taste.

The Editor, unaided by the Muses, and conscious of inability to do justice to the beauties collected ; has seldom (never by choice) attempted to translate any of them ; but has spared no pains to procure the best translations : the well-known and respectable names affixed to many pieces must ensure approbation ; and it is to be regretted that so many are nameless from the modest diffidence of their authors.

5 JY 61

A
LIST
OF
SUBSCRIBERS.

MRS. Adair
Mrs. Anderson

Lady Bacon
Colonel Bacon
Mrs. Bacon
Rev. C. Barker
Mrs. Col. Baker
T. Bedingfeld, Esq;
Lady Beverly

Miss Booth
Mrs. Buxton
Miss Brogden
P. Broke, Esq;
Mrs. Broke

Right Hon. Lady Camelford
Dugald Campbell, Esq;
Miss Can
Miss Carbonell
Miss Carey.
Sir D. Carnagie
Miss Cheap
Robert Chrystie, Esq;
Mrs. A. Clutton
Hon. John Cochrane
Rev. Mr. Collier
Miss Cotton
Mrs. Crompton

— Dampier, Esq;
Mrs. Dampier
E. Davy, Esq;
Mrs. H. Davidfon
Miss Davidfon
Miss J. Davidfon

Miss Deffell
Miss C. Deffell
J. H. Deffell, Esq;
B. G. Dillingham, Esq;
Mrs. Dillingham
Right Hon. Lord Doune
Right Hon. Lady Doune

M. Edgar, Esq;
Mrs. Edgar
Mrs. Edgar
T. Ewen, Esq;

Mrs. Farquharson
Miss Farquharson
Lady Fenn
P. Fonnereau, Esq;
Miss Cary Fonnereau
Mrs. R. Ford
Mrs. Foster
Rev. E. Foster
Hon. Mrs. Fox
Mrs. Frere

Prince William of Gloucester
Mrs. Gordon
Mrs. Levison Gower

Th. Gurdon, Esq;
 Mrs. Gurdon
 Miss Gurdon
 J. P. Gurdon, Esq;
 Rev. P. Gurdon

D. Halliburton, Esq;
 John Halkett, Esq;
 Mrs. Halkett
 Miss Harrington
 John Henderson, Esq;
 Lady Rous Henham
 Miss Heron

G. Hibbert, Esq;
 Mrs. G. Hibbert
 Mrs. S. Hibbert
 Mrs. T. Hibbert
 Miss E. Hibbert
 Miss C. Hibbert
 Miss Car. Hibbert
 Miss F. Hibbert
 Miss J. Hibbert
 Rev. J. Higgs
 H. Hughes, Esq;

Rev. Mr. Jarvis
 Miss Jeffery
 Miss S. Jeffery

H. Kellett, Esq;

Lady Lake

Countess of Laudon

Mad^{elle}. Lauzun

Dr. Law

Miss Law

Miss Lewin

Mrs. Lockart

Dr. Luxmore

Miss Lyon

John Mackay, Esq;

Miss Macniel

Lady Melbourne

S. Marjoribanks, Esq;

Mrs. S. Marjoribanks

C. Marjoribanks, Esq;

E. Marjoribanks, Esq;

Mrs. Mitchell

Mad^{elle}. Demont Molin

Hon. Mrs. Murray

Miss Ogilvie

R. Parker, Esq;

A. Paxton, Esq;

Mrs. Pearse
Mrs. Peters
Mrs. Pleydell
Miss Pleydell
Mrs. Pugh
Mrs. Preston
Mrs. Pryse

Mrs. F. Raikes
Mrs. Robarts
Dean of Rochester
Countess Dowager of Rothes

Miss Saltonstall
Mrs. Sleorgin
Rev. Mr. Smith
Miss Sparrow
Mrs. R. Stainforth
Hon. Miss Stuart
Miss Stuart
Miss Swaine
Mrs. Symphon
Mrs. R. Symphon

John Tait, Esq;
G. Tavel, Esq;
Lady Taylor

G. W. Thelluson, Esq;
Mrs. G. W. Thelluson
Mad^{elle}. Thuillard
William Todd, Esq;
Mrs. Todd
Miss Todd
William Todd, Esq;
Archibald Todd, Esq;
Capt. Todd
J. J. Todd, Esq;
Mrs. Trotter
Hon. and Rev. T. Twissleton

Mrs. Udney

Ed. Vaux, jun. Esq;

Mrs. Wall
J. Walker, Esq;
Miss Webbe
Mrs. G. Williams

[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

W. C. W. Jackson
[Faint, illegible text]

L' ALBERGO DEL SONNO.

DALL' ARIOSTO.

GIACE in Arabia una valletta amena,
Lontana da cittadi, e da villaggi ;
Ch' all' ombra di duo monti è tutta piena
D'antichi abeti, e di robusti faggi.
Il sole indarno il chiaro dì vi mena ;
Chè non vi può mai penetrar coi raggi :
Sì gli è la via da folti rami tronca ;
E quivi entra sottera una spelonca.
Sotto la nera selva una capace,
E spaziosa grotta entra nel fasso ;
Di cui la fronte l'edera seguace
Tutta aggirando va con storto passo.
In questo albergo il grave Sonno giace ;
L'Ozio da un canto corpulento, e grasso,
Dall' altro la Pigrizia in terra siede,
Che non può andare, e mal si regge in piede.

THE HOUSE OF SLEEP.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

A Pleasing vale beneath Arabia's skies,
From peopled towns and cities distant lies :
Two lofty mountains hide the depth below,
Where ancient firs and sturdy beeches grow.
The sun around reveals his chearing day,
But the thick grove admits no straggling ray
To pierce the boughs : immers'd in secret shades,
A spacious cave the dusky rock pervades.

The creeping ivy on the front is seen,
And o'er the entrance winds her curling green.
Here drowsy Sleep has fixed his noiseless throne,
Here Indolence reclines with limbs o'ergrown
Through sluggish ease ; and Sloth, whose trembling feet
Refuse their aid and sink beneath her weight.

Lo smemorato Oblio sta sù la porta ;
 Non lascia entrar, nè riconosce alcuno.
 Non ascolta imbasciata, nè riporta,
 E parimente tien cacciato ogn'uno.
 Il Silenzio va intorno, e fa la scorta :
 Ha le scarpe di feltro, e'l mantel bruno ;
 Ed a quanti ne incontra di lontano,
 Che non debbian venir cenna con mano.

NELL' ORLANDO. CANTO 14.

LA FRAUDE.

DALL' ISTESSO.

AVEA piacevol visso, abito onesto,
 Un' umil volger d'occhi, un' andar grave,
 Un parlar sì benigno, e sì modesto
 Che pareva Gabriel, che dicesse, ave.
 Era brutta, e deforme in tutto il resto ;
 Ma nascondeva queste fattezze prave
 Con lungo abito, e largo ; e sotto quello
 Attofficato avea sempre il coltello.

CANTO 14.

Before the portal dull Oblivion goes,
He suffers none to pass, for none he knows.
Silence maintains the watch and walks the round
In shoes of felt, with sable garments bound ;
And oft as any thither bend their pace,
He waves his hand, and warns them from the place.

HOOLE.

FRAUD.

FROM THE SAME.

HER garb was decent, lovely was her face ;
Her looks were bashful, sober was her pace ;
With speech, whose charms might every heart assail,
Like his who gave the blest salute of—hail !
But all deform'd and brutal was the rest,
Which close she cover'd with her ample vest,
Beneath whose folds, prepar'd for bloody strife,
Her hand for ever grasp'd a poison'd knife.

HOOLE.

DESCRIZIONE

DELL'

AVVICINANZA DELL' ESERCITO CRISTIANO

A GERUSALEMME.

ALI ha ciascuno al core, et ali al piede,
 Nè del suo ratto andar però s' accorge ;
 Ma quando il sol gli aridi campi fiede
 Con raggi assai ferventi, e in alto sorge,
 Ecco apparir Gerusalem si vede,
 Ecco additar Gerusalem si scorge,
 Ecco da mille voci unitamente
 Gerusalemme salutar si sente.

Così di Naviganti audace stuolo,
 Che muova a ricercar estraranio lido,
 E in mar dubbioso, e sotto ignoto Polo
 Provi l'onde fallaci, e'l vento infido ;

A DESCRIPTION
OF THE
APPROACH OF THE CHRISTIAN ARMY
TO JERUSALEM.

WITH holy zeal their swelling hearts abound ;
And their wing'd footsteps scarcely print the ground.
When now the sun ascends th' ethereal way,
And strikes the dusty field with warmer ray ;
Behold Jerusalem in prospect lies !
Behold Jerusalem salutes their eyes !
At once a thousand tongues repeat the name,
And hail Jerusalem with loud acclaim !

To sailors thus, who, wandering o'er the main,
Have long explor'd some distant coast in vain,
In seas unknown and foreign regions lost,
By stormy winds and faithless billows tost,

S'al fin discopre il disfatto suolo,
 Lo saluta da lunge in lieto grido ;
 E l'uno a l'altro il mostra, e in tanto obblia
 La noja, e'l mal de la passata via.

Al gran piacer, che quella prima vista
 Dolcemente spirò ne l'altrui petto,
 Alta contrizion successe, mista
 Di timoroso, e riverente affetto.
 Osano appena d' innalzar la vista
 Ver la città, di Cristo albergo eletto,
 Dove morì, dove sepulto fue,
 Dove poi rivestì le membra fue.
 Sommessi accenti, e tacite parole,
 Rotti singulti, e flebili sospiri
 De la gente, ch'in un s'allegra, e duole,
 Fan, che per l'aria un mormorio s'aggiri,
 Qual ne le folte selve udir si suole,
 S'avvien, che tra le frondi il vento spiri :
 O qual infra gli scogli, o presso a i lidi
 Sibila il mar percosso in rauchi stridi.
 Nudo, ciascuno il piè calca il sentiero,
 Che l'esempio de' Duci ogn' altro move :

If chance at length th' expected land appear,
 With joyful shouts they hail it from afar ;
 They point, with rapture, to the wish'd-for shore,
 And dream of former toils and fears no more.

At first, transported with the pleasing sight,
 Each Christian bosom glow'd with full delight ;
 But deep contrition soon their joy suppress'd,
 And holy sorrow sadden'd every breast :
 Scarce dare their eyes the city walls survey,
 Where, cloth'd in flesh, their dear Redeemer lay :
 Whose sacred earth did once their Lord enclose,
 And where triumphant from the grave he rose !
 Each faltering tongue imperfect speech supplies ;
 Each labouring bosom heaves with frequent sighs ;
 At once their mingled joys and griefs appear,
 And undistinguish'd murmurs fill the air.
 So when the grove the fanning wind receives,
 A whispering noise is heard among the leaves :
 So, near the craggy rocks or winding shore,
 In hollow sounds the broken billows roar.
 Each took th' example as their chieftains led,
 With naked feet the hallow'd soil they tread :

Serico fregio, o d'or, piuma, o cimiero
 Superbo dal suo capo ogn'un remove;
 Et insieme del cor l' abito altero
 Depone, e calde, e pie lagrime piove.
 Pur quasi al pianto abbia la via rinchiusa,
 Così parlando ogn'un se stesso accusa.

Dunque, ove tu, Signor, di mille rivi
 Sanguinoso il terren lasciasti asperso,
 D' amaro pianto almen due fonti vivi
 In sì acerba memoria oggi i' non verso?
 Agghiacciato mio cor, che non derivi
 Per gli occhi, e stilli in lagrime converso?
 Duro mio cor, che non ti spezzi, e frangi?
 Pianger ben meriti ogn'or, s'ora non piangi!

TASSO. CANTO 3.

Each throws his martial ornaments aside,
 The crested helmets, with their plummy pride :
 To humble thoughts their lofty hearts they bend,
 And down their cheeks the pious tears descend :
 Yet each, as if his breast no sorrow mov'd,
 In words like these his tardy grief reprov'd :

Here, where thy wounds, O Lord ! distill'd a flood,
 And dy'd the hallow'd soil with streaming blood,
 Shall not these eyes their grateful tribute shower,
 In sad memorial of that awful hour ?
 Ah ! wherefore frozen thus my heart appears,
 Nor melts in fountains of perpetual tears !
 Why does my harden'd heart this temper keep ?
 Now mourn thy sins, thy Saviour's sufferings weep !

HOOLE.

SONNETTO
DELLA SIGNORA GIUSTINA

AL PETRARCA.

IO vorrei pur drizzar queste mie pieume
Colà, Signor, dove il desio n'invita;
E dopo morte rimaner in vita
Col chiaro di virtute inclito lume.
Ma'l volgo inerte, che dal rio costume
Vinto, ha d'ogni suo ben la via smarrita,
Come degna di biasmo ogn'or m'adita,
Ch'ir tenti d'Elicona al sacro fiume.
All' ago, al fuso, più ch' al lauro, o al mirto,
Come che quì non sia la gloria mia,
Vuol ch' abbia sempre questa mente intesa.
Dimmi tu ormai, che per più dritta via
A Parnasso t'en via, nobile spirto!
Dovrò dunque lasciar sì degna impresa?

SONNET
OF SIGNORA GIUSTINA
TO PETRARCH.

GLADLY would I exchange inglorious ease
For future fame, the Poet's fond desire!
And still to live, in spite of death, aspire
By virtue's light, that darkness cannot seize:
But, stupified by custom's blank decrees,
The idle vulgar, void of liberal fire,
Bid me with scorn, from Helicon retire,
And rudely blame my generous hope to please.
"Distaffs, not laurels, to your sex belong,"
They cry—as honors were beyond our view:
To such low cares they wish my spirit bent.
Say thou! who marchest 'mid the favor'd few,
To high Parnassus, with triumphant song,
Should I abandon such a fair intent?

HAYLEY.

RISPOSTA DEL PETRARCA
ALLA SIGNORA GIUSTINA.

LA gola, e'l sonno, e l'oziose piume,
Hanna del mondo ogni virtù sbandita,
Ond'è dal corso suo quasi smarrita
Nostra natura, vinta dal costume :
Ed è sì spento ogni benigno lume
Del ciel, per cui s'informa umana vita ;
Che per cosa mirabile s'addita
Chi vuol far d' Elicona nascer fiume.
“ Qual vaghezza di lauro ? qual di mirto ?
Povera e nuda vai, Filosofia,”
Dice la turba al vil guadagno intesa.
Pochi compagni avrai per l' alta via :
Tanto ti prego più, gentile spirto,
Non lassar la magnanima tua impresa.

PETRARCH'S ANSWER
TO SIGNORA GIUSTINA.

LUXURIOUS pleasure, and lethargic ease,
Have deaden'd in the world each bright desire:
Our thoughts no more with nature's force aspire;
Custom's cold powers the drooping fancy seize:
So lost each light that taught the soul to please,
Each heavenly spark of life-directing fire,
That all who join the Heliconian choir,
Are frantic deem'd, by Folly's dull decrees.
"What charms, what worth to laurel-wreaths belong?
"Naked and poor Philosophy we view,"
Exclaims the croud, on fordid gain intent.
Associates in thy path thou'lt find but few;
The more I pray thee, Nymph of graceful song,
Indulge thy spirit in its noble bent!

HAYLEY.

RISPOSTA DEL PETRARCA
ALLA SIGNORA GIUSTINA.

LA gola, e'l sonno, e l'oziose piume,
Hanna del mondo ogni virtù sbandita,
Ond'è dal corso suo quasi smarrita
Nostra natura, vinta dal costume:
Ed è sì spento ogni benigno lume
Del ciel, per cui s'informa umana vita;
Che per cosa mirabile s'addita
Chi vuol far d'Elicona nascer fiume.
“ Qual vaghezza di lauro? qual di mirto?
Povera e nuda vai, Filosofia,”
Dice la turba al vil guadagno intesa.
Pochi compagni avrai per l'alta via:
Tanto ti prego più, gentile spirto,
Non lassar la magnanima tua impresa.

PETRARCH'S ANSWER
TO SIGNORA GIUSTINA.

LUXURIOUS pleasure, and lethargic ease,
Have deaden'd in the world each bright desire :
Our thoughts no more with nature's force aspire ;
Custom's cold powers the drooping fancy seize :
So lost each light that taught the soul to please,
Each heavenly spark of life-directing fire,
That all who join the Heliconian choir,
Are frantic deem'd, by Folly's dull decrees.
"What charms, what worth to laurel-wreaths belong ?
"Naked and poor Philosophy we view,"
Exclaims the croud, on fordid gain intent.
Associates in thy path thou'lt find but few ;
The more I pray thee, Nymph of graceful song,
Indulge thy spirit in its noble bent !

HAYLEY.

DAL GUARINI.

DRIZZA gli occhi nel Cielo ;
 Tutto quel che s'incontra
 O di bene, o di male,
 Sol di là sù deriva ; come fiume
 Nasce da fonte, o da radice pianta :
 E quanto quì par male,
 Dove ogni ben con molto male è misto,
 È ben là sù, dov'ogni ben s'annida .

NEL PASTOR FIDO.

DEL TASSO.

— IL leon, ch'anzi l'orribil coma
 Con muggito scotea superbo, e fero ;
 Se poi vede il ministro, onde fu doma
 La natia ferità del core altero ;
 Può del giogo soffrir l'ignobil soma,
 E teme le minaccie, e'l duro impero :
 Nè i gran velli, i gran denti, e l'unghie, ch'anno
 Tanta in se forza, insuperbire il fanno.

NELLA GERUSALEMME. CANTO 8.

FROM GUARINI.

TO heaven thine eyes address ;
 For all that mortals feel,
 Of prosp'rous, or adverse,
 Doth from above derive ; as from its spring
 The river grows, or from its root the plant.
 And what may here seem ill,
 Where ev'ry good with much of ill is mix'd,
 Above is good, where nought but good is found.

FROM TASSO.

— WHEN his shaggy mane a lion shakes,
 And with loud roar his slumbering fury wakes ;
 If chance he views the man, whose soothing art
 First tam'd the fierceness of his lofty heart,
 His pride consents th' ignoble yoke to wear ;
 He fears the well-known voice and rule severe :
 Vain are his claws, his dreadful teeth are vain,
 He yields submissive to his keeper's chain.

HOOLE.

DESCRIZIONE
DELLA FUGA D' ERMINIA.

DEL TASSO.

INTANTO Erminia infra l' ombrose piante
D' antica selva dal cavallo è scorta :
Nè più governa il fren la man tremante :
E mezza quasi par tra viva, e morta.
Per tante strade si raggira, e tante
Il corridor, che 'n sua balia la porta :
Ch' al fin da gli occhi altrui pur si dilegua,
Et è soverchio omai, ch' altri la segua.
Fuggì tutta la notte, e tutto il giorno
Errò senza consiglio, e senza guida ;
Non udendo, o vedendo altro d' intorno,
Che le lagrime sue, che le sue strida.

A DESCRIPTION
OF ERMINIA'S FLIGHT.

FROM TASSO.

MEANWHILE the courser with Erminia stray'd
Through the thick covert of a woodland shade :
Her trembling hand the rein no longer guides,
And through her veins a chilling terror glides.
By winding paths her steed pursu'd his flight,
And bore at length the virgin far from sight.
All night she fled, and all th' ensuing day,
Her tears and sighs companions of her way :

Ma ne l' ora, che 'l Sol dal carro adorno
 Scioglie i corrieri, e in grembo al mar s' annida,
 Giunse del bel Giordano a le chiare acque,
 E scese in riva al fiume, e quì si giacque.
 Cibo non prende già, che de' suoi mali
 Solo si pasce, e sol di pianto a sete :
 Ma 'l sonno, che de' miseri mortali
 È col suo dolce obbligo posa, e quiete,
 Sopì co' sensi, i suoi dolori, e l' ali
 Dispiegò sovra lei placide, e chete.
 Nè però cessa Amor con varie forme
 La sua pace turbar, mentre ella dorme.
 Non si destò, fin che garrir gli augelli
 Non sentì lieti, e salutar gli albori,
 E mormorare il fiume, e gli arboscelli,
 E con l' onda scherzar l' aura, e co' fiori :
 Apre i languidi lumi, e guarda quelli
 Alberghi solitarj de' pastori ;
 E par le voce uscir tra l' acqua, e i rami,
 Ch' a i sospiri, et al pianto la richiami.
 Ma son, mentre ella piange, i suoi lamenti
 Rotti da un chiaro suon, ch' a lei ne viene,

But when bright Phœbus from his golden wain
 Had loos'd his steeds, and sunk beneath the main,
 To sacred Jordan's crystal flood she came ;
 There stay'd her course, and rested near his stream.
 No nourishment her fainting strength renew'd,
 Her woes and tears supply'd the place of food.
 But sleep, who with oblivious hand can close
 Unhappy mortals' eyes in soft repose,
 To ease her grief, his gentle tribute brings,
 And o'er the virgin spreads his downy wings :
 Yet love still breaks her peace with mournful themes,
 And haunts her slumbers with distracting dreams.
 She sleeps, till, joyful at the day's return,
 The feather'd choirs salute the break of morn ;
 Till rising zephyrs whisper through the bowers,
 Sport with the ruffled stream and painted flowers ;
 Then opes her languid eyes, and views around
 The shepherds' cots amid the sylvan ground :
 When, 'twixt the river and the wood, she hears
 A sound, that calls again her sighs and tears.

Che sembra, et è di pastorali accenti
 Misto, e di boscareccie inculte avene.
 Risorge, e là s' indrizza a passi lenti,
 E vede un uom canuto a l' ombre amene
 Tesser fiscelle a la sua gregge a canto,
 Et ascoltar di tre fanciulli il canto.

Vedendo quivi comparir repente
 L' insolite arme sbigottir costoro ;
 Ma gli saluta Erminia, e dolcemente
 Gli affida, e gli occhi scopre, e i bei crin d' oro.
 Seguite (dice) avventurosa gente
 Al ciel diletta, il bel vostro lavoro ;
 Che non portano già guerra quest' armi
 A l' opre vostre, a i vostri dolci carmi.
 Soggiunse poscia ; O Padre, or che d' intorno
 D' alto incendio di guerra arde il paese,
 Come quì state in placido soggiorno
 Senza temer le militari offese ?

Figlio (ei rispose) d' ogni oltraggio, e scorno
 La mia famiglia, e la mia greggia illese
 Sempre quì fur ; nè strepito di Marte
 Ancor turbò questa remota parte.

But soon her plaints are stopp'd by vocal strains,
 Mix'd with the rural pipes of village swains :
 She rose, and saw, beneath the shady grove,
 An aged sire that ozier baskets wove :

His flocks around him graz'd the meads along,
 Three boys, beside him, tun'd their rustic song.

Scar'd at th' unusual gleam of armour bright,
 The harmless band were seiz'd with sudden fright,
 But fair Erminia soon dispels their fears ;
 From her bright face the shining helm she rears ;
 And undisguis'd her golden hair appears. }

Pursue your gentle tasks with dread unmov'd,
 O happy race ! (she cry'd) of Heav'n lov'd !
 Not to disturb your peace these arms I bear,
 Or check your tuneful notes with sounds of war.
 Then thus—O father ! 'midst these rude alarms,
 When all the country burns with horrid arms,
 What power can here your blissful seats insure,
 And keep you from the soldiers' rage secure ?

To whom the swain : No dangers here, my son,
 As yet my kindred or my flock have known :
 And these abodes, remov'd to distance far,

O fia grazia del ciel, che l' umiltade
 D' innocente pastor salvi, e sublime ;
 O che, sì come il folgore non cade
 In basso pian, mà fu l' eccelse cime ;
 Così il furor di peregrine spade
 Sol de' gran Rè l' altere teste opprime ;
 Nè gli avidi soldati a preda alletta
 La nostra povertà vile, e negletta :
 Altrui vile, e negletta, a me sì cara,
 Che non bramo tesor, nè regal verga ;
 Nè cura, o voglia ambiziosa, o avara
 Mai nel tranquillo del mio petto alberga,
 Spengo la sete mia nell' acqua chiara,
 Che non tem 'io, che di venen s' asperga :
 E questa greggia, e l' orticel dispenfa
 Cibi non compri a la mia parca mensa.
 Chè poco è il desiderio, e poco è il nostro
 Bisogno, onde la vita si conservi.
 Son figli miei questi, ch' addito, e mostro
 Custodi de la mandra, e non ho servi.
 Così men vivo in solitario chiostro,
 Saltar veggendo i capri snelli, e i cervi,

Have ne'er been startled with the din of war.
 Or whether Heaven, with more peculiar grace,
 Defends the shepherds' inoffensive race :
 Or, as the thunder scorns the vale below,
 And spends its fury on the mountain's brow ;
 So falls alone the rage of foreign swords
 On scepter'd princes and on mighty lords.
 No greedy soldiers here for plunder wait,
 Lur'd by our poverty and abject state :
 To others abject ; but to me so dear,
 Nor regal power, nor wealth is worth my care.
 No vain ambitious thoughts my soul molest,
 No av'rice harbours in my quiet breast.
 From limpid streams my draught is well supply'd ;
 I fear no poison in the wholesome tide.
 My little garden and my flock afford
 Salubrious viands for my homely board.
 How little, justly weigh'd, our life requires !
 For simple nature owns but few desires.
 Lo ! there my sons (no menial slaves I keep)
 The faithful guardians of their father's sheep.
 Thus in the groves I pass my hours away,

Et i pesci guizzar di questo fiume,
 E spiegar gli augelletti al ciel le piume.
 Tempo già fu, quando più l' uom vaneggia
 Ne l' età prima, ch' ebbi altro desio,
 E disdegnai di pasturar la greggia,
 E fuggii dal paese a me natio :
 E vissi in Menfi un tempo, e ne la reggia
 Fra i ministri del Rè fui posto anch' io :
 E benchè fossi guardian de gli orti,
 Vidi, e conobbi pur l' inique Corti.
 E lusingato da speranza ardita,
 Soffrii lunga stagione ciò, che più spiace.
 Ma poi ch' insieme con l' età fiorita
 Mancò la speme, e la baldanza audace,
 Piansi i riposi di quest' umil vita,
 E sospirai la mia perduta pace :
 E dissi : O Corte, addio. Così a gli amici
 Boschi tornando ho tratto i dì felici.

NELLA GERUSALEMME. CANTO 7.

And see the goats and stags around me play ;
 The fishes through the crystal waters glide,
 And the plum'd race the yielding air divide.
 There was a time (when early youth inspires
 The mind of erring man with vain desires)
 I scorn'd in lowly vales my flock to feed,
 And from my native soil and country fled.
 At Memphis once I liv'd ; and highly grac'd,
 Among the monarch's household train was plac'd :
 And, though the gardens claim'd my cares alone,
 To me the wicked arts of courts were known.
 There long I stay'd, and irksome life endur'd,
 Still by ambition's empty hopes allur'd :
 But when, with flowery prime, those hopes were fled,
 And all my passions with my youth were dead ;
 Once more I wish'd to live an humble swain,
 And sigh'd for my forsaken peace again ;
 Then bade adieu to courts ; and, free from strife,
 Have since in woods enjoy'd a blissful life.

HOOLE.

MADRIGALE DEL GUARINI.

P IAGNEA donna crudele
 Un fuggitivo suo caro augellino :
 E co'l ciel ne garriva, e co'l destino :
 Quando il mio core amante
 Sperando di sua frode aver diletto,
 Preso de l' augellin tosto sembante
 Volò nel suo bel petto.
 Ahi ! che l' empia il conobbe, Ahi ! che l' ancise,
 E per vaghezza asciugò il pianto, e rise.

DEL METASTASIO.

I N amore
 Fedeltà non si trova. In ogni loco
 Si vanta assai, ma si conserva poco.
 È la fede degli amanti
 Come l' Araba fenice :
 Che vi sia, ciascun lo dice ;
 Dove sia, nessun lo fa.

NEL DEMETRIO.

MADRIGAL
FROM GUARINI.

MY cruel fair one wept her linnet flown,
And made to heav'n and fate her plaintive moan :
Inspir'd by love and hope, his form I seiz'd ;
And to her snowy bosom flew well pleas'd :
But, ah ! my art she found, my hopes beguil'd ;
The bird she kill'd—dry'd up her tears—and smil'd.

M. S.

FROM METASTASIO.

————— SAY in love
What faith is to be found ?—In ev'ry part
'Tis boasted oft, but little 'tis preserv'd.
See the vaunted truth of lovers
Like th' Arabian bird renown'd,
Vouch'd by all, but none discovers
Where the wonder may be found.

HOOLE.

DALL' INFERNO

DI DANTE.

“ **P**ER me si va ne la città dolente :

“ Per me si va nell' eterno dolore :

“ Per me si va tra la perduta gente.

“ Giustizia mosse'l mio alto fattore :

“ Fecemi la divina potestate,

“ La somma sapienza, e'l prim' amore.

“ Dinanzi a me non fur cose create

“ Se non eterne ; et io eterno duro :

“ Lassar 'ogni speranza, voi che'ntrate.”

Queste parole di colore oscuro

Vid' io scritte al sommo d' una porta :

Perchè : Maestro il senso lor m'è duro.

Et egli a me, come persona accorta :

Quì si convien lassar ogni sospetto,

Ogni viltà convien, che quì sia morta.

FROM THE INFERNO
OF DANTE.

- “ **T**HRO’ me ye pass to mourning’s dark domain :
 “ Thro’ me to scenes where grief must ever pine :
 “ Thro’ me to misery’s devoted train.
 “ Justice and pow’r in my great Founder join :
 “ And love and wisdom all his fabrics rear :
 “ Wisdom above controul, and love divine.
 “ Before me, Nature saw no work appear
 “ Save works eternal ; such, was I ordain’d :
 “ Quit ev’ry hope, all ye that enter here. *

This salutation sad, mine eyes amaz’d,
 As on the high Plutonian arch I gaz’d,
 In dark and dreadful characters pourtray’d.
 How dire the menace of the Stygian scroll !
 With deep concern I cry’d ; the Mantuan soul
 With friendly words my sinking spirits stay’d :
 Let no unmanly thought the place prophane,
 The fated hour commands you to restrain,
 The sickly fancies bred by wayward fear.

* Thus far is translated by HAYLEY.

Noi sem venuti al luogo, ov'i t' ho detto,
Che vederai le genti dolorose,
C' hanno perduto 'l ben de l' intelletto :

E poi che la sua mano a la mia pose
Con lieto volto, ond 'i mi confortai,
Mi mise dentr' a le secrete cose.

Quivì sospiri, pianti, et alti guai,
Risonavan per l' aer senza stelle ;
Perch' i al cominciar ne lagrimai.

Diverse lingue, orribili favelle,
Parole di dolore, accenti d' ira,
Voci alte e fioche, e suon di man con elle ;

Facevan un tumulto, il qual s' aggira
Sempre'n quell' aria senza tempo tinta,
Come l' arena, quand' a turbo spira.

'This is the scene I promis'd to unfold,
 The regions of Eternal wrath behold!
 Nor tremble to behold her terrors near!
 Here, those, in search of blifs who madly stray'd
 From Reason's path, by Passion's lure betray'd;
 Lament the sad result! Then down the steep
 With new-born hope, his mate the Mantuan led,
 Where wide before my wond'ring eyes were spread,
 The horrid secrets of the boundless deep.

Thence, oh! what wailings from the abject throng,
 Around the starless sky incessant rung;
 The short, shrill shriek, and long resounding groan,
 The thick sob, panting thro' the cheerless air;
 The lamentable strain of sad despair,
 And blasphemy, with fierce relentless tone.
 Vollying around, the full, infernal choir,
 Barbarian tongues, and plaints, and words of ire;
 (With oft between the harsh inflicted blow,)
 In loud discordance from the tribes forlorn
 Tumultuous rose, as in a whirlwind borne,
 With execrations mix'd, and murmurs low.

BOYD.

DAL METASTASIO.

———**N**ASCE con noi l' amor della virtù :
 Quando non basta ad evitar le colpe
 Basta almeno a punirle.
 È un don del Cielo ; che diventa castigo
 Per chi n' abusa. Il più crudel tormento
 Ch' hanno i malvagi, è il conservar nel core
 Ancora alor dispetto,
 L' idea del giusto, e dell' onesto i femi.

NELL' ISSIPILE.

DELL' ISTESSO.

DELLA ragion col dono il Cielo distinse
 Gli uomini dalle fiere. Uom, che si scorda
 Del privilegio suo, qualor lo sproni
 O l' amore, o lo sdegno ; è ingrato al Cielo,
 E d' esser fiera è degno.

NEL NITTETI.

FROM METASTASIO.

—————**C**ONGENIAL with our nature grows
The love of virtue ; if it prove too weak
To guard from crimes, at least it will suffice
To be their punishment : it is a gift
From Heav'n ; decreed to be a scourge to those
Who dare abuse it : and the greatest curse
The wicked find, is that their hearts retain,
Ev'n in their own despite, the seeds of honor,
And feel a conscious sense of sov'reign goodness.

HOOLE

FROM THE SAME.

HEAVEN by reason's noble gift, did man
Distinguish from the brute creation :
And he who can when urg'd by love or hate,
His great prerogative forget ; to Heav'n
Ungrateful proves ; and justly does deserve
To rank among the savage herd.

M. S

PAULO E FRANCESCA.

DEL DANTE.

LA Donna a me ; Nessun maggior dolore
Che ricordarsi del tempo felice
Ne la miseria ; e ciò sa'l tuo Dottore.
Ma s'a conoscer la prima radice
Del nostr' amor tu hai cotanto affetto ;
Farò, come colui che piange e dice.

Noi leggevam 'un giorno per diletto,
Di Lancilotto, com' amor lo strinse :
Soli eravamo, e senz' alcun sospetto.
Per più fiate gli occhi ci sospinse
Quella lettura, e scolorocci 'l viso ;
Ma sol un punto fu quel, che ci vinse.
Quando leggemmo il disiato riso

PAUL AND FRANCES.

FROM DANTE.

SHE wept; And, Oh! how grievous to relate
 Past joys, and tread again the paths of fate;
 Let him who sung poor Dido's woes declare.
 But since unfated still, the wish remains,
 To know the source of our eternal pains,
 Thou shalt not vainly breathe the pious pray'r.

One day (a day I ever must deplore)
 The gentle youth, to spend a vacant hour,
 To me the soft seducing story read,
 Of Launcelot and fair Geneura's love:
 While fascinating all the quiet grove,
 Fallacious Peace her snares around us spread.
 Too much I found th' insidious volume charm;
 And Paulo's mantling blushes rising warm,
 Still as he read, the guilty secret told.
 Soon from the page his eyes began to stray;

Esser baciato da cotanto amante,
 Questi, che, mai da me non sia diviso,
 La bocca mi bacciò tutto tremante :
 Galeotto fu il libro, e chi lo scrisse :
 Quel giorno più non vi leggemmo avante.
 Mentre che l' uno spirito questo disse,
 L' altro piangeva sì, che di pietade
 I venni men così, com' io morisse.

NELL' INFERNO. CANTO 5.

ARIOSTO NELL' ORLANDO.

MISER chi male oprando si confida,
 Ch' ogn' or star debbia il maleficcio occulto ;
 Chè quando ogn' altro taccia, intorno grida
 L' aria, e la terra istessa, in ch'è sepulto.
 E Dio fa spesso, che 'l peccato guida
 Il peccator, poi ch' alcun dì gli ha indulto ;
 Che se medesimo senza altrui richiesta,
 Innavedutamente manifesta.

CANTO 6.

Soon did my yielding looks my heart betray ;
 Nor needed words our wishes to unfold.
 Eager to realize the story'd bliss,
 Trembling he snatch'd the half-resented kifs ;
 To ill soon lesson'd by the pander-page !
 Vile pander-page ! it smooth'd the paths of shame.
 While thus she spoke, the partner of her flame
 Tun'd his deep sorrows to the whirlwind's rage.

BOYD.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

MOST wretched man who hopes in long disguise,
 To veil his evil deeds from mortal eyes !
 Though all were silent else, the sounding air,
 The conscious earth, his trespasss would declare :
 Th' Almighty oft in wisdom so provides,
 The sin to punishment the sinner guides ;
 Who, while he strives t' elude each watchful sight,
 Unheeding brings his lurking guilt to light.

HOOLE.

ARIOSTO NELL' ORLANDO.

NÈ fune intorno crederò, che stringa
Soma così, nè così legno chiodo ;
Come la fè, ch' una bella alma cinga
Del suo tenace, indissolubil nodo.
Nè dagli antichi par, che si dipinga
La santa Fè vestita in altro modo,
Che d' un vel bianco che la copra tutta ;
Ch' un sol punto, un sol neo la può far brutta,
La Fede unqua non deve esser corrotta,
O data a un solo, o data insieme a mille ;
E così in una selva, in una grotta
Lontan dalle cittadi, e dalle ville ;
Come dinanzi a tribunali, in frotta
Di testimon, di scritti, e di postille.
Senza giurare, o segno altro più espresso,
Basti una volta, che s' abbia promesso.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

NOT strongest cords, in circling bandage roll'd,
So closely brace ; nor clasps of iron hold
The plank so firm, as plighted faith can bind
In never-loosening ties the noble mind.
The sages hence, of ancient time, have drest
Faith (heavenly Goddesses !) in a spotless vest ;
Envelop'd fair, and white as falling snows,
That every casual soil and blemish shews.
True honor must in even tenor run,
Before a thousand pledg'd, or given to one :
Not less in woods or lonely caverns known,
Far from the concourse of the peopled town, |
Than at the full tribunal, where aloud
Each act is witness'd by the list'ning croud :
Without or oaths, or forms judicial past,
A promise made but once, should ever last.

HOOLE.

SONNETTO
DEL PETRARCA.

ROTTA è l' alta Colonna, e'l verde Lauro,
 Che facean ombra al mio fianco pensiero.
 Perdut' ho quel, che ritrovar non spero
 Dal Borea all' Austro, o dal mar Indo al Mauro.
 Tolto m' hai, morte, il mio doppio tesoro *,
 Che mi fea viver lieto, e gire altero ;
 E ristorar nol può terra, nè impero,
 Nè gemma oriental, nè forza d' auro.
 Ma se consentimento, è di destino,
 Che poss' io più, se non aver l' alma trista,
 Umidi gli occhi sempre, e 'l viso chino ?
 O nostra vita, ch' è sì bella in vista ;
 Com' perde agevolmente in un mattino
 Quel, ch' in molt' anni a gran pena s' acquista !

* Il Cardinale Colonna, e Laura morirono nell' istesso anno
 1348, questa in Aprile, e quegli in Giugno.



SONNET

FROM PETRARCH.

FALL'N the fair Column, blasted is the Bay,
That shaded once my solitary shore :
I have lost what hope can never give me more,
Tho' fought from Indus to the closing day.

My twofold treasure death has snatch'd away *,
My pride, my pleasure left me to deplore ;
What fields fair cultur'd, nor imperial sway,
Nor orient gold, nor jewels can restore.

O destiny severe of human kind !
What portion have we unbedew'd with tears ?
The downcast visage, and the pensive mind,
Thro' the thin veil of smiling life appears,
And in one moment vanish into wind,
The hard-earn'd fruits of long laborious years !

LANGHORN.

* Cardinal Colonna, and Laura, both died in the year 1348,
the former in June, the latter in April.

GUARINI
NEL PASTOR FIDO.

PUR è soave cosa a chi del tutto
Non è privo di senso il patrio nido :
Chè diè natura al nascimento umano
Verso il caro paese, ov' altri è nato
Un non so che, di non inteso affetto,
Che sempre vive, e non invecchia mai.
Come la calamita, ancor che lunge
Il sagace nocchier la porti errando,
Or dove nasce, or dove more il sole,
Quell' occulta virtù ond' ella mira
La tramontana sua, non perde mai :
Così chi va lontan da la sua patria ;
Benchè molto s' aggiri, e spesso volte
In peregrina terra ancor s' annidi ;
Quel natural amor sempre ritiene,
Che pur l' inchina a le natie contrade.

FROM
GUARINI'S FAITHFUL SHEPHERD.

YES, a sweet thing is sure one's native home,
To ev'ry one not lost to ev'ry sense.
For nature, at our birth, in all implants
For the dear land where first our breath we drew,
Something, I know not what, of secret love ;
That ever lives, nor is impair'd by time.
And as the magnet, which to distant realms
The skilful sailor, wand'ring, guides along
Now to the orient sun, now where he sets ;
Never that secret virtue will renounce,
Which prompts it still to gaze its polar star :
Thus he, who from his soil doth travel far
Tho' much he rove, and ev'n in foreign lands,
May seem with comfort his abode to make,
Still shall that innate love he bears his country
Attach his heart, and make him sigh for home.

MORGANA.
DAL' ORLANDO INNAMORATO.
DI BOIARDO.

IL Conte che d' entrar avea gran voglia,
Senza dir altro, alla fonte tornava ;
Trovò Morgana, ch' intorno alla foglia
Faceva un ballo, e ballando cantava.
Più leggier non si volge al vento foglia
Di ciò che quella donna si voltava,
Guardando ora alla terra, ed ora al sole ;
Il canto suo dicea queste parole :
“ Chi cerchi in questo mondo aver tesoro
O diletto, o piacere, onore, o stato,
Ponga la mano a questa chioma d' oro
Ch' is porto in fronte, e lo farò beato ;
Ma quando ha in destro sì fatto lavoro
Non cerchi indugio, che 'l tempo passato
Perduto è tutto, e non ritorna mai ;
Ed io mi volto — e lascio l' uomo in guai.”

CANTO 8.

THE FAIRY MORGANA.
FROM BOIARDO'S
ORLANDO INNAMORATO.

THE Count, whose mind was bent to enter there,
In silence turn'd, and fought again the rill.
Hard by the throne he found th' Inchantress fair,
Who sweetly sang, and gayly danced still.
See but yon leaf, light floating on the wind,
So lightly did the graceful Fairy bound ;
Now gazing on the sun, now on the ground ;
And in these mystic words, her song disclos'd her mind :
" The man who seeks on earth, for worldly gain,
For joys, for honors, for imperial state,
Let his quick grasp, the golden lock obtain
Which shades my brow—Then will I make him great,
But when the valu'd prize becomes his own,
He must not sleep, for time which flies amain
When past, is lost ; and ne'er returns again :
Then I too, turn my head, and leave the wretch to
mourn."

ANDREWS.

Time forelock

DANTE
NELL' INFERNO.

IN quella parte del giovanetto anno
 Che'l Sole i crin sotto l' aquario temprà ;
 E già le notti a mezzo, e i dì sen' vanno ;
 Quando la brina in fù la terra assempra
 L' immagine di sua forella bianca,
 Ma poco dura a la sua penna temprà ;
 Lo villanello a cui la roba manca,
 Si leva e guarda, e vede la campagna
 Biancheggiar tutta, ond 'ei si batte l' anca ;
 Ritorna a casa, e quà e là si lagna,
 Come 'l tapin che non fa che si faccia ;
 Poi riede a la speranza rincagnava,
 Veggendo 'l mondo aver mutata faccia
 In poco d' ora ; e prende suo vincastro,
 E fuor le pecorelle a pascer caccia.

CANTO 24.

FROM
DANTE'S INFERNO.

WHEN now the infant year begins his race,
When rising Sol the wat'ry sign surveys,
And deep immur'd his oozy tresses laves,
Keen boreal blasts congeal the falling dew ;
The hoary prospect gleams beneath the view,
Till Phœbus gilds afar the orient waves.

Half clad the shudd'ring peasant meets the dawn,
And views with looks of woe the wintry lawn ;
Then, turns desponding to his hut forlorn :
Once more the wintry plain his feet essay,
The frosty mantle flits beneath the ray,
And meets the Sun in mounting volumes borne.
His long forgotten crook he learns to wield,
Then jocund drives his bleating charge a field.

BOYD.

AMINTA E LUCRINA.

DEL GUARINI.

TI narrerò una dolente istoria,
Che trar potria da queste dure querci
Pianto, e pietà, non che da i petti umani.
In quella età, che 'l Sacerdozio santo,
E la cura del tempio ancor non era
A sacerdote giovane contesa,
Un nobile pastor chiamato Aminta,
Sacerdote in quel tempo, amò Lucrina,
Ninfa leggiadra a maraviglia, e bella ;
Ma senza fede a maraviglia, e vana.
Gradì costei gran tempo, o'l mostrò forse
Con simulati, e perfidi sembianti
Del giovane amoroso il puro affetto,

AMINTAS AND LUCRINA.
FROM
GUARINI'S FAITHFUL SHEPHERD.

I'LL tell thee then, a melancholy tale;
A tale not human breasts alone to move,
But e'en these stubborn oaks to cause to weep.
Then ere the holy Priesthood, and the care
Of temples, was from younger priests withheld,
A noble Swain, Amintas was his name,
Priest at that time, the fair Lucrina lov'd:
A Nymph, to wonder, elegant, and fair;
But yet to wonder, faithless she and vain;
Long she approv'd, or so at least appear'd
With smiles fictitious, with perfidious looks,
The pure affection of the smitten youth:

E di false speranze anco nudrillo
 (Misero) mentre alcun rival non ebbe :
 Ma non sì tosto (or vedi instabil donna)
 Rustico Pastorel l' ebbe guatata,
 Che i primi sguardi non sostenne, i primi
 Sospiri, e tutta al nuovo amor si diede,
 Prima che gelosia sentisse Aminta.
 Misero Aminta ! che da lei fu poscia
 E sprezzato, e fuggito ; sì ch' udirlo,
 Nè vederlo mai più l' empia non volle.
 Se piagnesse il meschin, se sospirasse,
 Pensa 'l tu, che per prova intendi amore !
 Ma poi che dietro al cor perduto, ebbe anco
 I sospiri perduti, e le querele,
 Voltò pregando a la gran Dea ; Se mai,
 Disse, con puro cor Cintia, se mai
 Con innocente mia fiamma t' accesi,
 Vendica tu la mia sotto la fede
 Di bella Ninfa, e perfida tradita.
 Udì del fido amante, e del suo caro
 Sacerdote Diana i prieghi, e 'l pianto :
 Tal che ne la pietà l' ira spirando

And with false hopes, beside, his flame she fed,
 Alas! while yet no rival was at hand:
 But scarce had now (Oh mark the fickle sex)
 Scarce had a rustic swain but cast a glance,
 To his first looks, to his first sighs she yields;
 To her new lover totally resigns,
 Ere yet Amintas felt the least alarm.
 Hapless Amintas! who became despis'd
 By her, and shunn'd, nor e'er to hear him more
 Or see him, would this cruel nymph consent.
 Thou, who know'st love, O judge what he must feel!
 Judge of his grief, his sobs, his frantic cries!
 But now when lost his heart—his tears when lost,
 And fruitless all his complaints—o'erwhelm'd, to her,
 To her, his mighty Patroness, he prays;—
 “ If ever Cynthia! with a heart unfeign'd,
 If with pure hands thy flame I've ever rais'd,
 Now mine revenge—mine cruelly betray'd
 By a most beauteous—but perfidious maid!”
 The faithful lover's pray'r, her favorite priest's
 Pathetic suit, Diana gracious heard.
 And now compassion kindling up her wrath,

Fè lo sdegno più fero ; ond'ella prese
 L' arco possente, e faettò nel seno
 De la misera Arcadia non veduti
 Strali, ed inevitabili di morte.
 Perian senza pietà, senza foccorso
 D' ogni sesso le genti, e d'ogn'etate ;
 Vani erano i rimedi, il fuggir tardo,
 Inutil l' arte, e prima che l' infermo
 Spesso ne l' opra il medico cadea.
 Restò solo una speme in tanti mali
 Del foccorso del Cielo, e s' ebbe tosto
 Al più vicino Oracolo ricorso,
 Da cui venne risposta assai ben chiara,
 Ma sopra modo orribile, e funesta :
 Che Cintia era sdegnata, e che placarla
 Si farebbe potuto, se Lucrina,
 Perfida Ninfa ! ovvero altri per lei
 Di nostra gente, a la gran Dea si fosse
 Per man d' Aminta in sacrificio offerta :
 La qual, poi ch' ebbe indarno pianto, e'ndarno
 Dal suo nuovo amator foccorso atteso,
 Fu con pompa solenne al sacro altare

Her rage became more fell :—her bow she took,
 Her pow'rful bow, and shot into the midst
 Of sad Arcadia, arrows invisible,
 Inevitable shafts of instant death.
 Now, without mercy, unassisted fell
 Numbers of ev'ry sex, of ev'ry age;
 Vain was all remedy—to fly was vain,
 And useless art; for oft amid his work,
 Before the patient's face, the doctor fell—
 In woes so great, one only hope remain'd,
 And that in bounteous heav'n—then strait recourse
 To the most neighb'ring oracle was had,
 By which, indeed, an answer clear was giv'n;
 But above measure horrible and sad :—
 That Cynthia was provok'd, nor could we hope
 Her wrath t' appease, unless Lucreina's self,
 Perfidious Nymph! or from our nation sprung,
 Some one for her, at the great Goddess' shrine,
 Ev'n by Aminta's hand, was offer'd up.
 She now, when after fruitless tears, and hopes
 Vainly conceiv'd, from her new lover's aid,
 Was to the sacred altar, in dread pomp,

Vittima lagrimevole condotta ;
 Dove a que' piè, che la seguiro in vano
 Già tanto, a i piè de l' amator tradito,
 Le tremanti ginocchi al fin piegando,
 Dal giovine crudel morte attendea.
 Strinse intrepido Aminta il sacro ferro,
 E pareva ben, che da l' accese labbia
 Spirasse ira, e vendetta : indì a lei volto
 Disse con un sospir nunzio di morte :
 Da la miseria tua, Lucrina, mira
 Qual amante seguisti ; e qual lasciasti
 Miral da questo colpo : e così detto,
 Ferì se stesso, e nel sen proprio immerse
 Tutto 'l ferro, ed esangue in braccio a lei
 Vittima, e sacerdote in un cadeo.
 A sì fero spettacolo, e sì nuovo
 Instupidì la misera donzella
 Tra viva e morta ; e non ben certa ancora
 D'esser dal ferro, o dal dolor trafitta :
 Ma come prima ebbe la voce, e'l senso,
 Disse piangendo : O fido, o forte Aminta !
 O troppo tardi conosciuto amante !

A piteous, melancholy victim led;
 Where at those feet, which follow'd her in vain
 So late, ev'n at her injur'd lover's feet,
 Bending at length her weak and trembling knees,
 From the young Priest her cruel death she waits.
 Firmly Amintas bares the sacred knife,
 And from his lips inflam'd, he seems to breathe
 Rage and revenge—then turning round to her,
 Says with a sigh, sad harbinger of death!
 “ Learn from thy wretched fate, Lucrina, learn
 What lover thou hast follow'd—whom thou forfook'st,
 Learn from this stroke”—and scarcely thus had said,
 Himself he strikes—strikes deep into his breast
 The fatal knife, and in her arms, all pale,
 The victim and the priest together fell.
 At this so dire a spectacle, so strange,
 The wretched maid stood motionless, aghast,
 'Twixt life and death, and hardly yet assur'd
 Whether the knife or grief transfix'd her heart.
 But soon as sense and speech return'd, weeping
 She falters——“ O! faithful, brave Amintas!
 O! lover, known to me alas, too late!

Che m' hai data morendo, e vita e morte:
 Se fu colpa il lasciarti, ecco l' ammendo
 Con l' unir teco eternamente l' alma.
 E questo detto, il ferro stesso ancora
 Nel caro sangue tiepido, e vermiglio
 Tratto dal morto, e tardi amato petto,
 Il suo petto trafisse, e sopra Aminta,
 Che morto ancor non era, e sentì forse
 Quel colpo, in braccio si lasciò cadere.
 Tal fine ebber gli amanti ; a tal miseria
 Troppo amor, e perfidia ambidue trasse.

NEL PASTOR FIDO.

DEL METASTASIO.

O DI superbia figlia, d' ogni vizio radice,
 Nemica di te stessa, Invidia rea !
 Tu gli animi consumi
 Come ruggine il ferro : Tu l' edera somigli
 Distruggendo i sostegni a cui t' appigli.

NELLA MORTE D'ABELLE.

Who dying, giv'ſt me both life and death,
 Thus for my leaving thee, I thus atone,
 And join eternally my ſoul with thine!
 She ſaid, and ſnatching from his bleeding breaſt,
 Too late belov'd, the reeking bloody knife,
 Her own ſhe ſtrikes ;—on her Amintas falls,
 Who yet not dead, perhaps the ſtroke perceiv'd ;
 And ſeem'd with open arms to break the fall.
 Such was theſe lovers end ;—to ſuch diſtreſs
 A love too true ; too faithleſs brought them both.

FROM METASTASIO.

OFFSPRING of pride and root of ev'ry vice
 Ever thine own moſt cruel foe—Baſe Envy !
 As ruſt is unto ſteel, art thou to man :
 And like the twining ivy thou doſt kill
 Th' unhappy plant that lends thee its ſupport.

M. S.

DEL METASTASIO.

PERCHÈ bramar la vita? E quale in lei
Piacer si trova? Ogni fortuna è pena;
È miseria ogni età. Tremiam fanciulli
D' un guardo al minacciar: fiam gioco adulti
Di fortuna e d' amor: gemiam canuti
Sotto il peso degli anni. Or ne tormenta
La brama d' ottenere; or ne trafigge
Di perdere il timor. Eterna guerra
Hanno i rei con se stessi; i giusti l' hanno
Con l' invidia, e la frode. Ombre, delirj,
Sogni, follie son nostre cure; e quando
Il vergognoso errore
A scoprir s' incomincia, allor si muore.

NEL DEMOFOONTE.

FROM METASTASIO.

WHY should we covet life? What are its charms?
 For all degrees are wretched: ev'ry state
 Partakes of misery. In infancy
 We tremble at a frown: in rip'ning youth
 We're made the sport of fortune and of love:
 In age we groan beneath the weight of years.
 Now we're tormented with the thirst of gain,
 And now the fear of loss: eternal war
 The wicked with themselves maintain; the just
 With fraud and envy: all our schemes are shadows
 Vain and illusive as a sick man's dream!
 And when we but begin at last to know
 Our life's whole folly, death cuts off the scene.

HOOLE.

DELL' ARIOSTO.

SPESSE in poveri alberghi, e in picciol tetti,
Nelle calamitadi, e nei disagi
Meglio s'aggiungon d'amicizia i petti,
Che fra ricchezze invidiose, ed agi
Delle piene d'insidie, e di sospetti
Corti regali, e splendidi palagi,
Ove la caritate è in tutto estinta;
Nè si vede amicizia se non finta.
Quindi avvien che tra principi, e signori
Patti e convenzion sono sì frali.
Fan lega oggi Rè, Papi, Imperatori,
Doman faran nemici capitali;
Perchè, qual le apparenze esteriori,
Non hanno i cor, non hanno gli animi tali;
Chè non mirando al torto, più che al dritto,
Attendon solamente al lor profitto.
Questi, quantunque d'amicizia poco
Sieno capaci, perchè non sta quella

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

OF T in the lowly roof, the humble cell
Of poverty, where pain and sorrow dwell,
Sincerer virtues in the breast we meet
Than in the stately dome and regal seat ;
Where Lords and Kings are nurs'd in courtly wiles,
'Midst deep suspicions and insidious smiles ;
Where love and charity no place can claim,
And sacred friendship lives not but in name.
Kings, Popes, and Emperors, leagues of peace compose,
To-day are friends, to-morrow deadly foes :
Whate'er they seem, their thoughts in secret bear
No semblance oft to what their lips declare :
Nor right nor wrong they heed, but only prize
Those measures most, where most advantage lies !
All these in courts have ne'er the blessings try'd
Of Godlike truth, for truth can ne'er reside

Ove per cose gravi, ove per gioco
 Mai senza finzion non si favella :
 Pur, se talor gli ha tratti in umil loco
 Insieme una fortuna acerba, e fella,
 In poco tempo vengano a notizia,
 (Quel che in molto non fer) dell' amicizia.

NELL' ORLANDO. CANTO 44.

DEL METASTASIO.

È FOLLIA d'un' alma stolta

Nella colpa aver speranza !

Fortunata è ben talvolta,

Ma tranquilla mai non fu.

Nella forte più serena

Di se stesso il vizio è pena ;

Come premio è di se stessa,

Benchè oppressa

La virtù.

NELL' ISSIPILE.

Where, or in deep debate, or sportive vein,
The tongue, in speaking, speaks not but to feign :
Yet these, when once by adverse fortune led
Beneath the covert of some rustic shed,
May bend their souls to friendship's purer lore,
And taste a happiness unknown before !

HOOLE.

FROM METASTASIO.

WHAT frenzy must his soul possess,
Whose hopes on evil deeds depend !
For though the wicked meet success,
Yet peace can ne'er their steps attend.
For even in life's serenest state,
Shall vice receive her secret sting ;
As virtue, tho' deprest by fate,
Herself her own reward shall bring.

HOOLE.

LA CATENA D' AMORE.**DI LORENZO DE' MEDICI.**

NON già così la mia bella catena,
Stringe il mio cor gentil, pien di dolcezza
Di tre nodi composta lieto il mena
Con le sue mani : il primo fe la bellezza,
La pietà l' altro per sì dolce perra,
E l' altro amor ; nè tempo alcun gli spezza,
La bella mano insieme poi gli strinse
E sì dolce laccio il cor avvinse.

Quando tessuta fu questa catena,
L' aria, la terra, il cielo lieto concorse :
L' aria non fu giammai tanta serena,
Nè il sol giammai sì bella luce porse :
Di frondi giovinette e di fior piena
La terra lieta, ov' un chiaro rivo corse :
Ciprigna in grembo al padre il dì si mise
Lieta mira dal ciel quel loco e rise.

THE
CHAIN OF LOVE.

BY LORENZO DE' MEDICI.

DEAR are those bonds my willing heart that bind,
Form'd of three cords, in mystic union twin'd ;
The first by Beauty's rosy fingers wove,
The next by Pity, and the third by Love.
The hour that gave this wond'rous texture birth,
Saw in sweet union, heav'n, and air, and earth :
Serene and soft, all Ether breath'd delight,
The sun diffus'd a mild and temper'd light :
New leaves the trees, sweet flow'rs adorn'd the mead,
A sparkling river gush'd along the glade :
Repos'd on Jove's own breast, his favorite child,
The Cyprian Queen beheld the scene and smil'd.

Dal divino capo, ed amoroso seno,
 Prese con ambo man rose diverse
 E le sparse nel ciel queto e sereno ;
 Di questi fior la mia donna coperse.
 Giove benigno, di letizia pieno
 Gli umani orecchi quel bel giorno aperse,
 A sentir la celeste melodia
 Che in canti, rimi, e suon, dal ciel venia.

DELL' ARIOSTO.

CONVIEN, ch' ovunque sia, sempre cortese
 Sia un cor gentil, ch' esser non può altramente ;
 Chè per natura, e per abito prese
 Quel, che di mutar poi non è possente.
 Convien, ch' ovunque sia, sempre palese
 Un cor villan si mostri similmente.
 Natura inchina al male, e vieni a farfi
 L' abito poi difficile a mutarsi.

NELL' ORLANDO. CANTO 36.

Then with both hands, from her ambrosial head
 And amorous breast, a shower of roses shed ;
 The heav'nly show'r descending soft and slow,
 Pour'd all its fragrance on my fair below :
 Whilst all benign the ruler of the spheres,
 To sounds celestial open'd human ears.

ROSCOE.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

A Noble heart by noble deeds is known,
 Sway'd by no change, no dictates but its own ;
 In ev'ry lore of courtesy refin'd,
 Where habit stamps what virtue had enjoin'd.
 Not less the heart, which vice polluting stains,
 At every turn its wretched bent maintains,
 Where nature warp'd an evil habit takes,
 And favor'd he such habit who forsakes.

HOOLE.

SONNETTO

DEL PETRARCA.

S'UNA fede amorosa, un cor non finto,
 Un languir dolce, un desiar cortese,
 S' oneste voglie in gentil foco accese,
 S' un lungo error in cieco laberinto,
 Se nella fronte ogni pensier dipinto,
 Od in voci interrotte appena intese,
 Or da paura, or da vergogna offese,
 S' un pallor di viola, e d' amor tinto,
 S' aver altrui più caro, che se stesso,
 Se lagrimar e sospirar mai sempre,
 Pascendosi di duol, d' ira, e d' affanno,
 S' arder da lunge, ed agghiacciar da presso,
 Son le cagion, ch' amando io mi distempre ;
 Vostro, donna, 'l peccato, e mio fia 'l danno.

SONNET

FROM PETRARCH.

IF fondest faith, a heart to guile unknown,
 Whose pleasing languor the soft wish betrays,
 Desires that glow with temper'd flames alone,
 If weary wand'rings in a murky maze,
 If ev'ry thought in ev'ry feature borne,
 Or veil'd in words which interrupted move,
 As doubtful fear, or bashful hope have worn
 The violet's paleness, or the blush of love,
 If more another than myself to prize,
 If still to weep, to heave incessant sighs,
 To feed on passion, or in grief to pine,
 To glow when distant, or when near to freeze,
 If all my suff'rings take their cause from these;
 Thine is the fault, the punishment is mine.

COLLIER.

DEL ARIOSTO NELL' ORLANDO.

SE dentro a ben rinchiusa gabbia
D'antica leonessa ufata in guerra,
Perch' averne piacere il propol' abbia,
Tal volta il tauro indomito si ferra ;
Il leoncin, che veggion per la sabbia
Come altero, e mugghiando animoso erra,
E veder sì gran corna non son' usi ;
Stanno da parte timidi, e confusi :
Ma se la fiera madre a quel si lancia,
E nell' orecchio attacca il crudel dente,
Vogliono anch'essi infanguinar la guancia,
E vengono in soccorso arditamente ;
Chi morde al tauro il dosso, e chi la pancia.

CANTO 18.

GUARINI NEL PASTOR FIDO.

L'AMOR ne' nostri petti nasce, e con l'età s'avanza.
Nè s'apprende, o s'insegna ;
Ma ne gli umani cori
Senza maestro la natura stessa
Di propria man l'imprime ; e dov' ella comanda
Ubbidisce anco il ciel, non che la terra.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

WHEN amid the Circus' bounds enclos'd,
 Stands a fierce lioness, for sport expos'd,
 If chance a lordly bull is loos'd to wage
 The public combat with her threatening rage,
 Her tawny cubs behold (unseen before)
 The stately beast and hear his dreadful roar :
 They view his ample horns with strange amaze,
 And while they view, with doubtful terror gaze ;
 But if their dam with savage teeth invade
 The bull's strong chest, they haste their dam to aid ;
 Now at his back, now at his paunch they fly,
 And thirst in blood their tender paws to dye.

HOOLE.

FROM GUARINI.

WITH our birth
 Doth love take root, and strengthens with our strength.
 Not learnt—nor taught by lessons ;
 By the hand of nature's self indelibly engrav'd
 On human hearts :—and what she doth command,
 Not earth alone, but heav'n itself obeys.

TANCREDI ALLA TOMBA
DI CLORINDA *.

GIUNTO a la tomba, ove al suo spirto vivo
Dolorosa prigionie il ciel prescrisse ;
Pallido, freddo, muto, e quasi privo
Di movimento al marmo gli occhi affisse.
Al fin sgorgando un lagrimoso rivo,
In un languido Oimè ! proruppe, e disse :
O fasso amato, ed onorato tanto,
Che dentro hai le mie fiamme, e fuori il pianto.
Non di morte sei tu, ma di vivaci
Ceneri albergo, ove è riposto Amore :
E ben sento io da te l' usate faci,
Men dolci sì, ma non men caldo al core.
Deh ! prendi i miei sospiri, e questi baci
Prendi, ch' io bagno di doglioso umore :
E dagli tu, poich' io non posso, almeno
A l' amate reliquie, ch' hai nel seno.

* Clorinda era da lui stata in battaglia uccisa.

TANCRED
AT CLORINDA'S TOMB*.

NOW Tancred sought the tomb, his vows to pay,
Where, cold in death, her precious relics lay :
Soon as he reach'd the pile, in which enshrin'd,
Repos'd the treasure of his tortur'd mind ;
All pale and speechless for a time he stood,
Awhile, with eyes unmov'd, the marble view'd :
At length releas'd, the gushing torrents broke,
He drew a length of sighs, and thus he spoke :

O! tomb rever'd ! where all my hopes are laid ;
O'er which my eyes such copious sorrows shed ;
Thou bear'st not in thy womb a lifeless frame,
There love still dwells, and lights his wonted flame !
Still, still that form ador'd my breast inspires,
With not less ardent, but more painful fires !
O give these kisses, give these mournful sighs
To that lov'd form that in thy bosom lies !

* Clorinda was kill'd by him in single combat.

Dagli lor tu : che se mai gli occhi gira
 L'anima bella a le sue belle spoglie ;
 Tua pietate, e mio ardir non avrà in ira,
 Ch'odio, o sdegno là sù non si raccoglie.
 Perdona ella il mio fallo, e sol respira
 In questa speme il cor fra tante doglie.
 Sa, ch'empia è sol la mano : e non l'è noja,
 Che, s'amando lei vissi, amando i' moja.
 Ed amando morirò : felice giorno,
 Quando che sia ma, più felice molto,
 Se come errando or vado a te d'intorno,
 All'or farò dentro al tuo grembo accolto,
 Faccian l'anime amiche in ciel soggiorno ;
 Sia l'un cenere, e l'altro in un sepolto :
 Ciò, che 'l viver non ebbe, abbia la morte.
 O (se sperar ciò lice) altera forte !

GERUSALEMME DEL TASSO. CANTO 12.

Should e'er her looks her blameless spirit turn,
 Where sleep these relics in the silent urn ;
 Would she thy pity or my tears reprove ?
 Can scorn or anger touch the blest above ?
 Ah ! may she then my hapless crime forgive,
 In that dear hope my soul consents to live :
 She knows my erring hand the deed has wrought,
 My heart was guiltless of so dire a thought :
 Nor will she scorn that he who owns his flame,
 Should still, while life endures, adore her name ;
 Till death shall bid me here no longer rove,
 But join us both in mutual peace above.
 Then in one tomb our mortal parts may rest !
 And in one heaven our spirits may be blest.
 So shall I dead enjoy what life deny'd,
 O happy change ! if fate such bliss provide !

HOOLE.

DEL METASTASIO.

————— **È** PUR di chi regna
 Infelice il destino! A lui si niega
 Ciò che a' più bassi è dato. In mezzo al bosco
 Quel villanel mendico, a cui circonda
 Ruvida lana il rozzo fianco, a cui
 È mal fido riparo
 Dall' ingiurie del ciel tugurio informe,
 Placido i sonni dorme;
 Passa tranquilli i dì: molto non brama:
 Sa chi l' odia, e chi l' ama; unito, o solo
 Torna sicuro alla foresta al monte;
 E vede il core a ciascheduno in fronte.

NEL TITO.

DI GUARINI.

O MILLE volte fortunato, e mille;
 Che sa por meta a suoi pensieri, in tanto
 Che per vana speranza immoderato,
 Di moderato ben non perde il frutto.

NEL PASTOR FIDO.

FROM METASTASIO.

HOW wretched is the lot of those who reign!
 They're still deny'd the benefits of life
 The meanest men enjoy. Amid the woods
 See the poor cottager, whose homely limbs
 Are clad in rude attire, whose straw-built hut
 But ill resists th' inclemencies of heav'n,
 Sleeps undisturb'd the live-long night; and leads
 His days in quiet: little are his wants:
 He knows who love or hate him; to the forest
 Or distant hills, accompany'd or alone
 Fearless he goes; and sees each honest heart
 In every face he meets.

HOOLE.

FROM GUARINI.

HAPPY a thousand, and a thousand times
 The man, who so his passions can controul,
 As not to lose, in quest of tow'ring dreams,
 The calm enjoyment of a solid good!

DURLINDANA.

LA SPADA DI ORLANDO.

DALL' ORLANDO INNAMORATO

DI BOIARDO.

TANTO era nel suo taglio graziosa,
 Che quasi insieme tagliava, e cuciva;
 E'l suo ferire appena si sentiva:
 Onde ora avendo a traverso tagliato
 Questo Pagan, lo fa sì destramente,
 Che l' un pezzo, in sù l' altro suggellato
 Rimase, senza muoversi niente:
 E come avvien, quand'uno è riscaldato,
 Che le ferite per allor non sente,
 Così colui, del colpo non accorto,
 Andava combattendo, ed era morto.

DURLINDANA
ORLANDO'S SWORD.

FROM BOIARDO.

SO keen the edge of this enchanted steel,
The stroke, its lord had given, it seem'd to heal,
Nor did the wretch who met it, scarce the anguish
feel;

} *4*

Thus when Orlando ranging o'er the plain,
Had at a blow his foeman cut in twain,
The path his sword had made so nicely clos'd,
That one half, on the other still repos'd,
And as, while rage inflates each tumid vein,
The ardent warrior knows no sense of pain;
Still did the Pagan deal his blows around,
Nor, till he fell afunder, knew the deadly wound.

ANDREWS.

DALL' ORLANDO FURIOSO.

CHE dolce più, che più giocondo stato
Saria di quel d'un amoroso core ?
Che viver più felice, e più beato,
Che ritrovarsi in servitù d'amore ?
Se non fosse l'uom sempre stimolato
Da quel sospetto rio, da quel timore,
Da quel martir, da quella frenesia,
Da quella rabbia, detta Gelosia ?
Però ch'ogni altro amaro, che si pone
Tra questa soavissima dolcezza,
È un'augumento, una perfezione,
Ed un condurre Amore a più finezza.
L'acque parer fa soporite, e buone
La sete ; e il cibo pel digiun s'apprezza :
Non conosce la pace, e non la stima
Chi provato non ha la guerra prima.
Se ben non veggon gli occhi ciò, che vede
Ognora il core, in pace si sopporta.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

WHAT state of man such rapture can impart
 As the soft passions of an amorous heart ?
 What life so blest as his decreed to prove
 In pleasing chains the servitude of Love ;
 But that the foe of every love-lorn breast,
 That fear, suspicion, that all-dreadful pest
 Call'd Jealousy, the bane of human joys,
 With canker'd tooth the lover's peace destroys ?
 Whatever else embitters for a while
 Life's sweetest cordial, serves but as a foil
 T'enhance the good : as waters to the taste
 Of those who thirst, or food to those who fast :
 And he, who never war's destruction knows
 Can prize not peace, or aught that peace bestows.
 And while we pine, with longing eyes disjoin'd
 From objects ever present to the mind,
 Reflection tells, that absence must improve

Lo star lontano, quando poi si riede,
 Quanto più lungo fu, più rinconforta.
 Lo stare in servitù senza mercede,
 Pur che non resti la speranza morta,
 Patir si può; chè premio al ben servire
 Pur viene al fin, se ben tarda a venire.
 Gli sdegni, le repulse, e finalmente
 Tutti i martir d'Amor, tutte le pene
 Fan per lor rimembranza, che si sente
 Con miglior gusto un piacer, quando viene:
 Ma se l'infernal peste un' egra mente
 Avvien che infetti, ammorbi, ed avvelene,
 Se ben segue poi festa, ed allegrezza,
 Non la cura l'amante, e non l'apprezza.
 Questa è la cruda, e avvelenata piaga,
 A cui non val liquor, non vale impiastro,
 Nè murmure, nè immagine di saga,
 Nè val lungo osservar di benigno astro;
 Nè quanta speriienza d'arte maga
 Fece mai l'inventor suo Zoroastro.
 Piaga crudel! che sopra ogni dolore
 Conduce l'uom, che disperato muore:

The dear delight of meeting those we love :
 'Tis thus, unrecompens'd, we can sustain
 A length of service, while the hopes remain
 That every year of loyal duty past
 Shall find, though late, its full reward at last :
 Remembrance still of once corroding cares,
 Repulse, disdain, all that a lover bears
 To rend his heart, gives joy a double zest,
 When joy renews the sun-shine of his breast.
 But if that plague, from hell's dire mansion brought,
 Infects with deadly bane the secret thought,
 Thenceforth shall pleasure woo the sense in vain,
 All pleasure then corrupted turns to pain.
 Lo! this the fatal stroke, the venom'd wound,
 For which no salve, no med'cine can be found :
 Here nought avails—nor verse, nor sage's care,
 Nor long observance of a friendly star :
 Nor all th' experienc'd charms approv'd of yore
 By Zoroaster skill'd in magic lore.
 O jealousy! that every woe exceeds,
 And soon to death the wretched sufferer leads :

O incurabile piaga, che nel petto
D' un' amator sì facile s' imprime,
Non men per falso, che per ver sospetto!
Piaga, che l' uom sì crudelmente opprime,
Che la ragion gli offusca, e l' intelletto;
E lo trae fuor delle sembianze prime!

NELL' ARIOSTO. CANTO 31.

DAL METASTASIO.

SIAM navi all' onde argenti
Lasciate in abbandono;
Impetuosi venti
I nostri affetti sono:
Ogni diletto è scoglio,
Tutta la vita è mar.

Ben qual nocchiero in noi,
Veglia ragion, ma poi
Pur dall' ondofo orgoglio,
Si lascia trasportar.

NELL' OLIMPIADE.

Thou canst with cruel falsehood reason blind,
And burst the closest ties that hold mankind.
O jealousy! in whose dire tempest tost,
So many lovers have all comfort lost!

HOOLE.

FROM METASTASIO.

WE'RE vessels left to wander wide
Amidst a rough and stormy tide;
Our furious passions that prevail,
Are dang'rous winds that swell the sail:
Our life's the sea on which we steer,
And pleasure is the rock to fear.

Tho' like a wary pilot now,
Her watchful station reason keeps,
Yet soon the waves may stronger grow,
And whirl us headlong o'er the deeps.

HOOLE.

DEL METASTASIO.

AI grandi acquisti gran coraggio bisogna :
E non convien temer periglio, o ricusar fatica :
Chè la fortuna è degli audaci amica.

Non fidi al mar, che freme,
La temeraria prora,
Chi si scolora—E teme,
Sol quando vede il mar.

Non si cimenti in campo
Chi trema al suono, al lampo
D' una guerriera tromba,
D' un bellicoso acciar.

NEL DEMETRIO.

DELL' ISTESSO.

QUANDO il costume si converte in natura
L' alma quel, che non ha, sogna e figura.

Sogna il guerrier le schiere,
Le felve il cacciator ;
E sogna il pescator
Le reti, e l' amo.

NELL' ARTARSERSE.

FROM METASTASIO.

—————**G**REAT attempts
Demand an equal courage ; noble spirits
Shrink not at perils, nor refuse fatigues.

He ne'er with vent'rous vessel braves
The sea, when loud the tempest raves,
Who, pale with fear the distant waves
In safety from the land surveys.

He ne'er attempts to mix in fight,
Who trembles at the glitt'ring light
Of armour, and the faulchion's blaze.

HOOLE.

FROM THE SAME.

WHEN use becomes a nature, what we lose
Our fancy forms, and sets in dreams before us.
The warrior dreams of fighting bands ;
The huntsman dreams of sylvan lands ;
The fisher dreams his sports again,
And spreads the net, or shakes the cane.

HOOLE.

DI GUARINI.
NEL PASTOR FIDO.

O Primavera! gioventù de l'anno,
Bella madre di fiori
D'erbe novelle, e di novelli amori:
Tu torni ben, ma teco
Non tornano i fereni,
E fortunati dì de le mie gioje:
Tu torni ben, tu torni;
Ma teco altro non torna,
Che del perduto mio caro tesoro
La rimembranza misera, e dolente!
Tu quella sè, tu quella,
Ch'eri pur dianzi sì vezzosa e bella:
Ma non son io già quel ch'un tempo fui
Sì caro a gli occhi altrui.
O dolcezze amarissime d'amore!

GUARINI.

IN THE FAITHFUL SHEPHERD.

O SPRING, youth of the year!
Sweet parent of gay flow'rs,
Of shooting herbs, and love-exciting hours:
Return'd thou art indeed, but not with thee
Those days return'd—my once calm, happy days!
Return'd, return'd thou art indeed, but bring'ft
Nought else, than of my treasure, dear and lost
The sad and sorrowful remembrance!—
The same, the same thou art,
Smiling and gay, all charming as before!
But I no longer am what once I was,
So favor'd in the eyes of her I love.
O bitterest sweets of love!

Quanto è più duro perdervi, che mai
 Non v'aver o provate, o possedute.
 Còme faria l'amar felice stato,
 Se'l già goduto ben non si perdesse,
 O quando egli si perde,
 Ogni memoria ancora
 Del dileguato ben si dileguasse.

DEL METASTASIO.

QUANDO dal mondo fur le virtù costrette
 A ritornar sù le celeste foglie, fuggir di terra
 E vi lasciar le spoglie. Subito i vizi rei
 Si coperfer di quelle : atti, e sembianti
 Appresero a mentir ; nè da quel giorno
 Vizio più si trova orrido tanto
 Che di qualche virtù non abbia il manto.

NELL' ASTREA PLACATA.

How harder much to lose you, than if ne'er
 Ye had been known, had never been possess'd !
 Happy, thrice happy sure, the lover's lot,
 Could he secure from loss the bliss enjoy'd ;
 Or if he lost it, did he lose withal,
 The recollection that he once was blest !

FROM METASTASIO.

THE virtues when compell'd the world to quit
 And seek in Heav'n their former blest abodes,
 In hasty flight their vestments left on earth :
 On them the vices seiz'd ; and in them cloath'd,
 So well learn'd to conceal each look, each deed,
 That now no vice so horrible is seen,
 But what assumes some virtue's garb and mien.

M. S.

DEL ARIOSTO.
NELL' ORLANDO.

LA verginella è simile alla rosa,
Che'n bel giardin sù la nativa spina,
Mentre sola, e sieura si riposa,
Nè gregge, nè pastor se le avvicina ;
L'aura soave, e l'alba rugiadosa,
L'acqua, la terra al suo favor s'inchina :
Gioveni vaghi, e Donne innamorate,
Amano averne e feni, e tempie ornate.
Ma non sì tosto dal materno stelo
Rimossa viene, e dal suo ceppo verde ;
Che quanto avea dagli uomini, e dal cielo,
Favor, grazia, e bellezza, tutto perde.
La vergine, che'l fior, di che più zelo,
Che de' begli occhi, e della vita, aver dè,
Lascia altrui corre ; il pregio, ch' avea inanti,
Perde nel cor di tutti gli altri amanti.

CANTO I.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

THE spotless maid is like the blooming rose
Which on its native stem unfully'd grows ;
Where fencing walls the garden-space surround,
Nor swains, nor browsing cattle tread the ground :
The earth and streams their mutual tribute lend,
Soft breathe the gales, the pearly dews descend :
Fair youths and tender maidens with delight
Enjoy the grateful scent, and bless the sight.
But if some hand the tender stalk invades,
Lost is its beauty, and its color fades :
No more the care of heaven, or garden's boast,
And all its praise with youths and maidens lost.
So when a virgin grants the precious prize
More choice than beauty, dearer than her eyes,
To some lov'd swain ; the power she once possess'd,
She forfeits soon in every other breast.

HOOLE.

DALL' INFERNO DI DANTE.

ET ecco verso noi venir per nave
 Un vecchio bianco per antico pelo,
 Gridando, guai a voi anime prave!
 Non isperate mai veder lo Cielo :
 I vegno per menarvi a l' altra riva
 Nelle tenebre eterne, in caldo e'n gelo.
 E tu, che sì costì, anima viva,
 Partiti da cotesti, che son morti :
 Ma poi che vide, ch' i non mi partiva,
 Disse : per altra via, per altri porti
 Verrai a piaggia, non quì ; per passare,
 Più lieve legno convien, che ti porti :
 E'l Duca a lui ; Charon non ti crucciare,
 Vuolsi così colà, dove si puote
 Ciò che si vuole, e più non dimandare.
 Quindi fur quete le lanose gote
 Al nocchier della livida palude ;
 Che'ntorn'a gli occhi, avea di fiammate.

FROM DANTE'S INFERNO.

AND lo! towards us, with a shrivell'd skin,
 A hoary boatman steers his crazy bark;
 Exclaiming, woe to all ye sons of sin!
 Hope not for heav'n, nor light's celestial spark!
 I come to waft you to a different lot;
 To torture's realm, with endless horror dark:
 And thou, who living view'st this sacred spot,
 Haste to depart from these; for these are dead!
 But when he saw that I departed not,
 In wrath he cry'd, 'Thro' other passes led,
 Not here, shalt thou attempt the further shore;
 But in a bark to bear thy firmer tread.
 O Charon, said my guide, thy strife give o'er;
 For thus 'tis will'd in that superior scene
 Where will is power. Seek thou no more!
 Now grew the bearded visage more serene
 Of the stern boatman on the livid lake,
 Whose eyes so lately glar'd with anger keen;

Ma quell' anime, ch' eran lasse e nude,
 Cangiar colore, e dibattero i denti,
 Tosto che'nteser le parole crude.

Bestemmiavano Dio, e li lor parenti,
 L' umana specie, il luogo, il tempo, e'l seme
 Di lor semenza, e di lor nascimenti :

Poi si ritrasser tutte quante insieme
 Forte piangendo a la riva malvagia;
 Ch' attende ciascun uom, che Dio non teme.

Charon dimonio con occhi di braggia,
 Lor accenando, tutte le raccoglie:
 Batte col remo qualunque s'adagia.

Come d' autunno si levan le foglie,
 L' un' appresso de l' altra, infin che'l ramo
 Vede a la terra tutte le sue spoglie;

Similmente il mal seme d' Adamo
 Gittasi di quel lito ad una ad una
 Per cenni, com' augel per suo richiamo.

Così s'en vanno sù per l' onda bruna;
 Et avanti che fian di là discese,
 Anco di quà nuova schiera s'aduna.

But all the naked shades began to quake,
 Their shuddering figures grew more pale than earth,
 Soon as they heard the cruel words he spake :

God they blasphem'd, their parent's injur'd worth,
 And all mankind ; the place, the hour that saw
 Their first formation, and their future birth.

Then were they driven by Fate's resistless law,
 Weeping, to that sad scene prepar'd for all
 Who fear not God with pure devotion's awe.

Charon, with eyes of fire, and words of gall,
 Collects his crew, and high his oar he wields,
 To strike the tardy wretch who flights his call.

As leaves in autumn thro' the woody fields
 Fly in succession, when each trembling tree
 Its ling'ring honors to the whirlwind yields :

So this bad race, condemn'd by Heaven's decree,
 Successive hasten from the river's side :
 As birds, which at a call to bondage flee,

So are they wafted o'er the gloomy tide ;
 And ere from thence their journey is begun,
 A second crew awaits their hoary guide.

HAYLEY.

DEL METASTASIO.

FORTE diviene ogni timida fiera
In difesa de' figli : altrui minaccia,
Depone il suo timore,
E l' istessa viltà cangia in valore.

Tortora, che sorprende
Chi le rapisce il nido,
Di quell' ardir s' accende,
Che mai non ebbe in sen :

Col rostro, e con l' artiglio
Se non difende il figlio,
L' insidiator molesta
Con le querele al men.

NELL' ISSIPILE.

DI ONGARO.

COME un peso è più leggiera a due,
Che ad un solo non è ; così la doglia
D' uno, comunicata a l' altro amico,
Si fa minore.

NELL' ALCEO.

FROM METASTASIO.

—EACH tim'rous beast assumes
A sudden fierceness to defend its young ;
Loudly they threat, lay by their natural fear,
And what was weakness late, is courage now.

The turtle when she once espies
Th' unpitying churl that robb'd her nest,
Feels the fierce flame of anger rise,
Till then a stranger to her breast :

And though no strength of claws or bill,
To guard her helpless young avails,
At least the cruel spoiler still,
She with incessant cries assails.

HOOLE.

FROM ONGARO.

AS a burthen is lighter far when borne
By two, than when by one alone ; so grief
Communicated to a friendly breast,
Loses much of its weight.

M. S.

CLORIDANO E MEDORO.

DELL' ARIOSTO.

—————**D**UO Mori si trovaro,
D' obscura stirpe nati in Tolomitta ;
De' quai l' istoria, per esempio raro
Di vero amore, è degna esser descritta.
Cloridano, e Medor si nominaro,
Ch' alla fortuna prospera, e all' afflitta
Aveano sempre amato Dárdinello ;
Ed or passato in Francia il mar con quello.
Cloridan cacciator tutta sua vita
Di robusta persona era, ed isnella.
Medoro avea la guancia colorita,
E bianca, e grata nell' età novella ;
E fra la gente a quella impresa uscita
Non era faccia più gioconda, e bella.

CLORIDANO AND MEDORO.

FROM ARIOSTO.

TWO Moorish youths there were of humble race,
 In Ptolomita was their native place ;
 Whose story told to every ear may prove
 A rare example of unblemish'd love.
 These, Cloridano and Medoro call'd,
 Firm in good times, in evil unappall'd,
 To Dardinello loyal friendship bore,
 And late with him had cross'd from Afric's shore.
 A hunter's life bold Cloridano led,
 His limbs robust to strength and swiftness bred ;
 Medoro's opening youth but scarce began
 To shade the rose with down and promise man.
 Of all that join'd the Pagan's threatening arms,
 Not one excell'd his mien and blooming charms :

Occhi avea neri, e chioma crespa d'oro ;
 Angel pareva di quei del sommo Coro.
 Erano questi duo sopra i ripari
 Con molti altri a guardar gli alloggiamenti ;
 Quando la notte fra distanzie pari
 Mirava il Ciel con gli occhi sonnolenti.

Medoro quivi in tutti i suoi parlari
 Non può far, che'l Signor suo non rammenti
 Dardinello d'Almonte, e che non piagna,
 Che resti senza onor nella campagna.
 Volto al compagno disse : O Cloridano,
 To non ti posso dir, quanto m'incresca
 Del mio Signor, che sia rimasto al piano
 Per lupi, e corvi, oimè, troppo degna esca !
 Pensando, come sempre mi fu umano.
 Mi par, che quando ancor questa anima esca
 In onor di sua fama, io non compensi,
 Nè sciolga verso lui gli obblighi immensi.
 Io voglio andar, perchè non stia insepulto
 In mezzo alla campagna, a ritrovarlo :
 E forse Dio vorrà, ch'io vada occulto
 Là, dove tace il campo del Rè Carlo,

Black were his eyes, his locks like golden wire;
 So seems some angel of the heavenly choir!
 These two, with numbers more, by chance ordain'd
 To guard the fences, now the watch maintain'd,
 What time the drowsy night, with winking eyes,
 View'd from her middle throne the spangled skies.

Medoro still (while tears his cheeks suffuse)
 The dear remembrance of his Lord renews:
 Almontes' son, brave Dardinello slain,
 Expos'd unburied on the naked plain:
 When, turning to his friend, he thus express'd
 The generous feelings of a loyal breast.

Shall he, O Cloridano, to the brood
 Of wolves and ravens yield too precious food?
 He, whose past goodness ever must awake
 My grateful love, till life this frame forsake?
 And, ah! should life for him in tribute flow,
 Not all could pay the mighty debt I owe!
 Then to yon heaps of carnage let me fly,
 Where cold on earth his limbs dishonour'd lie:
 Who knows but Heaven may guide my daring tread
 To where the silent camp of Charles is spread?

Tu rimarrai ; chè quando in Cielo sia sculto,
 Ch' io vi debba morir, potrai narrarlo ;
 Che se Fortuna vieta sì bell' opra,
 Per fama almeno il mio buon cor si scopra.

Stupisce Cloridan, che tanto core,
 Tanto amor, tanta fede abbia un fanciullo,
 E cerca assai (perchè li porta amore)
 Di farli quel pensiero irritò, e nullo ;
 Ma non gli val, perch' un sì gran dolore
 Non riceve conforte, nè trastullo.
 Medoro era disposto o di morire,
 O nella tomba il suo Signor coprire.

Veduto che nol piega, e che nol move,
 Cloridan li risponde : E verrò anch' io,
 Anch' io vo' pormi a sì lodevol prove ;
 Anch' io famosa morte ardo, e desio.
 Qual cosa sarà mai, che più mi giove,
 S' io resto senza te, Medoro mio ?
 Morir teco con l' arme è meglio molto,
 Che poi di duol, s' avvien che mi sii tolto.

Così disposti, misero in quel loco
 Le successive guardie, e sene vanno.

Remain thou here, that if resistless fate
 Decrees my death, thou may'st that death relate :
 And should not Heaven my pious vows succeed,
 At least posterity will praise the deed.

With speechless wonder Cloridano hears
 Such faith and courage in such early years ;
 And (for he held him dear) he strives to make
 The dauntless youth his rash design forsake.
 But grief, like his, no comfort can controul ;
 Nor reason change the purpose of his soul,
 A grave on Dardinello to bestow,
 Or in the great attempt his life forego.

When Cloridano long in vain had try'd
 Each friendly plea—Yet let me share (he cry'd)
 The pious task—I too aspire to raise
 From such a death the meed of endless praise.
 Should I depriv'd of thee, Medoro, live,
 What future joy can wretched being give ?
 Ah ! let me meet with thee a soldier's fate,
 Nor drag behind life's wretched lingering state.

This said ; they point supplies their place to take,
 Then leave the trenches and the camp forsake ;

Lascian fossi, e steccati, e dopo poco
 Tra' nostri son, che senza cura stanno.
 Il campo dorme, e tutto è spento il foco;
 Perchè de' Saracin, poca tema hanno.
 Tra l'arme, e carriaggi stan riverfi,
 Nel vin, nel sonno infino agli occhi immerfi.
 Fermossi alquanto Cloridano, e disse:
 Non son mai di lasciar l'occasioni.
 Di questo stuol, che'l mio Signor trafisse,
 Non debbo far, Medoro, occisioni?
 Tu, perchè sopra alcun non ci venisse,
 Gli occhi, e gli orecchi in ogni parte poni;
 Ch' io m' offerisco farti con la spada
 Tra gl'inimici spaziosa strada.

Così disse egli, e tosto il parlar tenne,
 Ed entrò dove il dotto Alfeo dormia;
 Che l'anno innanzi in corte a Carlo venne,
 Medico, e Mago, e pien d'Astrologia.
 Ma poco a questa volta gli sovvenne;
 Anzi gli disse in tutto la bugia.
 Predetto egli s'avea, che d'anni pieno
 Dovea morire alla sua moglie in seno;

And soon arrive where, sunk in heavy sleep,
 Our careless bands the watch no longer keep :
 Their fires extinct, each senseless at his post,
 But little fears the Pagan's neighbouring host :
 'Midst arms, and cars, and courfers stretch'd supine,
 In slumber lock'd and drench'd in fumes of wine.

His steps awhile here Cloridano stay'd ;
 Shall I not seize the present hour (he said)
 Now, now, Medoro, on yon hostile train
 To wreak some vengeance for my Patron slain ?
 Here listen thou !—and watch with heedful eye,
 Lest unawares some waking foe descry
 Our bold attempt, while here my wrath I flake,
 And through the camp our bloody passage make.

He said ; and ceasing, o'er the trenches stept,
 And first he came where learn'd Alpheus slept :
 But late th' imperial court of Charles he fought,
 In magic, herbs, and arts prophetic taught :
 Here fail'd his skill, that skill so oft believ'd ;
 While to himself, the witless seer deceiv'd,

Ed or gli ha messo il cauto Saracino
 La punta della spada nella gola.
 Quattro altri uccide appresso all' indovino,
 Che non han tempo a dire una parola.
 Menzion de' nomi lor non fa Turpino,
 E'l lungo andar le lor notizie invola.
 Dopo essi Palidon da Moncalieri;
 Che sicuro dormia fra duo destrieri.

Come impasto leone in stalla piena,
 Che lunga fama abbia smagrito, e asciutto;
 Uccide, scanna, mangia, e a stazio mena
 L' infermo gregge in sua ballia condotto:
 Così il crudel Pagan nel sonno svena
 La nostra gente, e fa macel per tutto.
 La spada di Medoro anco non ebe;
 Ma si sdegna ferir l'ignobil plebe.

Venuto era, ove il Duca di Labretto
 Con una dama sua dormea abbracciato;
 E l' un con l' altro si tenea sì stretto,
 Che non faria tra lor l' aere entrato.
 Medoro ad ambi taglia il capo netto.
 O felice morire! o dolce fato!

Long years of life had promis'd, safe from harms,
 And death at last in his lov'd consort's arms.
 Deep in his throat the wily Pagan sent
 His weapon's point ; and next his fury bent
 On four that speechless dy'd, whose names unknown
 No Turpin to our age delivers down.
 Then Palidon of Moncaliri bleeds,
 Who slept secure between the harness'd steeds.

As the gaunt lion, at the savage call
 Of hunger, overleaps the nightly stall ;
 Then kills, and rends the sheep with cruel paws,
 To glut with bloody food his ravenous jaws :
 The Pagan thus, amidst our senseless crew
 Immers'd in slumber, helpless wretches flew :
 Nor yet he rag'd with bold Medoro's steel,
 Who scorn'd that vulgar lives his force should feel.

He came where duke Labretto lay inclos'd
 By his lov'd consort's arms, in sleep repos'd :
 No air could glide between, so close they lay,
 Medoro's falchion lopt their heads away :
 O envy'd death ! for sure their souls conjoin'd
 In like embrace, one happy stroke consign'd

Che, come erano i corpi, ho così fede,
Ch' andar l' alme abbracciate alla lor sede.

Gli infidiosi ferri eran vicini
Ai padiglioni, che tiraro in volta,
Al padiglion di Carlo i Paladini,
Facendo ogn' un la guardia la sua volta ;
Quando dall' empia strage i Saracini
Traffer le spade, e diero a tempo volta ;
Ch' impossibil lor par tra sì gran torma,
Che non s' abbia a trovare un che non dorma.
E benchè possan gir di preda carchi,
Salvin pur se, che fanno affai guadagno.

Ove più crede aver sicuri i varchi,
Va Cloridano, e dietro il suo compagno.
Vengon nel campo, ove fra spade, ed archi,
E scudi, e lance in un vermiglio stagno
Giaccion poveri, e ricchi, e Rè, e vassalli,
E sozzopra con gli uomini i cavalli.
Quivi dei corpi l' orrida mistura,
Che piena avea la gran campagna intorno,
Potea far vaneggiar la fedel cura
De' due compagni, infino al far del giorno ;

To those blest regions to receive above
The meed of joy and never-dying love!

Thus slaughtering on, advanc'd th' insidious two;
At length they near the rich pavilions drew,
Where round the tent of Charles, in arms prepar'd,
The Paladins, by turn, maintain'd the guard.
Here from their bloody work the Pagans ceas'd,
And sheath'd their falchions and their steps repress'd;
For well they deem'd that 'midst so vast a host,
Not all could sleep regardless of their post.
What wealthy plunder thence might each have borne,
But all they fought was safely to return!

First Cloridano led the way, to find
Their surest track; his friend pursu'd behind.
At length they came where, in a field of blood,
With falchions, bows, and shields, and lances strow'd,
Men mix'd with steeds, the poor with wealthy lay,
And kings with slaves reduc'd to common clay.
Th' unnumber'd slain had made the pious pair
Pursue their search till day with fruitless care:

Se non traeva fuor d'una nube oscura

A prieghi di Medor la Luna il corno.

Medoro in Ciel devotamente fissè

Verso la Luna gli occhi, e così disse :

O santa Dea ! che dagli antichi nostri
Debitamente sei detta triforme ;

Ch' in cielo, in terra, e nell' inferno mostri

L' alta bellezza tua sotto più forme ;

E nelle selve, di fere, e di mostri

Vai cacciatrice seguitando l' orme ;

Mostrami, ove'l mio Rè giaccia fra tanti,

Che vivendo imitò tuoi studj santi.

La Luna a quel pregar la nube aperse

O fosse caso, o pur la tanta fede ;

Bella, come fu allor, ch' ella s' offerse,

E nuda in braccio a Endimion si diede.

Con Parigi a quel lume si scoperse

L' un campo, e l' altro, e'l monte, e'l pian si vede.

Si vedero i duo colli di lontano,

Martire a destra, e Leri all' altra mano.

Rifulse lo splendor molto più chiaro,

Ove d' Almonte giacea morto il figlio.

But, at Medoro's suit, the moon reveal'd
 Her silver horns, till then in clouds conceal'd:
 Fix'd on the sky he bent his mournful sight,
 And thus address'd the regent of the night.

O sacred empress! by our fathers fam'd!
 Who rightly thee their triple goddess nam'd!
 Thou, who in heaven, in earth, or deepest hell,
 Through various forms in glory canst excel!
 Who wear'st a huntress' garb in woods to trace
 The haunts of monsters and the sylvan race;
 Show me my murder'd Lord in blood imbru'd,
 Who, while he liv'd, thy hallow'd sports pursu'd.

At this, by chance, or at his earnest prayer,
 The moon resplendent through the vaporous air
 Pierc'd the still gloom; as when in virgin charms
 She came all naked to Endymion's arms.
 Paris with either camp receiv'd the beam:
 The plains and mountains whiten'd in the gleam:
 Martir and Liri's distant hills were bright,
 This rising to the left, and that the right:
 But rays more dazzling mark'd the fatal plain
 Where lay Almontes' valiant offspring slain.

Medoro andò piangendo al Signor caro,
 Che conobbe il Quartier bianco, e vermiglio ;
 E tutto 'l viso li bagnò d' amaro
 Pianto, che n' avea un rio sotto ogni ciglio ;
 In sì dolci atti, in sì dolci lamenti,
 Che potea ad ascoltar fermare i venti.
 Ma con sornessa voce, e a pena udita ;
 Non che risguardi a non si far sentire,
 Perch' abbia alcun pensier della sua vita ;
 Più tosto l' odia, e ne vorrebbe uscire :
 Ma per timor, che non gli sia impedita
 L' opera pia, che quivi il fe' venire.
 Fu il morto Rè sù gli omeri sospeso,
 Di tramendue, tra lor partendo il peso.

Vanno affrettando i passi quanto ponno,
 Sotto l' amata soma, che l' ingombra ;
 E già venia chi della luce e donno,
 Le stelle a tor del Ciel, di terra l' ombra ;
 Quando Zerbino, a cui del petto il sonno
 L' alta virtude, ove è bisogno, sgombra ;
 Cacciato avendo tutta notte i Mori,
 Al campo si traeva nei primi albori.

Him by his arms and shield's device he knew ;
 As near his Lord Medoro weeping drew,
 With face all bath'd in tears, in tears which shed
 From either eye, eternal fountains fed :
 Such were his looks, so seem'd his plaints to flow,
 That passing winds might listen to his woe.
 In accents low and murmurs scarcely heard
 He breath'd his grief ; yet think not that he fear'd
 To risk a being he no longer priz'd ;
 His generous soul such abject thoughts despis'd ;
 But most he fear'd some evil chance to find
 T' obstruct the pious deed his soul design'd.
 Now, on their shoulders laid, the friendly pair
 The breathless corse, with zeal divided, bear,
 Both pale and anxious for their dearest care.

Soon came the God who gives to day its birth,
 The stars to chace from Heaven, the shades from earth ;
 When brave Zerbino, from whose generous breast
 A general's duty drove ignoble rest,
 Whose arm had chac'd the fearful Moors by night,
 Return'd to seek the camp at dawn of light ;

E feco alquanti cavalieri avea,
 Che videro da lunge i duo compagni.
 Ciascuno a quella parte si traea
 Sperandovi trovar prede, e guadagni.
 Frate, bisogna (Cloridan dicea)
 Gettar la soma, e dare opra ai calcagni;
 Chè farebbe pensier non troppo accorto,
 Perder duo vivi per salvare un morto.

E gittò il carico, perchè si pensava,
 Che'l suo Medoro il simil far dovesse;
 Ma quel meschin, che'l suo Signor più amava,
 Sopra le spalle sue tutto lo reffe.
 L'altro con molta fretta sen' andava,
 Come l' amico a paro, o dietro avesse.
 Se sapea di lasciarlo a quella sorte,
 Mille aspettate avria, non ch' una morte.
 Quei cavalier con animo disposto,
 Che questi a render s' abbiano, o a morire,
 Chi quà, chi là, si spargono, ed han tosto
 Preso ogni passo, onde si possa uscire:
 Da loro il Capitan poco discosto
 Più degli altri è sollecito a seguire;

With him a band of knights—these soon beheld
 The distant friends that mov'd along the field
 With tardy steps: each warrior thither bent
 His course, to share the spoil that chance had sent.
 Now, now, my brother! cast our load aside,
 And urge our swiftnefs (Cloridano cry'd);
 'Twere far unmeet, while from the deathful plain
 We bear one corse, two living should be slain.

This said, he quits his hold, nor doubts to make
 His friend Medoro now th' attempt forsake;
 But he, whose pious love more firm remain'd,
 The whole dear burden by himself sustain'd.
 Meanwhile the first his feet for safety ply'd,
 And deem'd his lov'd Medoro at his side.
 O! had he known that then with foes inclos'd
 He left his friend to cruel fate expos'd,
 A thousand dangers would his arm have prov'd
 To save the youth whom more than life he lov'd:
 The horse, determin'd these should die or yield,
 Some here, some there dispersing o'er the field,
 Cut off the means of flight: their leader near
 Inflames their zeal: by every mark of fear,

Chè in tal guisa vedendoli temere,
Certo è, che fian delle nimiche schiere.

Era a quel tempo ivi una selva antica,
D' ombrose piante spessa, e di virgulti ;
Che, come laberinto, entro s' intrica
Di stretti calli, e sol da bestie culti.
Speran d' averla i duo Pagan sì amica,
Ch' abbia a tenerli entro a' suoi rami occulti.
Ma torniamo a Medor fedele, e grato,
Che in vita, e in morte ha il suo Signor amato :

Cercando già nel più intricato calle
Il giovane infelice di salvarsi ;
Ma il grave peso, ch' avea sù le spalle,
Gli facea uscir tutti i partiti scarfi.
Non conosce il paese, e la via falle ;
E torna fra le spine a invilupparfi.
Lungi da lui tratto al sicuro s' era
L' altro, ch' avea la spalla più leggiera.
Cloridan s' è ridotto, ove non sente
Di chi segue lo strepito, e'l rumore ;
Ma quando da Medoro si vede assente,
Gli parve aver lasciato a dietro il core.

By every semblance, well observ'd, he knew
That these were warriors of the hostile crew.

Not far remote an ancient forest stood,
Perplex'd with thickening trees and dwarfish wood,
Where not a track the tangled paths display'd,
But foot of beasts that trod the gloomy shade :
Thither the Pagans fled, in hope to meet
Amid the friendly boughs a safe retreat.
But let us to Medoro look, who prov'd
His faith to him in life and death belov'd.

For safety now the generous youth pursu'd
The paths bewilder'd with entangling wood ;
But the dear load he labour'd to sustain,
Made every hope t' escape pursuers vain ;
While thence far distant, from the burden freed,
His friend in safety fled with happier speed.
Soon Cloridano came to where his ear
No more the sound of trampling horse could hear :
But when he miss'd his friend—What chance (he cry'd)
Could from myself my better self divide ?

Deh! come fui (dicea) sì negligente,
 Deh! come fui sì di me stesso fuore,
 Che senza te, Medor, quì mi ritrassi?
 Nè sappia quando, o dove io ti lasciaffi.

Così dicendo, nella torta via
 Dell' intricata selva, si ricaccia;
 Ed, onde era venuto, si ravvia,
 E torna di sua morte in su la traccia.
 Ode i cavalli, e i gridi tuttavia,
 E la nimica voce, che minaccia;
 All' ultimo ode il suo Medoro, e vede,
 Che tra molti a cavallo è solo a piede.
 Cento a cavallo, e gli son tutti intorno,
 Zerbin comanda, e grida che fia preso.
 L' infelice s' aggira, come un torno,
 E quanto può, si tien da lor difeso;
 Or dietro quercia, or' olmo, or faggio, or' orno,
 Nè si discosta mai dal caro peso.
 L' ha riposato al fin sù l' erba, quando
 Regger nol puote; e gli va intorno errando.
 Come orfa, che l' alpestre cacciatore
 Nella pietrosa tana affalit' abbia,

Thee could I leave, who late wert wont to share
 My nearest thoughts? Is this my pious care?
 Unknowing when or where, from thee I part,
 Friend of my choice and brother of my heart!

He said; and speaking, through the winding shade
 The track reprinted he before had made;
 Sought what he left, and swift with panting breath
 Returning trod the way that led to death.
 He heard the foes, he hears the courser's noise,
 And nearer heard the riders' threatening voice;
 And, ah! too late his dear Medoro knows,
 Whom helpless and on foot a hundred horse inclose.
 This troop Zerbino leads, who gives command
 To seize the youth; he, press'd on every hand,
 Wheels here and there, while all his thought he bends
 To save his charge, and still his charge defends.
 By turns he lurks beyond the Christians' reach
 Behind some sheltering elm, or oak, or beech.
 At length, unable longer to sustain
 His honour'd load, he lays it on the plain,
 Still hovering near—so when in mountain shades,
 The hunter-troop a bear's retreat invades;

Sta sopra i figli con incerto core ;
 E freme in suono di pietà, e di rabbia.
 Ira l' invita, e natural furore
 A spiegar l' unghie, e a infanguinar le labbia.
 Amor l' intenerisce, e la ritira
 A riguardare ai figli in mezzo l' ira.
 Cloridan, che non fa come l' ajuti,
 E ch' effer vuole a morir seco ancora ;
 Ma non che in morte prima il viver muti,
 Che via non trovi, ove più d' un ne mora :
 Mette sù l' arco un de' suoi strali acuti,
 E nascosto con quel sì ben lavora,
 Che fora ad uno Scotto le cervella,
 E senza vita il fa cader di fella.
 Volgonfi tutti gli altri a quella banda,
 Ond' era uscito il calamo omicida ;
 Intanto un' altro il Saracin ne manda,
 Perchè'l secondo a lato al primo uccida :
 Che mentre in fretta a questo, e a quel domanda,
 Chi tirato abbia l' arco, e forte grida,
 Lo strale arriva, e gli passa la gola,
 E la vita gli tolse, e la parola.

Around her young the savage mother howls
 In dreadful anguish and with fury growls;
 While inbred strength impels her oft to fly
 On the bold foe, and deep in carnage dye
 Her reeking jaws, maternal love restrains
 Her rage, and with her cubs the beast detains.

Now Cloridano, hopeless how to lend
 His wanted aid, yet fix'd to join his friend
 In life or death, and ere he clos'd his date,
 Resolv'd that more than one should share his fate,
 Swift for his bow he chose the pointed reed,
 And took conceal'd his aim with bloody speed:
 It reach'd a Scot, and, buried in his brain,
 Hurl'd from his saddle lifeless to the plain.
 At once the Christians turn'd with anxious view,
 Exploring whence the murderous weapon flew:
 Mean time another by the Pagan sent
 With equal aim to pierce the second went,
 Who, while he loud enquir'd what unseen hand
 Had drawn the bow, and rav'd amid the band,
 The hissing dart drove on, his weazon cleft,
 And while he spoke his tongue of speech bereft.

Or Zerbin, ch' era il Capitano loro,
 Non potè a questo aver più pazienza ;
 Con ira, e con furor venne a Medoro,
 Dicendo : Ne farai tu penitenza.
 Stese la mano in quella chioma d' oro,
 E strascinollo a se con violenza ;
 Ma, come gli occhi a quel bel volto mise,
 Gli ne venne pietade, e non l' uccise.
 Il giovinetto si rivolse a' prieghi,
 E disse : Cavalier, per lo tuo Dio,
 Non esser sì crudel, che tu mi nieghi,
 Ch' io sepellisca il corpo del Rè mio.
 Non vo' ch' altra pietà per me ti pieghi,
 Nè pensi, che di vita abbia desio.
 Ho tanta di mia vita, è non piu, cura,
 Quanta, ch' al mio Signor dia sepoltura.
 E se pur pascer vuoi fiere, ed augelli,
 Che in te il furor sia del Teban Creonte,
 Fa lor convito de' miei membri, e quelli
 Sepellir lascia del figliuol d' Almonte.

Così dicea Medor con modi belli,
 E con parole atte a voltare un monte ;

No more their chief Zerbino now repell'd
 Th' indignant wrath that in his bosom swell'd,
 But rushing on Medoro—Thou shalt bear
 The guilt—he cry'd, then seiz'd his golden hair,
 And with strong grasp the hapless stripling drew
 To meet the vengeance to another due,
 Whose hostile shaft the Scots ill-fated flew. }
 Then, fixing on his face an earnest look,
 Soft pity kindled and forbade the stroke,
 As thus the youth his pitying grace implor'd:
 O! by that God, in Christian lands ador'd!
 Steel not thy heart, Sir knight! but let me pay
 The last sad honours to this breathless clay:
 I ask not life—O! give me but to breathe
 Till to his tomb my sovereign I bequeath.
 But if with Theban Creon's rage indu'd,
 Thou seek'st to glut each bird and beast with food,
 Be these poor limbs their prey, but hence convey'd
 Let first Almontes' son in earth be laid.

Medoro thus his moving suit address'd,
 In words to pierce the most obdurate breast:

E sì commosso già Zerbino avea,
 Che d'amor tutto, e di pietade ardea.
 In questo mezzo un cavalier villano,
 Avendo al suo Signor poco rispetto,
 Ferì con la sua lancia sopra mano
 Al supplicante il delicato petto.
 Spiacque a Zerbin l'atto crudele, e strano;
 Tanto più, che del colpo il giovinetto
 Vide cader sì sbigottito, e smorto,
 Che in tutto giudicò, che fosse morto.
 E sene sdegnò in guisa, e sene dolse,
 Che disse: Invendicato già non fia.
 E pien di mal talento si rivolse
 Al Cavalier, che fe' l'impresa ria:
 Ma quel prese vantaggio, e se li tolse
 Dinanzi in un momento, e fuggì via.

Cloridan che Medor vede per terra,
 Salta del bosco a discoperta guerra.
 E getta l'arco, e tutto pien di rabbia
 Tra gl'inimici il ferro intorno gira;
 Più per morir, che per pensier, ch'egli abbia
 Di far vendetta, che pareggi l'ira.

Zerbino soon, his wrath decreasing, felt
 His manly soul with love and pity melt;
 When lo! a knight, by brutal passion sway'd,
 Who little reverence to his leader paid,
 While yet he spoke, the ruthless spear address'd
 Against the tender suppliant's youthful breast.
 With fierce displeasure good Zerbino view'd
 Th' inhuman stroke, but more when drench'd in blood
 He saw the youth lie senseless on the plain,
 And each, who saw his fall, believ'd him slain.
 Thou shalt not perish unreveng'd (he said)
 And sudden turn'd upon th' offender's head,
 To wreak the deed; but wheeling round, the knight
 His courser spurr'd and urg'd his rapid flight.

When Cloridano, where he stood conceal'd,
 Beheld Medoro prostrate on the field,
 He left the covert, cast aside the bow,
 And rush'd in frantic rage amidst the foe,
 With lifted weapon to revenge his death,
 Or with Medoro yield his latest breath.

Del proprio sangue roffeggiar la sabbia
Fra tante spade, e al fin venir si mira ;
E tolto che si sente ogni potere,
Si lascia a canto al suo Medor cadere.

Seguon gli Scotti, ove la guida loro
Per l'alta selva alto disegno mena ;
Poi che l'asciato ha l'uno e l'altro Moro,
L'un morto in tutto, e l'altro vivo a pena:

NELL' ORLANDO. CANTO 18.

DAL METASTASIO.

PAR maggiore ogni diletto
Se in un anima si spande,
Quando oppresso è dal timor.
Qual piacer farà perfetto
Se convien per esser grande,
Che cominci dal dolor ?

NEL DEMOFOONTE.

At length amidst such numerous swords he found
His gushing blood distain the purple ground ;
Till life fast ebbing with the vital tide,
He sunk contented by Medoro's side.

The Scots then follow'd where their chief they
view'd,
Who through the woods his angry way pursu'd.
Behind remain'd the Pagans, one depriv'd
Of life's last breath, and one who scarce surviv'd.

HOOLE.

FROM METASTASIO.

GOOD fortune most delights mankind,
That steals upon them, when the mind
Can scarce its griefs sustain.
What mortal bliss can prove sincere
Since, to be great, our pleasures here
Must have their rise in pain ?

HOOLE.

SONNETTO

DEL PETRARCA.

LASCIATO hai, morte, senza Sole il mondo
Oscuro e freddo ; Amor cieco ed inerme,
Leggiadria ignuda, le bellezze inferme,
Me sconfolato, ed a me grave pondo ;

Cortesia in bando, ed onestate in fondo :
Dogliom' io sol, nè sol ho da dolerme,
Che svelto hai di virtute il chiaro germe.
Spento il primo valor, qual sia il fecondo ?

Pianger l' aer, e la terra, e'l mar dovrebbe
L' uman legnaggio ; chè senza ella è quasi
Senza fior prato, o senza gemma anello.

Non la conobbe il mondo, mentre l' ebbe :
Conobbila io, ch' a pianger quì rimasi,
E'l ciel, che del miò pianto or si fa bello.

SONNET

FROM PETRARCH.

DEATH! thou the world without a sun hast left
Cold, dark, and chearless; Love disarm'd and blind;
Beauty of charms, and grace of pow'r bereft,
And leav'st me only my afflicted mind:

See, captive truth, and virgin sweetness fade,
I grieve alone, nor only ought to grieve;
Since virtue's fairest flow'r thy spoil is made;
The prime worth lost, what second can retrieve?

Let earth, air, sea, their common woes bemoan,
Mankind lament, which now its boast is flown,
A gemless ring, a flow'rless mead appears;

The world posselt, nor knew its treasure's pride;
I knew it well, who here in grief abide,
And heav'n, which owes its beauty to my tears.

COLLIER.

DEL METASTASIO.

OSSERVA quale è il fin de' malvagj!
 Iddio gli soffre felici un tempo ; o perchè
 Vuol pietoso lasciar spazio all' emenda ;
 O perchè vuole con essi i buoni esercitar :
 Ma piomba al fin con più rigore
 Sopra i sofferti rei l' ira divina.

NEL GIOAS.

DELL' ISTESSO.

GETTA il nocchiero talora
 Pur que' tesori all' onde,
 Che da remote sponde
 Per tanto mar portò.
 E giunto al lido amico,
 Gli Dei ringrazia ancora,
 Che ritornò mendico
 Ma salvo ritornò.

NEL TITO.

FROM METASTASIO.

BEHOLD what is th' obdurate finners' end!
 The Almighty suffers them for a time
 To flourish here; either in his mercy
 Granting them full leisure for amendment;
 Or by their means to try the good man's strength:
 But in the end, with tenfold vengeance falls
 The wrath of Heav'n upon their guilty heads.

M. S.

FROM THE SAME.

THE sailor, when the tempest raves,
 Casts in the sea his precious stores;
 Which through a mighty tract of waves,
 His vessel brought from foreign shores.

Returning to his native land,
 His thanks he to the Gods repays,
 That once again the wish'd for strand
 Tho' poor, in safety he surveys.

HOOLE.

SOLILOQUIO D' AMARILLI.

NEL PASTOR FIDO.

DI GUARINI.

O MIRTILLO, Mirtillo, anima mia!

Se vedesti quì dentro,

Come sta il cor di questa,

Che chiami crudelissima Amarilli,

So ben, che tu di lei,

Quella pietà, che da lei chiedi, avresti.

O anime in amor troppo infelici !

Che giova a te, cor mio, l' esser amato ?

Che giova a me, l' aver sì caro amante ?

Perchè crudo destino

Ne disunisci tu, s' amor ne stringe ?

E tu perchè ne stringi,

Se ne parte il destin, perfido amore ?

O fortunate voi fere selvagge,

A cui l' alma natura

SOLILOQUY OF AMARILLIS.

FROM

GUARINI'S FAITHFUL SHEPHERD.

MIRTILLO! Oh Mirtillo! dearest life!
 Could'st thou behold within, how beats the heart
 Of her thou call'st most cruel Amarillis,—
 Full well, I know, that pity thou implor'st
 Of her,—to her thou readily would'st give!
 Oh! hearts, too, too unhappy in your loves!
 For what, dear Swain, avails it thou art lov'd?
 Or what to me avails so dear a lover?—
 Why, cruel fate! if love doth bind us both,
 Dost thou divide? And thou, O treacherous God!
 If fate divide us, wherefore dost thou bind?
 O much, much happier tenants of the woods!
 For bounteous nature to your loves hath giv'n

Non diè legge in amar, se non d'amore ;
 Legge umana, inumana,
 Che dai per pena de l' amar la morte !
 Se'l peccar è sì dolce,
 E'l non peccar sì necessario ; è troppo
 Imperfetta natura,
 Che repugni a la legge ;
 O troppo dura legge,
 Che la natura offendi !
 Ma che? poco ama altrui ; chi'l morir teme.
 Piacesse pur' al Ciel, Mirtillo mio,
 Che sol pena al peccar fosse la morte !
 Santissima Onestà, che sola fei
 D'alma ben nata inviolabil' Nume !
 Quest' amorosa voglia,
 Che svenata ho col ferro
 Del tuo santo rigor, qual' innocente
 Vittima a te consacro.
 E tu, Mirtillo, anima mia, perdona
 A chi t'è cruda sol, dove pietosa
 Esser non può ; perdona a questa sola
 Nei detti, e nel sembiante

No laws but those of love ; whilst human law,
 Inhuman ! thou dost punish love with death.
 If 'tis so sweet to gratify one's flame,
 Yet so enjoin'd us not to gratify ;—it seems
 As nature were too frail, t' observe the law ;
 Or so severe the law, that nature spurns it.
 But what ! 'tis a poor love that starts at death.
 Ah my Mirtillo ! would to Heav'n that all
 My punishment in loving thee were death !
 Most sacred Chastity ! thou only Goddess,
 The well-born maiden never can offend,
 This deeply rooted passion, with the sword
 Of thy most holy rigor, I destroy,
 And, reverent, on thy spotless shrine I lay !
 And thou, my life, Mirtillo ! O forgive
 Her, who is cruel, where she can't be kind ;
 Forgive the Nymph, whose words, whose looks alone

Rigida tua nemica ; ma nel core
 Pietosissima amante.
 E se pur hai desio di vendicarti,
 Deh ! qual vendetta aver puoi tu maggiore
 Del tuo proprio dolore ?
 Chè se tu se'l cor mio,
 Como sè pur mal grado
 Del Cielo, e de la terra ;
 Qual or piangi, e sospiri,
 Quelle lagrime tue sono il mio sangue :
 Quei sospiri il mio spirito : e quelle pene,
 E quel dolor, che senti
 Son miei, non tuoi tormenti.

DAL METASTASIO.

PERCHÈ tarda è mai la morte,
 Quando è termine al martir ?
 A chi vive in lieta forte,
 È sollecito il morir.

NELL' ARTASERSE.

To thee are stern ; but in whose tender heart
 Each soft attachment doth for thee prevail.
 And if, moreover, 'tis revenge thou seek'st,
 What of revenge can be more grateful to thee,
 Than that thy very suff'rings should be mine ?
 For, if thou art my love, as ev'n in spite
 Of earth and heav'n thou art ;—whene'er thou sigh'st,
 Whene'er thou weep'st, thy tears are as my blood ;
 Thy sighs are as my breath ; and all thy pains,
 And all thy torments mine, still more than thine !

FROM METASTASIO.

AH! why should death so slowly move,
 When death is but the end of woe ?
 To those who happy fortune prove,
 Death only can be deem'd a foe.

HOOLE.

DEL METASTASIO.

—————**P**ROPRIO valor non hanno
 Gli altri beni in se stessi : e li fa grandi
 La nostra opinion. Ma i dolci affetti
 E di padre, e di sposo hanno i lor fonti
 Nell' ordine del tutto.
 Essi non sono originati in noi
 Dalla forza dell' uso, o dalle prime
 Idee, di cui bambini altri ci pasce :
 Già ne ha i semi nell' alma ogn'un che nasce.

NEL DEMOFOONTE.

DELL' ISTESSO.

—————**A**H! mal si crede
 Una virtù, che l' ordinario eccede.
 Perchè l' altrui misura
 Ciascun dal proprio core,
 Confonde il nostro errore
 La colpa, e la virtù.

NELL' ISSIPILE.

FROM METASTASIO.

DEARER than all are wife and child :
 Each other good has no intrinsic worth,
 Opinion makes it great. The tender feelings
 Of father, husband, have their sacred spring
 In nature's self : these are not bred by custom,
 Or early thoughts instill'd from infant years :
 The seeds are in ourselves, and with us born.

HOOLE.

FROM THE SAME.

— THAT virtue ill we credit
 Which soars above the weakness of mankind.
 Each thinks another's passions still
 Are by his own exprest ;
 And thus confounds the good or ill,
 In ev'ry other breast.

HOOLE.

 ARIOSTO NELL' ORLANDO.

ALCUN non può saper da chi sia amato,
 Quando felice in sù la rota siede ;
 Però, c'ha i veri, e i finti amici a lato,
 Che mostran tutti una medesima fede.
 Se poi si cangia in tristo il lieto stato,
 Volta la turba adulatrice il piede ;
 E quel, che di cor' ama, riman forte,
 Ed ama il suo Signor dopo la morte.

CANTO 19.

 DAL METASTASIO.

OH ! come fiam degli altri a svantaggio
 Facili a giudicar ! Misero effetto
 Del troppo amar noi stessi :
 Al nostro fasto lusinga è il biasmo
 Altrui. Par che s'acquisti quanto
 Agli altri si scema. Ogn' un procura
 Di ritrovare altrove, o compagni
 All' errore, o l' error ch' ei non ha.

NEL GIUSEPPE.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

NONE see the heart, while plac'd in prosperous state
 On fortune's wheel, such numbers round them wait
 Of true and seeming friends; when these no less
 By looks declare that faith, which those possess.
 But should to fair succeed tempestuous skies,
 Behold how soon each fawning suppliant flies!
 While he who truly lov'd, unmov'd remains,
 And to his patron dead his love maintains.

HOOLE:

FROM METASTASIO.

OH! how prone are we all to judge amiss
 Of others. Of self love too sad effect!
 The blame of others flatters our own pride:
 We seem the praise to gain another loses.
 Each endeavors elsewhere either to find
 Some companion in his own folly,
 Or some folly from which himself is free.

M. S.

SONNETTO

DEL PETRARCA. *

SOLEA lontana in sonno consolarne
 Con quella dolce angelica sua vista
 Madonna: or mi spaventa e mi contrista;
 Nè di duol, nè di tema posso aitarne:
 Chè spesso nel suo volto veder parme
 Vera pietà con grave dolor mista:
 Ed udir cose, onde'l cor fede acquista,
 Che di gioia e di speme si disarme.
 Non ti sovven di quell' ultima fera,
 Dic' ella, ch' io lasciai gli occhi tuoi molli,
 E sforzata dal tempo, men'andai?
 Io non tel potei dir allor, nè volli:
 Or tel dico per cosa esperta e vera:
 Non sperar di vedermi in terra mai.

* Questo Sonnetto e'l seguente sono in presagio della morte di Laura.

SONNET
OF PETRARCH.*

FORMERLY when I had quitted Laura, I saw her often in my dreams.—Her angelic vision then consoled me : but at present it afflicts and overwhelms me with sorrow.—I think I see upon her face compassion mixed with grief.—I think I hear her speak to me thus,—“ Recall that night, when forced to part from you, I left you bathed in tears.—I was not able to tell you then—nor would I have done it—but I will tell you at present—and you may believe me—you shall never see me more upon earth.”

DOBSON'S LIFE OF PETRARCH.

* This and the following Sonnet are prophetic of Laura's death.

SONETTO

DEL PETRARCO.

O MISERA ed orribil visione !
 È dunque ver, ch' innanzi tempo spenta
 Sia l' alma Luce, che suol far contenta
 Mia vita in pene, ed in speranze bone ?
 Ma com'è, che sì gran rumor non sone
 Per altri messi, o per lei stessa il senta ?
 Or già Dio e natura nol consenta,
 E falsa sia mia trista opinione.
 A me pur giova di sperare ancora
 La dolce vista del bel viso adorno,
 Che me mantiene, e'l secol nostro onora.
 Se per salir all' eterno soggiorno
 Uscita è pur del bell' albergo foro,
 Prego, non tardi il mio ultimo giorno.

SONNET

OF PETRARCH.

OH! what a dreadful vision!—And can it be true
 —that the light is extinguished, which gave peace
 to my heart, and sweet reflections to my mind?—
 Shall I only learn from dreams an event so very in-
 teresting to me?—Shall she herself come to an-
 nounce it?—No, it cannot be.—Heaven and
 nature forbid!—Well may I wish again to see
 that lovely face, which is my support, my joy, and
 the honor of our age.—But, if it is true that
 Laura has quitted her beautiful habitation and has
 taken her flight to heaven,—be this day the last of
 my life!

DOBSON'S LIFE OF PETRARCH.

DESCRIZIONE D' UN CRISTO
LEGATO ALLA COLONNA.

DI marmo è la colonna,
Di marmo son gli empj ministri e rei,
E tu pur Signor di marmo sei!

Marmo ella è per natura,
Marmo quei per durezza,
Tu, marmo, per costanza e per forza!

Ed io, che di pietade e di cordoglio
Spettator ne rimango,
Marmo son, se non piango.

DAL METASTASIO.

FIDARSI molto

Non deve il saggio alle speranze. Un bene
Con sicurezza atteso, ove non giunga,
Come perdita affligge.

NEL DEMETRIO.

ON CHRIST
BOUND TO THE PILLAR.

OF marble is the fatal pillar made :
Of marble are those wretches base and vile ;
Thou too, O dearest Lord dost marble prove.
Marble it is by nature's hand so made ;
Marble are they in heart so hard and vile ;
Thou ! marble too in fortitude dost prove.
And here, if I unmov'd thy suff'rings view,
My heart must sure be made of marble too.

M. S.

FROM METASTASIO.

THE wise rely not easily on hope.
A happiness, in confidence expected
When 'tis withheld, afflicts us like a loss.

HOOLE.

TRIONFO DELLA MORTE.

DEL PETRARCA.

LA notte, che seguì l'orribil caso,
Che spense'l Sol, anzi 'l ripose in cielo,
Ond' io son quì come uom cieco rimasto;
Spargea per l'aere il dolce estivo gelo,
Che con la bianca amica di Titone
Suol de' sogni confusi torre il velo;
Quando Donna sembiante alla stagione,
Di gemme orientali incoronata
Mosse ver me da mille altre corone;
E quella man già tanto deflata
A me parlando, e sospirando porse;
Ond' eterna dolcezza al cor m'è nata.
Riconosci colei, che prima torse
I passi tuoi dal pubblico viaggio,
Come 'l cor giovenil de lei s'accorse?

THE TRIUMPH OF DEATH.

FROM PETRARCH.

AURORA had dispersed that thick darkness which renders the visions of the night confused, and a blush of the softest crimson began to enlighten the east; when I saw a beautiful Female advancing towards me. — Her appearance was like that of the spring; and her head was crowned with oriental pearls. — She had quitted a groupe of females crowned like herself; and as she drew near to me, she sighed, and gave me a hand which had long been the object of my tenderest wishes. — Her presence and such a mark of kindness, diffused through my soul an inexpressible pleasure.

Do you recollect her, she said, who by engaging the affections of your youth, led you from the common road of life? —

Così pensosa in atto umile e faggio
S' assise, e seder femmi in una riva,
La qual ombrava un bel lauro, ed un faggio.

Come non conosco io l' alma mia diva?
Risposi in guisa d' uom, che parla, e plora:
Dimmi pur, prego, se sei morta, o viva?

Viva son io, e tu sei morto ancora,
Diss' ella: e farai sempre, infin che giunga
Per levarti di terra l' ultima ora.

Ma il tempo è breve, e nostra voglia è lunga;
Però t' avviso; il tuo dir stringi e frena,
Anzi che il giorno già vicin n' aggiunga.

Ed io: Al fin di questa altra serena,
C' ha nome vita, che per prova il fai;
Deh! dimmi, se 'l morir è sì gran pena?

Rispose: Mentre al vulgo dietro vai,
Ed all' opinion sua cieca e dura;
Esser felice non puoi tu giammai.

While she spoke these words, which were accompanied with an air of modesty and earnestness; she sat down under a laurel and a beech on the side of a brook; and commanded me to place myself beside her.

I obeyed: Not know you! I said, the tears flowing from my eyes: But tell me quickly, I beseech you, whether you are in life, or death?—

In life, she replied. 'Tis you who are in death: and in death must you remain, till the time shall come when you must quit this world.—But we have much to say, and little time for our interview.—The day is at hand.—Be brief therefore and recollected.—

On my expressing an earnest desire to know if death were indeed as painful as mortals suppose; she said; Petrarch! you will never be happy, so long as you suffer yourself to be governed by the prejudices of the world.—

La morte è fin d' una prigion oscura
 Agli animi gentili : agli altri è noia,
 C' hanno posto nel fango ogni lor cura.

Ed ora il morir mio, che sì t' annoia,
 Ti farebbe allegrar, se tu sentissi
 La millesima parte di mia gioia.

Così parlava, e gli occhi avea al ciel fissi
 Divotamente : poi mise in silenzio
 Quelle labbra rosate, infin ch' io dissi :

Silla, Mario, Neron, Gaio, e Mezenzio ;
 Fianchi, stomachi, febbri ardenti fanno
 Parer la morte amara più ch' assenzio.

Negar, disse, non posso, che l' affanno,
 Che va innanzi al morir, non doglia forte,
 E più la tema dell' eterno danno :

Ma pur che l' alma in Dio si riconforte,
 E' l cor, ch' in se medesimo forse è lasso,
 Che altro, ch' un sospir breve, è la morte ?

Death is the deliverance from a darksome prison.
It is an evil only to those who are wallowing in the mire of the world.

My death, which is the cause of so much affliction, would be a source of happiness to you, could you but know the smallest part of my bliss!—

As she spoke these words, her eyes were lifted towards heaven, and filled with the tendered gratitude.
——But the tortures, I replied, which barbarous tyrants, such as Nero, Caligula, Mezentius, and others have inflicted, these exhibit death, as clothed in terrors.——

It is not to be denied, she said, that death is sometimes accompanied with severe pains:——But remember that the severest pains which can surround a death-bed, are the fears of an everlasting punishment.
——For if the soul can cast itself on God, and place an entire confidence in him; death is no more than a sigh, or a short passage from one life to another.

Io avea già vicin l'ultimo passo,
 La carne inferma, e l'anima ancor pronta,
 Quando udì dir in un suon tristo e basso :

O misero colui, ch' i giorni conta,
 E pargli l' un mill' anni, e indarno vive,
 E seco in terra mai non si raffronta !

E cerca il mar e tutte le sue rive,
 E sempre un stile, ovunque e' fosse, tenne ;
 Sol di lei pensa, o di lei parla, o scrive.

Allor in quella parte, onde'l suon venne,
 Gli occhi languidi volgo, e veggio quella,
 Ch' ambo noi, me sospinse, e te ritenne.

Reconobbila al volto e alla favella,
 (Che spesso ha già'l mio cor racconsolato)
 Or grave e faggia, allor onesta e bella.

E quand' io fui nel mio più bello stato,
 Nell' età mia più verde, a te più cara,
 Ch' a dir, ed a pensar a molti ha dato :

I was overwhelmed with sorrow, and ready almost to sink under my distress; when I heard a low and mournful voice utter these words:—"This poor mortal is attached to the present life: Yet he lives not; neither is he at peace within himself.—He is devoted to the world; and shall ever remain the slave of this devotion.—The world is the sole object of his thoughts, his words and his writings."—I immediately recollected a voice which had so often been my consolation; and turning my eyes towards the place whence it came, I discovered our well known friend.——She was wont to appear sprightly and gay;—now she was serious and grave.—

In the flower of my youth, pursued Laura, when life was dressed out in all her charms, then was she

Mi fu la vita poco men che amara,

A rispetto di quella manfuetta

E dolce morte, che a' mortali è rara :

Chè in tutto quel mio passo era io più lieta,

Che qual d' esilio al dolce albergo riede ;

Se non che mi stringea fol di te pietà.

Deh ! Madonna, dis' io, per quella fedè,

Che vi fu, credo, al tempo manifesta ;

Or più nel volto di chi tutto vede,

Creovvi Amor pensier mai nella testa

D' aver pietà del mio lungo martire,

Non lasciando vostra alta impresa onesta ?

Chè vostri dolci isdegni, e le dolci ire,

Le dolci paci ne' begli occhi scritte,

Tenner molti anni in dubbio il mio desire.

Appena ebbi io queste parole ditte,

Ch' io vidi lampeggiar quel dolce risò,

Che un Sol fu già di mie virtù afflitte.

bitter, compared with the sweetness of my death.——
 I felt more joy at that moment, than an exile returning to his wished for country.——There was but one thing which afflicted me:——I was to leave you.——
 I was moved with compassion.——

Ah! replied I, in the name of that truth by which you was governed while on earth; and which you now more clearly distinguish in the bosom of Him, to whom all things are present; tell me, I conjure you, whether love gave birth to that compassion?——
 Those rigors mixed with softness——those tender angers——and those delicious reconciliations, which were written in your eyes, have ever kept my heart in doubt and uncertainty.

Scarce had I finished, when I beheld those heavenly smiles, which have at all times been the messengers of peace.——

Poi disse sospirando: Mai diviso

Da te non fu il mio cor, nè giammai fia;

Ma temprai la tua fiamma col mio viso;

Perchè a salvar te, e me null' altra via

Era alla nostra giovinetta fama;

Nè per forza è però madre men pia.

Quante volte dis' io: questi non ama;

Anzi arde; onde convien, ch' a ciò proveggia!

E mal può provveder chi teme o brama.

Quel di for miri, e quel dentro non veggia;

Questo fu quel, che ti rivolse e strinse

Spesso, come caval fren, che vaneggia.

Più di mille fiate ira dipinse

Il volto mio, ch' amor ardeva il core:

Ma voglia in me ragion giammai non vinse.

You have ever, said she with a sigh, possessed my heart; and shall continue to possess it.—But I was obliged to temper the violence of your passion, by the movements of my countenance.—It was necessary to keep you in ignorance.—A good mother is never more solicitous about her child, than when she appears most angry with him.—How often have I said, Petrarch does not love—he burns with a violent passion.—I must endeavor to regulate it.—But alas! this was difficult for one who both feared and loved!—I said, he must not know the state of my heart: he admires so much what he sees without, I must conceal what passes within.—This was all the artifice I used:—It was a bridle which was necessary to keep you in.—There was no other method by which I could preserve our souls.—A thousand times has my countenance been lighted up with anger, while my heart has glowed with love.—

Poi se vinto ti vidi dal dolore,
Drizzai in te gli occhi allor soavemente,
Salvando la tua vita, e il nostro onore.

E se fu passion troppo possente ;
E la fronte, e la voce a salutarti
Mossi, ed or timorosa, ed or dolente.

Questi fur teco miei ingegni e mie arti,
Or benigne accoglienze, ed ora sdegni ;
Tu'l fai ; chè n'hai cantato in molte parti.

Ch' io vidi gli occhi tuoi talor sì pregni
Di lagrime, ch' io dissi : questi è corso
A morte, non l'aitando ; i'veggo i segni.

Allor provvidi d' onesto foccorso.
Talor ti vidi tali sproni al fianco,
Ch' io dissi : quì convien più duro morso.

Così caldo, vermiglio, e freddo, e bianco,
Or tristo, or lieto infin quì t' ho condotto
Salvo (ond' io mi rallegro) benchè stanco.

But it was my perpetual resolution, that reason, not love, should hold the sovereignty.—

When I saw you cast down with sorrow and affliction, I gave you a look of consolation.—When you were on the brink of despair, my looks were still more tender: I addressed you with a softer air, and soothed you with a kind word: my fears even altered the tone of my voice; you might have seen them marked on my countenance.—When I saw you look so pale—and your eyes were bathed in tears—I said, he is very ill—he will certainly die if I take not pity on him.—Then it was you had every succour which virtue could give: and then was you restored to yourself again.—Sometimes you were like the fiery horse fretted by the spur:—it was then needful that you should feel the rein; and be managed with the bit.—

Such has been the innocent artifice by which I have led you on, without any stain to my honor.

Ed io : Madonna, assai fora gran frutto
Questo d' ogni mia fè, pur ch' io 'l credeffi,
Disfi tremando, e non col viso asciutto.

Di poca fede, er' io, se nol sapeffi,
Se non fosse ben ver, perchè 'l direi ?
Ripose, e in vista parve s' accendessi :

S'al mondo tu piacesti agli occhi miei,
Questo mi taccio : pur quel dolce nodo
Mi piacque assai, ch' intorno al cor avei ;

Quinci'l mio gelo, ond' ancor ti distempre :
Chè concordia era tal dell' altre cose ;
Qual giunge Amor, pur ch' onestate il tempre.

Fur quasi eguali in noi fiamme amorose ;
Almen poi ch' io m' avvidi del tuo foco :
Ma l' un le palesò, l' altro l' ascosse.

Tu eri di mercè chiamar già roco,
Quand' io tacea ; perchè vergogna e tema
Facean molto desir parer sì poco.

Ah! said I, with a faltering voice, and eyes bedewed with tears; such sentiments would be an ample recompence for all my sufferings, had I but courage to believe them.——

Faithless man! she said, a little angrily,——what motive can I have, for this declaration? had it not been the true cause of that reserve of which you have so often complained.——In every thing else we were agreed: and honor and virtue were the bonds of our affection.——Our love was mutual, at least from the time I was convinced of your attachment: there was only this difference; that one of us discovered——while the other concealed the flame.——You were hoarse with crying out, Mercy!——Help!——While I opened not my mouth.——Fear and modesty permitted me not to reveal my emotions.——

Non è minor il duol, perch' altri 'l prema,

Nè maggior per andarsi lamentando :

Per fizion non cresce il ver, nè scema.

Ma non si ruppe almen ogni vel, quando

Sola i tuoi detti, te presente, accolli ;

(Dir più non osa il nostro amor) cantando.

Teco era'l cor, a me gli occhi raccolli :

Di ciò, come d' iniqua parte, duolti ;

Se 'l meglio e' più ti diedi, e' men ti tolsi ?

Nè pensi, che, perchè ti fosser tolti

Ben mille volte, più di mille e mille

Renduti, e con pietate a te fur volti ;

E state foran lor luci tranquille

Sempre ver te ; se non ch' ebbi temenza

Delle pericolose tue faville.

Vedi l' Aurora dell' aurato letto

Rimenar a mortali il giorno ; e' Sole

Già fuor dell' Oceano infin al petto.

The fl

fiercely

Reco

sented y

“ This

with k

veil?—

mistress

yet, wit

you not

which h

this sev

thoufand

with ten

had I n

emergin

The flame however which is confined burns more fiercely than that which is at liberty.——

Recollect the day we were alone, and you presented your sonnets to me ; singing at the same time, “ This is all my love dares say.”——I received them with kindness.——Was not this taking off the veil?——My heart was yours, but I chose to be mistress of my eyes : this you thought unjust ; and yet, with what right could you complain?——Was you not possessed of the nobler part? Those eyes which have often been withdrawn, because you merited this severity ; have they not been restored to you a thousand times?——Often have they looked on you with tenderness, and would at all times have done so, had I not dreaded the extravagance of your passion.——But the morning is advancing——the sun is emerging from the ocean.——

Questa vien per partirci, onde mi dole ;
S'a dir hai altro, studia d' esser breve,
E col tempo dispensa le parole.

Quant' io fofferfi mai, soave e leve,
Diffi, m' ha fatto il parlar dolce e pio ;
Ma'l viver senza voi m'è duro e greve.
Però saper vorrei, Madonna, s'io
Son per tardi seguirvi, o se per tempo ?
Ella già mossa disse : Al creder mio,
Tu starai in terra senza me gran tempo.

DAL METASTASIO.

UN' alma grande
È teatro a se stessa : ella in segreta
S' approva, e si condanna ;
E placida e ficura
Del volgo spettator l' aura non cura.

NELL' ARTASERSE.

It is
separated
be expected
moment
to add ;—
I cannot
whether
ready in
mistake
earth !

Is to itself
In secret
Above the

It is with regret that I tell you we must now be separated.——If you have any thing more to say, be expeditious, and regulate your words by the few moments which remain to us.——I had only time to add ;——My sufferings are fully recompensed ; but I cannot live without you : I wish therefore to know, whether I shall soon follow you ?——She was already in motion to depart ; when she said——If I mistake not, you shall remain a long time upon the earth !

DOBSON'S LIFE OF PETRARCH.

FROM METASTASIO.

——THE noble mind
Is to itself a world : approves or censures
In secret all its good or evil deeds,
Above the partial breath of vulgar crouds.

HOOLE.

DAL TASSO.

QUAL feroce destrier, ch' al faticoso
 Onor de l' arme vincitor sia tolto,
 E lascivo marito in vil riposo
 Fra gli armenti, e ne' paschi erri disciolto;
 Se'l desta o suon di tromba, o luminoso
 Acciar, colà tosto annitrando è volto:
 Già già brama l' aringo, e l' uom su'l dorso
 Portando, urtato riurtar nel corso.

NELLA GERUSALEMME. CANTO 16.

DALL' ONGARO.

COME succede al verno primavera,
 Al nuvolo il sereno; così succede
 Il riso al pianto: e quindi avvien che'l saggio
 Spesso ne i fatti prosperi s' attrista,
 E ne le cose avverse si rallegra;
 Perchè sa ch' a la doglia il piacer segue,
 E che il fin de le risa occupa il pianto.

NELL' ALCEO.

FROM TASSO.

WHEN from martial toil, the generous steed
 Releas'd, is given to range the verdant mead;
 Forgetful of his former fame, he roves,
 And woos in slothful ease his dappled loves:
 If chance the trumpet's sound invades his ears,
 Or glittering steel before his sight appears,
 He neighs aloud, and, furious, pants to bear
 The valiant chief, and pierce the files of war!

HOOLE.

FROM ONGARO.

AS spring to winter does succeed, as calm
 Does to the storm; so mirth succeeds to grief:
 And hence do we the wise man oft behold
 Sad in good fortune, and in adverse gay;
 For well he knows that joy will follow woe,
 And that the end of pleasure oft is tears.

M. S.

 ARIOSTO NELL' ORLANDO.

STUDISI ogn'un giovare altrui, chè rade
 Volte, il ben far senza il suo premio sia ;
 E s'è pur senza, almen non tene accade
 Morte, nè danno, nè ignominia ria.
 Chi nuoce altrui, tardi, o per tempo cade
 Il debito a scontar, che non s'obblia.
 Dice il proverbio: Che a trovar si vanno
 Gli uomini spesso, e i monti fermi stanno.

CANTO 23.

 DELL' ISTESSO.

FU il vincer, sempre mai laudabil cosa,
 Vincasi o per fortuna, o per ingegno.
 Gli è ver, che la vittoria sanguinosa
 Spesso far suole il Capitan men degno ;
 E quella eternamente è gloriosa,
 E de' divini onori arriva al segno,
 Quando fervando i suoi senza alcun danno,
 Si fa, gl' inimici in rotta vanno.

CANTO 15.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

IF man to man his friendly succour lends,
 It rarely proves but fair reward attends
 Each generous deed : at least we thus insure
 Our future peace, and Heaven's regard secure.
 Who wrongs another, soon or late shall find
 The punishment for evil deeds assign'd ;
 The proverb holds, that oft man's wandering train
 Each other meet ; but mountains fix'd remain.

HOOLE.

FROM THE SAME.

GREAT honors every victor must obtain,
 Let fortune give success, or conduct gain :
 Yet oft a battle, won with blood, will yield
 Less praise to him who boasts the conquer'd field.
 But ever glorious is that leader's name,
 And adds new laurels to his martial fame,
 Who, while the forces of his foes o'erthrown
 Proclaims his might, from loss preserves his own.

HOOLE.

ORAZIONE DI PLUTONE
NEL CONCILIO INFERNALE.

TARTAREI Numi! di feder più degni
Là sovra il Sole, ond'è l'origin vostra,
Che meco già da i più felici Regni
Spinse il gran caso in quest' orribil chiostra:
Gli antichi altrui sospetti, e i fieri sdegni
Noti son troppo, e l'alta impresa nostra.
Or colui regge a suo voler le stelle,
E noi fiam giudicate alme rubelle.

Et in vece del dì sereno, e puro,
De l'aureo Sol, degli stellati giri,
N' ha quì rinchiusi in quest' abisso oscuro,
Nè vuol ch' al primo onor per noi s'aspiri.
E poscia (ahi quanto a ricordarlo è duro!
Quest'è quel, che più inaspra i miei martiri)
Ne' bei seggi celesti ha l'uom chiamato,
L'uom vile, e di vil fango nato.

TART
Above th
Who los
Yon blis
Too well
Our bold
See now
And we t
And (fa
The golde
He shuts
Our purpo
And now
Than all t
To fill ou
A creature

PLUTO'S ADDRESS
TO THE INFERNAL COUNCIL.

TARTAREAN Pow'rs! more worthy of a place
Above the Sun, whence sprung your glorious race;
Who lost with me, in one disastrous fight,
Yon blissful seats, and realms of endless light!
Too well our former injuries are known,
Our bold attempts against th' Almighty's throne:
See now he rules at will the crystal sphere,
And we the name of rebel angels bear:
And (sad reverse!) exil'd from cloudless days,
The golden sun above, and starry rays,
He shuts us here in dreary glooms immur'd,
Our purpose thwarted, and our fame obscur'd;
And now elects (a thought that wounds me more
Than all the pangs I e'er endur'd before,)
To fill our station, man of abject birth,
A creature fashion'd of the dust of earth!

Nè ciò gli parve affai, ma in preda a morte,
 Sol per farne più danno, il figlio diede.
 Ei venne, e ruppe le tartaree porte,
 E porre osò ne' Regni nostri il piede,
 E trarne l' alme a noi dovute in sorte,
 E riportarne al ciel sì ricche prede :
 Vincitor trionfando ; e in nostro scherno,
 L' insegne ivi spiegar del vinto Inferno !

NELLA GERUSALEMME. CANTO 4.

DAL GUARINI.

COME il rozzo, ed intrattabil ferro
 Temprato con più tenero metallo,
 Affina sì, che sempre, e più risiste ;
 E per uso più nobile s' adopra :
 Così vigor indomito, e feroce,
 Che nel proprio furor spesso si rompe ;
 Se con le sue dolcezze Amor il temprà,
 Diviene a l' opra generoso, e forte.

NEL PASTOR FIDO.

Nor this fuffic'd ; his only Son he gave,
 (T' opprefs us more) a victim to the grave ;
 Who came, and burft th' infernal gates in twain,
 And boldly enter'd Pluto's fated reign ;
 And thence releas'd the fouls, by lot our due,
 And with his spoils to heav'n victorious flew :
 Triumphant there, our dire difgrace to tell,
 He spread the banners wide of conquer'd Hell !

HOOLE.

FROM GUARINI.

AS the iron rough and crude itfelf
 Temper'd with fofter metal, fo refines,
 That ever, more, and keener it refifts ;
 Fit thence fome great atchievement to perform :
 So brutal, favage force,
 Whose rage fo often counteracts itfelf,
 Should it be temper'd with the fweets of love,
 The champion thence becomes of faireft deeds.

SONNETTO

DEL METASTASIO SCRITTO IN ROMA, IN
CIRCOSTANZA DEL VESTIRSI L'ABITO
RELIGIOSO DALLA SIGNORA ROSA.

LEGGIARDRA Rosa! le cui pure foglie

L'Alba educò con le soavi brine ;

E a cui le molli aurette mattutine

Fero a vermiglio colorar le spoglie :

Quella provvida man, che al suol ti toglie,

Vuol trasportarti ad immortal confine,

Ove, spogliata delle ingiuste spine,

Sol la parte miglior di te germoglie ;

Così fior diverrai, che non soggiace

All' acqua, al gelo, al vento, ed allo scherno

D'una stagion volubile, e fugace :

E a più fido cultor posta in governo,

Unir potrai nella tranquilla pace

Ad eterna bellezza odore eterno.

SONNET OF METASTASIO'S,

ON

SIGNORA ROSA TAKING THE VEIL.

THOU virgin Rose ! whose op'ning leaves so fair
 The dawn has nourish'd with her balmy dew ;
 While softest whispers of the morning air
 Call'd forth the blushes of thy vermeil hues :

That cautious hand, which cropt thy youthful pride,
 Transplants its honors, where from death secure,
 Stripp'd of each thorn offensive to thy side,
 Thy nobler part alone shall bloom mature :

Thus, thou, a flow'r, exempt from change of skies,
 By storms, and tempests unassail'd, shalt rise,
 And scorn the winter-colds, and summer-heats :

A guard more faithful now thy growth shall tend,
 By whom thou may'st in tranquil union blend
 Eternal beauties, with eternal sweets.

COLLIER,

LA SEDE D'AMORE.

MADRIGALE DI GUARINI.

DOV' hai tu nido, Amore,
 Nel viso di Madonna, o nel mio core?
 S'io miro come splendi,
 Sè tutto in quel bel volto:
 Ma se poi come impiaghi, e come accendi?
 Sè tutto in me raccolto.
 Deh! se mostrar le meraviglie vuoi
 Del tuo poter in noi,
 Talor cangia ricetta,
 Ed entrar a me nel viso, a lei nel petto!

LA FORTUNA.

HA ben ella gran forza; e non la chiama
 Possente Dea senza ragione il mondo:
 Ma bisogna incontrarla, e farle vezzi,
 Spiandole il sentiero: i neghittosi
 Saran di rado fortunati mai.

GUARINI NEL PASTOR FIDO.

SAY
 In my
 If on t
 That th
 But, ol
 Too pla
 Do pri
 And ch

TRU
 The wo
 But we
 And sm
 Are feld

THE SEAT OF LOVE.

FROM GUARINI.

SAY little Love, where is thy dwelling place,
In my fond heart, or in my fair one's face?
If on thy bright, thy dazzling charms I rest;
That thou liv'st in her eyes must be confest:
But, oh! the pain of thy unerring dart,
Too plainly proves thy Seat is in my heart.
Do prithee, Love! make known thy mighty pow'r;
And change thy place, were it but for an hour!

M. 3.

FORTUNE.

TRULY her pow'r is great; and with just cause,
The world confesses her transcendent sway:
But we must meet her, we must pay our court,
And smoothe the path before her—sluggish souls
Are seldom those who boast of Fortune's smiles.

UGOLINO.

DALL' INFERNO DEL DANTE.

—— VIDI due ghiacciati in una buca
Si che l'un capo a l'altro era cappello :

E come'l pan per fame si manduca,
Così'l sovràn li denti a l'altro pose,
Là've'l cervel s'aggiunge con la nuca.

Non altrimenti Tideo si rose
Le tempie a Menalippo per disdegno ;
Che quel faceva'l tescchio e l'altre cose.

O tu che mostri per sì bestial segno
Odio sovra colui che tu ti mangi,
Dimm' il perchè, dis' io, per tal convegno :

HUGOLINO.

FROM THE INFERNO OF DANTE.

FAR hence, an hideous pair, together clung,
 Still on the head before, the hindmost hung
 With fasten'd fangs, and quaff'd the streaming gore
 Just where the hairy scalp begins to join
 The suppliant's bending neck ; with rage canine
 The furious cannibal his captive tore.
 The furies thus, by sad Ismeneo's flood,
 Saw Tydeus quench his ire in hostile blood.
 " O thou ! whom man's benignant race disclaims,"
 (I cried) a while thy horrid feast forego !
 Say, why th' eternal fibres seem to grow,
 And why the hideous wound for ever streams ?
 Perhaps the old tradition of his crime,
 Lies buried long beneath the rust of time ;

Che se tu a ragion di lui ti piangi,
Sapendo chi voi siete e la sua pecca,
Nel mondo fuso ancor io te ne cangi ;
Se quella con ch' i parlo non si secca.

La bocca si levò dal fiero pasto
Quel peccator, forbendola a' capelli
Del capo ch' egli havea di retro guasto.

Poi cominciò: Tu vuoi ch' i rinovelli
Disperato dolor che'l cor mi preme,
Già pur pensando pria ch' i ne favelli.

Ma se le mie parole esser den seme
Che frutti infamia al traditor ch' i rodo,
Parlare e lagrimar vedrai insieme.

I non so chi tu sei, nè per che modo
Venuto se' quà giù : ma Fiorentino
Mi sembri veramente quand' i t' odo.

Tu dei saper ch' i fu'l Conte Ugolino,
E questi l' Arcivescovo Ruggieri :
Hor ti dirò perch' i son tal vicino ;

Be mine a
The trait
For the l
Are ever
Slowly
Then, ga
He smoot
" Morta
An horric
And stop
And, oh
In other
Attend ;
I know m
Sent thee
To view
Thou spe
A story,
The sad
Here the
Still feed
The join

Be mine at least to tell, in open day,
 The traitor's deeds, and clear thy injur'd name:
 For the long passes to eternal fame
 Are ever open to the Muse's lay."

Slowly the sinner left his bloody meal,
 Then, gazing upwards from the depths of hell;
 He smooth'd the clotted hair, and thus reply'd:
 "Mortal! thou bidst me recollect my doom,
 An horrid scene! that lives beyond the tomb
 And stops my speech with sorrow's whelming tide.
 And, oh! if aught it grieves the sentenc'd dead,
 In other worlds their infamy to spread,
 Attend;——but first the gushing tear will flow
 I know not whence thou art, nor whose command,
 Sent thee, a mortal, to the frozen strand,
 To view the wonders of the world below:
 Thou speak'st the Tuscan tongue! then mortal hear
 A story, yet unknown to human ear!
 The sad detail of Hugolino's fate.
 Here the curs'd Prelate by whose art I fell,
 Still feeds my vengeance in the depths of hell;
 The joint betrayer of my parent state.

Che per l' effetto de' suoi ma' pensieri
Fidandomi di lui, io fosse preso
E poscia morto, dir non è mestieri.

Però quel che non puoi avere inteso,
Cioè come la morte mia fu cruda,
Udirai, e saprai se m' ha offeso.

Breve pertugio dentro da la muda,
Laqual per me ha'l titol de la fame,
E'n che convien ancor ch' altrui si chiuda,

M' havea nostrato per lo suo forame
Piu lumi già, quand' i feci'l mal sonno
Che del futuro mi squarciò il velame.

Questi pareva a me maestro e donno,
Cacciando 'l lupo e'lupicini al monte
Per cui i Pisan veder Luca non ponno.

Haply t
The deadl
And how t
The man v
Yes, Trai
Led him af
But to myf
The confus
How terrib
When in th
For treason
With my fo
The first fa
The circling
Till through
When now
On day's fai
With pale a
That mome
short, fac
ut dire, pr
and shew'd

Haply thy young remembrance yet may trace,
 The deadly rage of Sigismundi's race
 And how this Prelate fann'd the gen'ral flame :
 The man who first my confidence abus'd,
 Yes, Traitor, thou ! 'twas thou thy friend accus'd ;
 Led him astray, and then divulg'd his shame.
 But to myself, and to the Fiends alone
 The consummation of my woes are known.
 How terrible and long I felt my fate !
 When in the doleful tow'r of famine pent,
 For treason built, a gloomy tenement ;
 With my four guiltless sons I drooping sat.
 The first sad night I pass'd, unknown to sleep,
 The circling hours beheld me wake and weep ;
 Till through an op'ning of my gloomy goal,
 When now the flaming couriers of the night
 On day's fair confines quench'd their waning light,
 With pale and ominous dawn the morning stole.
 That moment first beheld my eyelids close,
 Short, sad respite to my ling'ring woes :
 At dire, prophetic dreams the curtain drew,
 And shew'd my doom at large ! methought I stood

Con cagne magre, studiose e conte,
Guaflandi con Sismondi e con Lanfranchi
S' havea messi dinanzi da la fronte.

In picciol corso mi pareano stanchi
Lo padre e' figli, e con l' acute scane
Mi pareva lor veder fender li fianchi.

Quando fui desto innanzi la dimane
Pianger sentì fra 'l sonno i miei figliuoli
Ch'e eran con meco, e dimandar del pane.

Ben sè crudel, se tu già non ti duoli
Pensando ciò che'l mio cuor s'annuntiava!
E se non piangi, de che pianger fuoli?

Già eran desti e l' hora s' appressava,
Che'l cibo ne solleva esser addotto;
E per suo sogno ciascun dubitava;

Et io sento chiavar l'uscio di sotto
All' horribile torre: ond' io guardai
Nel viso a miei figliuol senza far motto.

I non piangeva, sì dentro impetrai:
Piangevan elli; et Anselmuccio mio
Disse: Tu guardi sì, Padre, che hai?

And saw
While th
Thence,
But Lan
The chie
Their fle
Which c
Fasten'd
The visio
I woke,
——I
What a
And, oh
If now t
Think w
Of him,
I saw the
And thei
With cla
Doubling
In dumb
Yet no w

And saw a Wolf along the plain purfu'd,
 While this infernal Priest the bugle blew ;
 Thence, with her whelps she sought the Julian steep,
 But Lanfranc seem'd the woody pass to keep ;
 The chiefs of Sigismund, and Gualand's name
 Their fleet and famish'd pack of blood-hounds join'd,
 Which clos'd the trembling prey, before, behind ;
 Fasten'd at once, and tore the savage game.
 The vision vanish'd in the morning sky ;
 I woke, and heard the childrens plaintive cry :
 ——I heard the little wretches call for food.
 What a cold summons then their father felt !
 And, oh ! thy heart is hard ! unus'd to melt,
 If now thine eyes can hold the briny flood.
 Think what I felt, when list'ning to the tread
 Of him, who daily brought our scanty bread ;
 I saw their hopes and fears by turn prevail,
 And their pale longing looks.——But now the guard
 With clanging bolts the fatal entrance barr'd,
 Doubling the horrors of the gloomy jail.
 In dumb despondence o'er my boys I hung,
 Yet no weak murmur did escape my tongue.

Però non lagrimai nè rispos 'io
Tutto quel giorno, nè la notte appresso,
Infin che l' altro Sol nel mondo uscìo.

Com 'un poco di raggio si fu messo
Nel doloroso carcere, et io scorfi
Per quattro vîsi il mio aspetto stesso ;

Ambe le mani per dolor mi morfi :
E quei pensando ch' i' l' fessi per voglia
Di manicar, di subito levorfi

E disser : Padre, assai ci fia men doglia,
Se tu mangi di noi : tu ne vestiti
Queste misere carni, e tu le spoglia.

Quetami allhor, per non farli più tristi ;
Quel dì e l' altro stemmo tutti muti :
Ahi dura terra perchè non t' apristi ?

Poscia che fummo al quarto dì venuti,
Gaddo mi si gittò disteso a 'piedi
Dicendo : Padre mio, chè non m' aiuti ?

Quivi morì : è come tu mi vedi,
Vid 'io cascar li tre ad un ad uno,
Tra'l quinto dì e'l sesto : ond 'i mi diedi

X
" A
I an
And
At le
Half
My i
Then
My n
" Th
Ah !
Grief
While
Why
Th
My G
Then
Two c
And sa
Till in
Grovl
Two f
And lin

“ Ah ! why so stern ? ” my Anselmuccio cry’d,
 I answer’d not ;——and thus the chearless day
 And night’s sad ling’ring shadows wore away ;
 At length another sun our torments spy’d.
 Half stupefy’d with woe, I sat to trace,
 My image stamp’d on each expiring face !
 Then, in a sudden fit of frenzy, tore
 My naked arms.—“ Oh ! spare thyself ! ” they pray’d,
 “ Thy love with these weak limbs our souls array’d,
 Ah ! take our lives !—but wound our eyes no more.”
 Grief quell’d my rage, and silent still we sat,
 While two pale suns prolong’d the work of fate.
 Why did my parent earth a grave deny ?

The fourth sad morning came : with dying look
 My Gaddo cry’d, “ O father, help !——I die.”
 Then sudden sunk beneath the deadly stroke.
 Two other suns in silent horror pass’d,
 And saw his sad companions breathe their last,
 Till in my arms my youngest hope expir’d.
 Grov’ling among the dead, of sight depriv’d,
 Two solitary days, I still surviv’d ;
 And ling’ring death with supplications tir’d.

Già cieco, a brancolar sovra ciascuno ;
E due dì li chiamai poi che fur morti :
Poscia più che'l dolor potè il digiuno.

Quand' hebbe detto ciò, con gli occhi torti
Riprese 'l teschio misero co' denti
Che furo a l'osso, come d'un can, forti.

Ahi Pisa, vituperio delle genti
Del bel paese, là dove 'l si sona !
Poi ch' i vicini a te punir son lenti,

Movaci la Capraia e la Gorgona,
E faccian siepe ad Arno in sù la foce,
Sì ch' egli annieghi in te ogni persona.

Chè se 'l Conte Ugolino haveva voce
D'haver tradita te de le castella ;
Non dovei tu i figliuoli porre a tal croce :

Innocenti i facea l'età novella,
Novella Tebe, Uguiccion e'l Brigata,
E gli altri due che'l canto fuso appella.

CANTO 33.

O'er each lov'd face my hands spontaneous stray'd,
 And oft I call'd on each departed shade ;
 Till slow consuming want, with grief combin'd,
 Relax'd my pow'rs, and ev'ry nerve unstrung :
 Yet the dear names still faulter'd on my tongue,
 Till Fate's slow hand the vital cord untwin'd."

He ended stern ; and to his dire repast
 Turn'd with malignant look, and furious haste ;
 Like a staunch blood-hound to his savage game.
 —Ye tow'rs of Pisa ! may Gorgona's strand,
 With lofty mounds the coming flood withstand,
 And send it foaming down to whelm thy shame.
 If Hugolin his native realm betray'd,
 The sons were guiltless, though the father stray'd.

May vengeance due thy giant crimes arrest.
 Rival of Thebes ! Brigata's tender age,
 And Hugo's tears thy malice might assuage
 If e'er compassion warm'd a Pisan's breast !

BOYD.

DI GUARINI.
NEL PASTOR FIDO.

O Cecità de le terrene menti !
In qual profonda notte
In qual fosca caligine d' errore,
Son le nostr' alme immerse,
Quando tu non le illustri, O sommo Sole !
A che del saper vostro
Insuperbite, o miseri mortali ?
Questa parte di noi, che 'ntende, e vede,
Non è nostra virtù ; ma vien dal cielo :
Esso la dà come a lui piace, e toglie.

DAL METASTASIO.

LA vita è un bene,
Che usandone si scema : ogni momento
Ch' altri ne gode, è un passo,
Che al termine avvicina : e dalle fasce
Si comincia a morir, quando si nasce.

NELL' ARTASERSE.

FROM
GUARINI'S FAITHFUL SHEPHERD.

O Blindness of terrestrial minds!
In what profundity of night,
What tenfold darkness of deceit and error,
Are plung'd our souls
When not by thee illum'd, O Sun of wisdom!
Poor wretched mortals! why so vainly boast
Of this your knowledge? when the faculty
By which we see and know, is not our own;
Not self inherent, but the gift of heav'n;
Which, as it pleaseth, gives, or takes it from us.

FROM METASTASIO.

— LIFE is a good
That lessens while we use it: ev'ry moment
Of our enjoyment is but as a step
That leads us nearer to our dissolution:
And from our cradle we begin to die.

MOORE.

DI LORENZO DE' MEDICI.

LASSO quanto dolor io aggio avuto,
 Quando fuggì da gli occhi col piè scalzo;
 E con sospir ho già temuto,
 Che spine, o fere venenose, o il balzo
 Non offende i tuoi piede; io mi ritegno
 Per te fuggo i piè invano, e per te gli alzo;
 Come chi drizza stral veloce al segno,
 Poi che tratt' ha, torcendo il capo crede
 Drizzarlo, egli è già fuor del curvo legno.

NEL CORIDONE.

DELL' ARIOSTO.

SE, come il viso, si mostrasse il core,
 Tal nelle corte è grande, e gli altri preme,
 E tal' è in poca grazia al suo Signore,
 Che la lor forte muteriano insieme:
 Questo umil, divveria tosto il maggiore,
 Staria quel grande, in fra le turbe estreme.

NELL' ORLANDO. CANTO 19.

FROM LORENZO DE' MEDICI.

AH Nymph! what pangs are mine when causeless
fright,
O'er hill, o'er valley, wings thy giddy flight,
Lest some sharp thorn thy heedless way may meet,
Some poisonous reptile wound thy naked feet:
Thy pangs I feel, but deprecate in vain;
And turn, and raise my feet in sympathetic pain:
So when the archer, with attentive glance,
Marks his fleet arrow wing its way askance,
He strives with torturous act, and head aside,
Right to the mark its devious course to guide.

ROSCOE.

FROM ARIOSTO'S ORLANDO.

OH! did the features give sincere report,
How oft would those, who shine amidst a court
In pride of rank, who hold their prince's grace,
Change with their peers oppress'd an envy'd place!
The lowest name might then be lifted high,
The greatest 'midst the croud neglected lie.

HOOLE.

DEL ARIOSTO.

L'AMANTE per aver quel, che desia,
Senza guardar che Dio tutto ode, e vede,
Avviluppa promesse, e giuramenti,
Che tutti spargon poi per l'aria i venti.
I giuramenti, e le promesse vanno
Dai venti in aria dissipate, e sparse,
Tosto, che tratta questi amanti s'hanno
L'avida fete, che gli accese, ed arse.
Siate a' prieghi, ed a' pianti, che vi fanno,
Per questo esempio, a credere più scarfe.
Ben' è felice quel, Donne mie care,
Ch'essere accorto all'altrui spese impare.

Guardatevi da questi, che su'l fiore
De' lor begli anni, il viso han sì polito;
Chè presto nasce in loro, e presto more,
Quasi un foco di paglia, ogni appetito.
Come segue la lepre il cacciatore
Al freddo, al caldo, alla montagna, al lito;

THE
Forgets
Surveys
Has, in
The dev
And sca
Warn'd
The we
Reflect,
Who ga
Ah!
The flow
Where
Which
As on th
The tren

FROM ARIOSTO.

THE youth, who pants to gain the amorous prize,
 Forgets that Heaven, with all-discerning eyes,
 Surveys the secret heart ; and when desire
 Has, in possession, quench'd its short-liv'd fire,
 The devious winds aside each promise bear,
 And scatter all his solemn vows in air !
 Warn'd by the Muse's voice, with cautious ear
 The well-feign'd complaints and seeming sorrows hear !
 Reflect, ye gentle dames ! that much they know,
 Who gain experience from another's woe.

Ah ! fly the dangerous train, whose looks disclose
 The flowery bloom that early youth bestows ;
 Where each warm passion bursts with sudden blaze,
 Which soon again, like stubble fir'd, decays.
 As on the hill or plain the hunter's race
 The trembling hare, in every season, chace ;

Nè più la stima poi che presa vede,
 E sol dietro a chi fugge, affretta il piede ;
 Così fan questi giovani, che tanto
 Che vi mostrate lor dure, e proterve,
 V'amano, e riveriscono con quanto
 Studio dè far chi fedelmente serve ;
 Ma non sì tosto si potran dar vanto
 Della vittoria, che di donne, serve
 Vi dorrete esser fatte, e da voi tolto
 Vedrete il falso amore, e altrove volto.

Non vi vieto per questo, (ch' avrei torto)
 Che vi lasciate amar ; chè senza amante,
 Sareste come inculta vite in orto,
 Che non ha palo, ove s'appoggi, o piante.
 Sol la prima lanugine vi esorto
 Tutta a fuggir, volubile, e inconstante ;
 E corre i frutti non acerbi, e duri ;
 Ma che non sien però troppo maturi.

NELL' ORLANDO. CANTO 10.

But vie
 And on
 So, wh
 Attend
 To gain
 Lost are
 From y
 While c
 Yet th
 Such tho
 The lon
 No frien
 But creep
 The dow
 Let not t
 Nor gath

But view, when taken, with a cold survey,
 And only seek with joy the flying prey :
 So, while you shun their love, the youthful crew
 Attend your every glance, with ardour sue
 To gain your smiles—but when your smiles they gain,
 Lost are the trophies of your boasted reign !
 From your high state to abject slaves debas'd,
 While on another's charms their wavering hearts are
 plac'd !

Yet think not that my verse forbids to love,
 Such thoughts far distant from your bard remove !
 The lonely maid is like the vine, that knows
 No friendly elm with tendrils to inclose,
 But creeps neglected——yet, ye virgin-fair,
 The down of young inconstancy beware ;
 Let not th' unripen'd fruits your care engage,
 Nor gather those too far matur'd with age.

HOOLE.

DAL PASTOR FIDO

DI GUARINI.

L'INVAGHIR donzella

Senza nozze a le nozze è grave offesa.
 Come in vago giardin rosa gentile,
 Che ne le verde sue tenere spoglie
 Pur dianzi era rinchiusa,
 E sotto l'ombra del noturno velo
 Incolta, e sconosciuta
 Stava posando in sul materno stelo;
 Al subito apparir del primo raggio,
 Che spunti in oriente
 Si desta, e si risente,
 E scopre al Sol, che la vagheggia, e mira,
 Il suo vermiglio, ed odorato seno,
 Dov' ape susurando
 Ne' i mattutini albori
 Vola fuggendo i rugiadosi umori:
 Ma s'allor non si coglie,
 Si che del mezzo dì fenta le fiamme,

FROM
GUARINI'S FAITHFUL SHEPHERD.

TO amuse a maiden with the hope
 Of marriage, and not marry her, is a crime.
 In some fair garden, thus the gentle rose,
 Invelop'd in its tender, verdant spoils,
 Shut up as yet, and close,
 And in the shade of night's all dark'ning veil,
 Untended, unobserv'd,
 Rested on its maternal stem, reclin'd ;
 But the first gilding ray has scarce appear'd
 Swift darting from the east,
 It wakes, becomes alive,
 And to th' admiring, gazing sun unfolds
 Its bosom of vermillion and perfume ;
 From whence th' industrious, early, tasteful bee,
 With grateful hum extracts the nectar'd dew.
 But if not gather'd then,
 If left to feel the scorching mid-day heat,

Cade al cader del Sole,
 Sì scolorita in sù la siepe ombrosa,
 Ch' a pena si può dir, questa fu rosa.
 Così la virginella,
 Mentre cura materna
 La custodisce, e chiude,
 Chiude anch'ella il suo petto
 Al' amoroso affetto :
 Ma se lascivo sguardo
 Da cupido amator, vien che la miri,
 E n' oda ella i sospiri,
 Gli apre subito il core,
 E nel tenero sen riceve amore :
 E se vergogna il cела,
 O temenza l'affrena ;
 La misera tacendo
 Per soverchio desio tutta si strugge :
 Così perde beltà, se'l foco dura,
 E perdendo stagion, perde ventura.

With th
 So chan
 You sca
 So the y
 Preserve
 Her bos
 From lo
 But let
 Once ca
 Let her
 At once
 And in
 Which,
 Or fear
 With fee
 And if i
 Will tot
 And losi

With the declining sun it droops apace ;
 So chang'd in colour, on its leafy bush,
 You scarce regard it longer as a rose.
 So the young virgin, whom maternal care
 Preserves and shuts up close,
 Her bosom too is shut, and is secur'd
 From love's desires,
 But let the heated lover's wanton glance
 Once catch her eye,
 Let her once listen to his am'rous flame,
 At once she opens to him all her heart,
 And in her tender bosom feels the smart :
 Which, should her virgin modesty conceal,
 Or fear restrain,
 With secret passion inwardly she pines ;
 And if it last, her bloom
 Will totally consume,
 And losing thus her prime, her chance is lost.

SONETTO

DEL ZAPPI.

QUAND 'io men vo verso l' Ascrea montagna
 Mi si accoppia la gloria al destro fianco ;
 Ella da spirti al cor, forza al piè stanco,
 E dice, andiam, ch'io ti farò compagna.

Ma per la lunga inospita campagna
 Mi si aggiunge l' invidia al lato manco,
 E dice ; anch'io son teco : al labro bianco
 Veggo il velen, che nel suo cor si stagna.

Che far degg'io ? se indietro io volgo i passi,
 So che invidia mi lascia, e m' abbandona,
 Ma poi fia, che la gloria ancor mi lassì.

Con ambe andar risolvo alla suprema
 Cima del monte. Una mi dia corona,
 E l' altra il vegga, e si contorca e freme.

SONNET

FROM ZAPPI.

AS tow'rd th' Ascrean mount I take my way
 Attending glory at my right I hail :
 She cheers my heart, forbids my strength to fail,
 And—"On," she cries, "for I with thee will stay."

But as the long drear wastes our steps delay,
 Sudden does envy at my left assail,
 And says, "I too am here:" her lips dead pale
 Speaks the black poisons on her heart that prey.

What then remains? If back my course I take,
 Envy, I know, that instant far is flown :
 But then shall glory too my side forsake :

With both will I the mountain's topmost height
 Resolve to gain : the one my toil shall crown,
 The other see't, and fret, and burst with spite.

IN BIASMO DELLE DONNE.

DEL ARIOSTO.

CREDO, che t'abbia la Natura, e Dio
Prodotto, o scelerato fesso, al mondo
Per una soma, per un grave fio
Dell' uom, che senza te faria giocondo ;
Come ha prodotto anco il serpente rio,
E il lupo, e l' orso ; e fa l' aer fecondo
E di mosche, e di vespe, e di tafani ;
E l' oglio, e avena fa nascer tra i grani.

Perchè fatto non ha l' alma natura,
Che senza te potesse nascer l' uomo,
Come s' innesta per umana cura
L' un sopra l' altro il pero, il sorbo, e'l pomo ?
Ma quella non può far sempre a misura ;
Anzi, s' io vo' guardar, come io la nomo,
Veggio, che non può far cosa perfetta ;
Poichè natura, femmina vien detta.

O SE
A deadl
So hate
So haun
Swarm
And tar
Why
Withou
As trees
The juic
But, Ah
When N

IN BLAME OF WOMAN.

FROM

ARIOSTO'S ORLANDO FURIOSO.

O SEX accurs'd! by God and Nature sent,
A deadly bane to poison man's content!
So hateful snakes are bred, the wolf and bear
So haunt the shades; so nurs'd by genial air
Swarm gnats and wasps, the venom'd insect-train;
And tares are bred amidst the golden grain.

Why could not Nature (fostering nurse of earth!)
Without thy aid, give man his happier birth?
As trees, by human skill engrafted, bear
The juicy fig, smooth plumb, or racy pear?
But, Ah! can Nature aught that's perfect frame,
When Nature bears herself a female name?

Non fiate però tumide, e fastose,
 Donne per dir che l' uom fia vostro figlio ;
 Chè delle spine ancor nascon le rose,
 E d'una fetida erba nasce il giglio.
 Importune, superbe, e dispettose,
 Prive d'amor, di fede, e di consiglio ;
 Temerarie, crudeli, inique, ingrata ;
 Per pestilenzia eterna al mondo nate.

NELL' ORLANDO. CANTO 27.

IN LODE DELLE DONNE.

DELL' ISTESSO.

LE donne antiche hanno mirabil cose
 Fatto nell' arme, e nelle sacre muse ;
 E di lor' opre belle, e gloriose
 Gran lume in tutto il mondo si diffuse.
 Arpalice, e Camilla son famose,
 Perchè in battaglia erano esperte, ed use.
 Safo, e Corinna, perchè furon dotte,
 Splendono illustri, e mai non veggon notte.

Yet be not hence with empty pride o'er-run,
 To think, O woman! man is born your son.
 On prickly thorns appears the blooming rose;
 And from a fetid herb the lily grows.
 Insidious, cruel sex! whose faithless mind
 No love can influence, and no truth can bind;
 Ingrate and impious, plagues of human kind!

}

HOOLE.

IN PRAISE OF WOMAN.

FROM THE SAME.

IN fields of battle, and the muses' lore,
 What wonders have been wrought by dames of yore,
 Whose skill in arms and letters spread their praise
 Throughout the world to these far-distant days!
 Camilla and Harpalice, renown'd
 In hardy camps, with wreaths unfading crown'd;
 And Sappho and Corinna, held so high
 For learning's sacred gifts, shall never die.

Le donne son venute in eccellenza
 Di ciascun' arte, ove hanno posto cura ;
 E qualunque all' istorie abbia avvertenza,
 Ne sente ancor la fama non oscura.
 Se'l mondo n'è gran tempo stato senza,
 Non però il mal' influsso dura ;
 E forse ascosti han lor debiti onori
 L' invidia, o il non saper degli scrittori.
 Ben mi par di veder ch' al secol nostro
 Tanta virtù fra belle donne emerga,
 Che può dar' opra a carte, ed ad inchiostro.

CANTO 20.

 DAL METASTASIO.

SE si adorano in terra, è perchè sono
 Placabili gli Dei. D'ogn'altro è il Fato
 Nume il più grande : e sol perchè non muta
 Un decreto giammai ; non trovi esempio
 Di chi voglia innalzargli un' ara, un tempio.

NEL DEMOFOONTE.

Oppos'd to man, behold the beauteous race,
In every science, our renown efface ;
And each, who turns the leaf of story past,
Shall undiminish'd see their honors last.
Though such examples seem of late to fail,
Not always evil influence shall prevail,
When those, whose writings should their worth reveal,
Through ignorance or envy oft conceal :

Yet, in our times, I see with joyful eyes
Such countless virtues in the sex arise,
As well may claim the pen and faithful page
To hand them down to every future age.

HOOLE.

FROM METASTASIO.

ON earth
The Gods are worship'd, as they bend their ear
To mortal vows : but Fate the greatest pow'r,
Against whose dread decree no pray'rs avail,
Finds none to raise an altar or a temple
To his divinity.

HOOLE.

SONNETTO

DEL FILICAJA.

QUAL madre i figli con pietoso affetto
Mira, e d'amor si strugge a lor davante ;
E un bacio in fronte, ed un si stringe al petto,
Un tien sù i ginocchi, un sulle piante :

E mentre agli atti, a i gemiti, all' aspetto
Lor voglie intende sì diverse, e tante ;
A questi un guardo, a quei dispensa un detto ;
E se ride, o s' adira, è sempre amante :

Tal per noi Provvidenza, alta infinita
Veglia, e questi conforta, e quei provvede,
E tutti ascolta, e porge a tutti aita.

E se niega talor grazia, o mereede,
O niega sol, perchè a pregar ne invita ;
O negar finge, e nel negar concede.

SEE
tenderne
materna
and clas
her kne
—An
and ask
wishes ;
and wh
love.—

Such
vidence
providin
one : an
but to
to deny

SONNET

FROM FILICAJA.

SEE a fond mother by her children: With pious
tenderness she looks around; and her soul melts with
maternal love.—One she kisses on the forehead;
and clasps another to her bosom.—One she sets upon
her knee, and finds a seat for another upon her foot.
—And while by their actions, their lisping words,
and asking eyes, she understands their various little
wishes; to these she dispenses a look, a word to those;
and whether she smiles or frowns, 'tis all in tender
love.—

Such to us, tho' infinitely high and awful, is Pro-
vidence: So it watches over us: comforting these,
providing for those, listening to all; assisting every
one: and if sometimes it denies our requests, it denies
but to invite our more earnest prayers; or, seeming
to deny a blessing, grants one in that refusal.

RICHARDSON.

LESBINO.

DALLA GERUSALEMME LIBERATA,

DEL TASSO.

UN paggio del Soldan misto era in quella
 Turba di sagittarj, e lanciatori :
 A cui non anco la stagion novella
 Il bel mento spargea de' primi fiori.
 Paion perle, e rugiade in sù la bella
 Guancia irrigando i tepidi sudori :
 Giunge grazia la polve al crine incolto :
 E sdegnoso rigor dolce è in quel volto.
 Sotto ha un destrier, che di candore agguaglia
 Pur or ne l' Apennin caduta neve.
 Turbo, o fiamma non è, che roti, o faglia
 Rapido sì, come è quel pronto, e leve.

Mix'd
 In his
 Nor y
 The f
 Like o
 The d
 And w
 He rod
 On ho
 Nor wi
 Practis

LESBINUS.

FROM

TASSO'S JERUSALEM DELIVERED.

—A Stripling of the Soldan's train
Mix'd in the flock of arms and fighting men :
In his fair cheeks the flower of youth was seen,
Nor yet the down had fledg'd his tender chin :
The sweat that trickled on his blooming face,
Like orient pearls, improv'd the blushing grace ;
The dust gave beauty to his flowing hair,
And wrath was pleasing in a form so fair.
He rode a courser white as new-fall'n snow
On hoary Apennine's aspiring brow :
Nor winds nor flames his swiftnefs could exceed,
Practis'd to turn, and matchless in his speed :

Vibra ei presa nel mezzo una zagaglia ;
 La spada al fianco tien ritorta, e breve ;
 E con barbara pompa in un lavoro
 Di porpora risplende intesta e d'oro.

Mentre il fanciullo, a cui novel piacere
 Di gloria il petto giovenil lusinga,
 Di quà turba, e di là tutte le schiere :
 E lui non è chi tanto, o quanto stringa ;
 Cauto osserva Argillan tra le leggiere
 Sue rote il tempo, in cui l'asta sospinga :
 E colto il punto, il suo destrier di furto
 Gli uccide, e sovra gli è, ch'a pena è furto.
 Et al supplice volto, il quale in vano
 Con l'arme di pietà fea sue difese,
 Drizzò crudel l'inesorabil mano :
 E di natura il più bel pregio offese.
 Senso aver parve, e fu de l'uom più umano
 Il ferro, che si volse, e piatto scese.
 Ma che pro? se doppiando il colpo fero
 Di punta colse, ove egli errò primiero.

Soliman, che di là non molto lunge
 Da Goffredo in battaglia è trattenuto

Grasp
 A cro
 With
 He sh
 Wh
 Pleas'd
 Now
 And m
 Fierce
 Then
 And or
 In vain
 In vain
 The sw
 The fai
 Yet pit
 The edg
 But wha
 With th
 Fierce
 By God

Grasp'd in the midst, the youth a javelin bore ;

A crooked sabre at his side he wore :

With barbarous pomp (resplendent to behold !)

He shone in purple vestments wrought with gold.

While thus the boy (whom martial fires inflame,

Pleas'd with the din of arms, and new to fame)

Now here, now there, o'erthrew the warring band,

And met with none his fury to withstand ;

Fierce Argillan, advancing, near him drew,

Then with a sudden stroke his steed he flew,

And on the tender foe impetuous flew.

In vain with moving prayers he sues for grace,

In vain he begs with supplicating face ;

The sword is rais'd against the blooming boy,

The fairest work of nature to destroy :

Yet pity seem'd to touch the senseless steel ;

The edge turn'd, harmless, as the weapon fell :

But what avail'd it ? when the cruel foe,

With the sharp point, retriev'd his erring blow.

Fierce Solyman, who, thence not distant far,

By Godfrey press'd, maintain'd a doubtful war ;

Lascia la zuffa, e'l destrier volve, e punge,
 Tosto che'l rischio ha del Garzon veduto:
 E i chiusi passi apre col ferro, e giunge
 A la vendetta sì, non a l'ajuto:
 Perchè vede (ahi dolor!) giacerne ucciso
 Il suo Lesbini, quasi bel fior succiso.
 E in atto sì gentil languir tremanti
 Gli occhi, e cader su'l tergo il collo mira:
 Così vago è il pallore, e da' sembianti
 Di morte una pietà sì dolce spira;
 Ch'ammollì il cor, che fu dur marmo avanti;
 E'l pianto scaturì di mezzo a l'ira.
 Tu piangi Soliman; tu, che distrutto
 Mirasti il regno tuo co'l ciglio asciutto?
 Ma come ei vede il ferro ostil, che molle
 Fuma del sangue ancor del giovinetto;
 La pietà cede, e l'ira avvampa, e bolle,
 E le lagrime sue stagna nel petto.
 Corre fovra Argillano, e'l ferro estolle:
 Parte lo scudo opposto, indi l'elmetto,
 Indi il capo, e la gola; e de lo sdegno
 Di Soliman ben quel gran colpo è degno.

Soon as
 Forfake
 Now w
 He com
 He fees
 Like a y
 His dyin
 On his f
 His lang
 And eve
 Untouch
 And, mi
 And wee
 Who, te
 But whe
 Still war
 Th' indig
 Awhile h
 On Argil
 At once t
 And clea
 A wound

Soon as his favorite's dangerous state he spies,
 Forfakes the fight, and to his rescue flies:
 Now with his thund'ring sword the ways are freed:
 He comes t' avenge but not prevent the deed.
 He sees, alas! his dear Lesbinus slain,
 Like a young flower that withers on the plain.
 His dying eyes a trembling lustre shed;
 On his fair neck declin'd his drooping head;
 His languid face in mortal paleness charm'd,
 And every breast to soft compassion warm'd:
 Untouch'd before, now melts the marble heart,
 And, midst his wrath, the gushing sorrows start.
 And weep'st thou, Solyman! at pity's call,
 Who, tearless, saw thy mighty kingdom's fall?
 But when his eyes the hostile weapon view'd,
 Still warm and reeking in the stripling's blood,
 Th' indignant fury boiling in his breast,
 Awhile his pity and his tears suppress'd:
 On Argillan the rapid steel he drives,
 At once th' opposing shield and helmet rives,
 And cleaves his head beneath the weighty blow:
 A wound well worthy of so great a foe!

Nè di ciò ben contento, al corpo morto
 Smontato del destriero anco fa guerra ;
 Quasi mastin, che'l sasso, ond' a lui porto
 Fu duro colpo, infellonito afferra :
 O d'immenso dolor vano conforto,
 Incrudelir ne l' insensibil terra !

CANTO 9.

DAL METASTASIO.

ODIA la Pastorella,
 Quanto bramò la rosa ;
 Perchè vicino a quella
 La serpe ritrovò :
 Nè il vol mai più raccoglie
 L'augel tra quelle foglie,
 Dove invischìò le piume,
 E appena si salvò.

NELL' ISSIPILE.

His wrath still unappeas'd, he quits his steed,
 And wreaks his vengeance on the warrior dead.
 So with the stone, that gall'd him from afar,
 The mastiff wages unavailing war.
 O! vain attempt his sorrows to allay,
 By rage insensate on the breathless clay!

HOOLE.

FROM METASTASIO.

THE Nymph no longer loves the rose,
 She view'd so late with longing eye;
 Because she saw near where it grows,
 The spotted snake in ambush lie.

The little bird now careful grown,
 Avoids the tempting treach'rous tree;
 From whose lim'd twig with plumage torn,
 And painful efforts he got free.

M. S.

GUARINI.
NEL PASTOR FIDO.

———LA gioventù d'Amor nemica
 Contrasta al cielo, e la natura offende.
 Mira d'intorno, Silvio,
 Quanto il mondo ha di vago, e di gentile,
 Opra è d'Amore. Amante è il cielo,
 Amante la terra, amante il mare.
 Amano per le selve
 Le mostruose fere : aman per l'onde
 I veloci Delfini, e l'Orche gravi:
 Quell' augellin, che canta
 Sì dolcemente, e lascivetto vola
 Or da l'abete al faggio
 Et or dal faggio al mirto,
 S'avesse umano spirto,
 Direbbe, ardo d'amore, ardo d'amore :
 Ma ben arde nel core,
 E parla in sua favella,

———
 'Gain
 Look
 All i
 Is lov
 Are f
 Love,
 The f
 Swift
 That
 So swe
 Now f
 Now f
 O had
 I burn
 And in
 And in

FROM
GUARINI'S FAITHFUL SHEPHERD.

———YOUTH that knows not love,
'Gainst heav'n rebels, and spurns at nature's laws.
Look round thee, Silvio; behold,
All in the world that's amiable and fair,
Is love's sweet work—heav'n loves; the earth, the sea,
Are full of love, and own his mighty sway.
Love, through the woods
The fiercest beasts; love, through the waves attends
Swift gliding dolphins, and the sluggish whales.
That little bird which sings
So sweetly, and so wantonly which flies
Now from the beech to the ash,
Now from the ash to myrtle's fragrant bloom,
O had the human sense,
I burn with love, he'd cry, I burn with love!
And in his heart he truly burns,
And in his warble speaks

Sì che l'intende il suo dolce desio :
 Che gli risponde, ardo d'amore anch' io.
 Mugge in mandra l'armento, e que' muggiti
 Sono amorosi inviti.
 Rugge il leone al bosco :
 Nè quel ruggito è d'ira ;
 Così d'amor sospira.
 Al fine ama ogni cosa
 In cielo, in terra, in mare.

MADRIGALE.

DEL GUARINI.

O Sfortunata Dido!
 Mal fornita d'amante, e di marito :
 Ti fu quel traditor, questo tradito ;
 Morì l'uno, e fuggisti,
 Fuggì l'altro, e moristi !

A language, well by his dear mate conceiv'd ;
 Who answering cries, " and I too burn with love."
 Thus in the herds below
 The amorous cattle lowe :
 And thus, when understood,
 The lion in the wood,
 Tho' roaring means but love :
 In short creation round,
 Nought is there to be found
 That doth not love.

FROM GUARINI.

OH hapless Dido! Queen distress'd!
 In love and wedlock both unblest :
 Thy husband fell by treason's dart,
 Thy lover play'd a traitor's part ;
 When the one died, then thou didst fly,
 When t' other fled, then thou didst die !

M. S.

SONNETTO

DI LORENZO DE' MEDICI.

CERCHI chi vuol, le pompe, e gli alti onori,
 Le piazze, e tempîi, e le edificîi magni,
 Le delizie, il tesor, qual accompagni
 Mille duri pensier, mille dolori :

Un verde praticel pien di bei fiori,
 Un rivolo che l'erba intorno bagni,
 Un augelletto, che d'amor si lagni
 Aqueta molto meglio i nostri ardori.

L'ombrese felve, i sassi, e gli alti monti
 Gli antri oscuri, e le fere fugitive ;
 Qualche leggiadra Ninfa paurosa ;

Quivi veggo io con pensier vaghi e pronti
 Le belle luci, come fossin vive,
 Quî me le toglie or una, or altra cosa.

SONNET

FROM LORENZO DE' MEDICI.

SEEK he who will in grandeur to be blest,
Place in proud halls and splendid courts his joy;
For pleasure, or for gold, his arts employ,
Whilst all his hours unnumber'd cares molest.

A little field in native flow'rets drest,
A rivulet in soft murmurs gliding by,
A bird whose love-sick notes salutes the sky,
With sweeter magic lulls my cares to rest.

And shadowy woods, and rocks, and towering hills,
And caves obscure, and nature's free-born train,
And some lone Nymph that timorous speeds along;

Each in my mind some gentle thought instills,
Of those bright eyes that absence shrouds in vain;
Ah gentle thoughts! soon lost the city cares among.

ROSCOE.

DALL' ORLANDO FURIOSO
DELL' ARIOSTO.

TUTTI gli altri animai, che sono in terra,
O che vivon quieti, o stanno in pace ;
O se vengano a rissa, e si fanno guerra,
Alla femmina il maschio non la face.
L'orfa con l'orso al bosco sicura erra ;
La leonessa appresso il leon giace ;
Col lupo vive la lupa sicura ;
Nè la giovenca ha del torel paura.

Ch'abbominevol peste, che Megera
È venuta a turbar gli umani petti ?
Che si sente il marito, e la mogliera
Sempre garrir d'ingiuriosi detti,
Stracciar la faccia, e far livida e nera,
Bagnar di pianto i geniali letti ;
E non di pianto sol, ma alcuna volta
Di sangue gli ha bagnati l'ira stolta !

CANTO 5.

FROM ARIOSTO.

THE beasts, that haunt the wood or graze the plain,
 Or tame or savage, mutual peace maintain ;
 But if sometimes they chance to mix in war,
 The generous males with females never jar :
 The she-bear from the other never flies,
 The lioness beside the lion lies :
 The she-wolf with her mate securely lives,
 Nor the bull terror to the heifer gives.

What strife, or what Megæra has possess'd
 The deep recesses of the human breast ?
 That oft the husband and the wife engage,
 In wordy conflict ; oft with impious rage,
 Against each other aim the vengeful blow,
 When gushing tears the genial bed o'erflow ;
 Nor tears alone, but some, by fury led,
 In crimson streams the vital current shed !

HOOLE.

SONNETTO

DEL GUARINI.

AMOR tra un bel Ginebro, e un verde Alloro
 Scherzando, or questo ramo, or quel scegliea ;
 E quinci acuti stral, quindi tessèa
 Vaga ghirlanda a le sue chiome d'oro.

Quand' egli in me, che'l ricco e bel lavoro
 Per ornar men' le tempie in don chiedea,
 Ratto avventando una saetta rea,
 Ferimmi al fianco, ond'or languisco, e moro :

Poi disse ; tu che'l provi, or puoi cantando
 Dir com'oggi trionfi, e quanto onore
 Cresca da queste frondi al regno mio.

Perfidio Amor ! come cantar poss'i ,
 S'a lagrimar tu mi condanni, e quando
 Dovevi ornarmi il crin, feristi il core ?

SONNET

FROM GUARINI.

THE God of love in wanton play
The Juniper and Laurel takes ;
Of this, he now a garland gay,
Of that, he now an arrow makes.

The wreath I begg'd my brows to bind,
When swift as light the boy let fly
An arrow of the sharpest kind,
By which I languish, droop, and die.

Now sing, he said, thou that dost prove,
Thyself the greatness of my pow'r ;
Sing of the laurels I bestow :

How can I sing perfid'ous Love !
If thus to tears thou doom'st each hour,
And wound'st my heart, not crown'st my brow ?

M. S.

LA LIBERTÀ.
DEL METASTASIO.

CANZONETTA III.

I.

GRAZIE agl' inganni tuoi
Al fin respiro, o Nice,
Al fin d'un infelice
Ebber gli Dei pietà.
Sento da' lacci tuoi
Sento che l'ama è sciolta ;
Non sogno questa volta
Non sogno libertà.

TH
Jane,
The
My
I f
My h
No
Or on

LIBERTY.
FROM METASTASIO.

CANZONET III.

I.

THANKS to thy num'rous perjuries
Jane, at length I breathe at ease ;
The pitying Gods at length have heard
My vows so oft preferr'd :
I feel that from thy chain
My heart is loos'd, I feel I'm free,
Nor dream I now in vain,
Or only dream of liberty.

29 ✓

II.

Mancò l'antico ardore,
E son tranquillo a segno,
Che in me non trova sdegno
Per mascherarsi Amor.

Non cangio più colore,
Quando il tuo nome ascolto ;
Quando ti miro in volto,
Più non mi batte il cor.

III.

Sogno, ma te non miro
Sempre ne' sogni miei :
Mi desto, e tu non sei
Il primo mio pensier.

Lungi da te m'aggiro
Senza bramarti mai :
Son teco, e non mi fai
Nè pena, nè piacer.

So ful
So fre
Love
To
Thy
I hear
Thy
No m

I drea
Nor in
I wake
My
Thy
Nor fe
Tho
Thou

II.

So fully I'm restor'd to rest,
 So free from passion is my breast,
 Love no resentment there can find
 To mask itself behind.
 Thy name by others told
 I hear, nor does my color fly :
 Thy face though I behold,
 No more my coward heart beats high.

III.

I dream, but still as others do,
 Nor in my dreams thy form I view ;
 I wake, nor can'st thou then unfought
 My first and dearest thought ;
 Thy presence I can quit,
 Nor feel the smallest wish to stay ;
 Though by thy side I sit,
 Thou canst not make me sad or gay.

IV.

Di tua beltà ragiono,
 Nè intenerir mi sento ;
 I torti miei rammento,
 E non mi fo sdegnar.
 Confuso più non sono
 Quando mi vieni appresso ;
 Col mio rivale istesso
 Posso di te parlar.

V.

Volgimi il guardo altero,
 Parlami in volto umano ;
 Il tuo disprezzo è vano,
 È vano il tuo favor :
 Chè più l'usato impero
 Quei labbri in me non hanno ;
 Quegli occhi più non fanno
 La via di questo cor.

IV.

Coldly I talk of all thy charms,
 The tale no more my bosom warms;
 O'er all my wrongs in thought I range,
 Nor pant for my revenge.
 Thy coming I can see,
 Nor trembling or confus'd appear,
 And to discourse of thee
 E'en with my rival I can bear.

V.

Frown, if thou wilt, with stern disdain,
 Or mildly speak in pitying strain,
 Thy haughtiest frown no more I brook,
 Nor prize thy kindest look:
 For know those lips have lost
 Their wonted absolute controul;
 Those eyes no more can boast
 The ready passage to my soul.

VI.

Quel, che or m'alletta, o spiace,
 Se lieto, o mesto or sono,
 Già non è più tuo dono,
 Già colpa tua non è :
 Chè senza te mi piace
 La selva, il colle, il prato;
 Ogni soggiorno ingrato
 M'annoja ancor con te.

VII.

Odi s'io son sincero :
 Ancor mi sembri bella ;
 Ma non mi sembri quella,
 Che paragon non ha.
 E (non t'offenda il vero)
 Nel tuo leggiadro aspetto
 Or vedo alcun difetto,
 Che mi pareva beltà.

VI.

Whate'er can charm me or displease,
 Whether in mis'ry or at ease,
 No longer 'tis to thee I owe
 The pleasure or the woe :
 Wood, hill, and dale I've fought,
 Pleas'd, though my blifs thou didst not share ;
 And each unpleasant place
 Unpleasant seems though thou art there.

VII.

Hear me, and hence my credit weigh ;
 That thou art beauteous still I say,
 But think not still, the whole world round,
 Thy equal can't be found :
 And in that beauteous face,
 (Let not this truth thine ear offend)
 Defects I now can trace
 Which I for charms could once commend.

VIII.

Quando lo stral spezzai

(Confesso il mio rossore)

Spezzar m'intesi il core,

Mi parve di morir.

Ma per uscir di guai,

Per non vederfi oppresso,

Per racquistar se stesso,

Tutto si può soffrir.

IX.

Nel visco in cui s' avvenne

Quell' augellin talora,

Lascia le penne ancora,

Ma torna in libertà :

Poi le perdute penne

In pochi dì rinnova ;

Cauto divien per prova,

Nè più tradir si fa.

VIII.

When first I tore the shaft away,
 (Blushing my weakness to betray),
 I felt as if my heart it tore,
 And life itself was o'er.
 But from such bonds to flee,
 From tyranny to sleep secure,
 One's self again to be,
 Nothing's too grievous to endure.

IX.

Lim'd in his too incautious flight
 When in the snare he chanc'd t' alight,
 Some plumes the bird may leave behind,
 Yet 'scapes he unconfin'd:
 And from his fears reliev'd,
 Soon he repairs his plumage cast,
 Nor is again deceiv'd,
 More cautious grown from dangers past.

X.

So che non credi estinto
 In me l'incendio antico,
 Perchè sì spesso il dico,
 Perchè tacer non fo :
 Quel naturale istinto
 Nice, a parlar mi sprona,
 Per cui ciascun ragiona
 De' rischj, che passò.

XI.

Dopo il crudel cimento
 Narra i passati sdegni ;
 Di sue ferite i segni
 Mostra il guerrier così :
 Mostra così contento
 Schiavo, che uscì di pena,
 La barbara catena,
 Che strascinava un dì.

X.

I know thou think'st that ill repress'd
 The flame still lurks within my breast,
 Because, though told so oft before,
 I still the tale run o'er:
 Upon that theme to dwell,
 'Tis the same instinct leads me on,
 That leads us all to tell
 Of dangers that we've undergone.

XI.

When once the dear-bought vict'ry's gain'd,
 The soldier counts his toils sustain'd,
 And proud displays the num'rous scars
 He got in former wars.
 Thus shews with heart elate
 The captive from his mis'ry fled,
 Those chains beneath whose weight
 He lately bow'd his hopeless head.

XII.

Parlo, ma sol parlando

Me soddisfar procuro :

Parlo, ma nulla io curo

Che tu mi presti fê :

Parlo, ma non dimando

S'approvi i detti miei ;

Nè se tranquilla sei

Nel ragionar di me.

XIII.

Io lascio un' incostante ;

Tu perdi un cor sincero ;

Non so di noi primiero

Chi s'abbia a consolar :

So che un sì fido amante

Non troverà più Nice ;

Che un' altra ingannatrice

È facile a trovar.

XII.

I speak, but thus by speaking try
 Only myself to gratify;
 I speak, nor ask if aught you pay
 Of faith to what I say:
 I speak, nor ask I e'er
 If you to these my words agree,
 Nor calm if you appear
 When haply led to speak of me.

XIII.

I from a fickle false one part;
 You lose a faithful constant heart:
 Which of us best the loss shall bear
 I neither know nor care:
 But love so true I know,
 Jane again will scarcely meet;
 While ev'ry day can shew
 Women her equals in deceit.

LA PALINODIA.

DELL' ISTESEO.

CANZONETTA IV.

PLACA gli sdegni tuoi,

Perdono, amata Nice,

L'error d'un infelice

È degno di pietà.

È ver, da' lacci tuoi

Vantai che l'alm'è sciolta,

Ma fu l'estrema volta

Ch'io vanti libertà.

THE RECANTATION.

FROM THE SAME.

CANZONET IV.

I.

O Cease my fair, that stern disdain,
For pardon, lo ! I sue again,
And sure a madman's erring heat

May well with pity meet.

True, I did boast I'd cast
Thy chains aside, that I was free ;

But that has been my last
Fond idle boast of liberty.

II.

È ver, l'antico ardore
 Celar pretesi a segno,
 Che mascherai lo sdegno
 Per non scoprir l'amor :
 Ma cangi o no colore,
 Se nominar t' ascolto,
 Ognun mi legge in volto
 Come si sta nel cor.

III.

Pur desto ognor ti miro,
 Non che ne' sogni miei ;
 Chè ovunque tu non sei,
 Ti pinga il mio pensier :
 Tu, se con te m'aggiro,
 Tu, se ti lascio mai,
 Tu delirar mi fai
 Di pena, o di piacer.

II.

True 'twas, so studiously I strove
E'en from myself to hide my love,
That lest it should my pain reveal

I could my rage conceal :

But let, when others speak

Thy name, my color change or no,

Too plainly on my cheek

The workings of my heart I show.

III.

Not only dreaming, but awake,

Thou on my ev'ry thought dost break,

For where thou art not, still I find

Thy image in my mind :

Thou, when on thee I wait,

Or when compell'd I quit thy side,

'Tis thou canst rule my fate,

And on my weal or woe decide.

IV.

Di te s'io non ragiono,

Infastidir mi sento ;

Di nulla mi rammento,

Tutto mi fa sdegnar :

A nominarti io sento

Sì avvezzo a chi m'appresso,

Che al mio rivale istesso

Soglio di te parlar.

V.

Da un sol tuo sguardo altero

Da un sol tuo detto umano

Io mi difendo in vano,

Sia sprezzo, o fia favor :

Fuor che il tuo dolce impero

Altro destin non hanno,

Chè secondar non fanno

I moti del mio cor.

IV.

All talk but what to thee relates
 My soul with scorn rejects and hates;
 Of all unmindful I am seen,
 Each object moves my spleen:
 Such happiness I deem
 To speak of thee to all I meet,
 That oft the favor'd theme
 E'en to my rival I repeat.

V.

Whether an angry frown thou wear,
 Or sooth with one soft word my care,
 Against thy love or thy disdain
 My heart I steel in vain:
 Save thy enchanting sway,
 My heart no cause of action knows;
 That only loves t' obey,
 By that alone 'tis warm'd or froze.

VI.

Ogni piacer mi spiace,
 Se grato a te non sono ;
 Ciò che non è tuo dono,
 Contento mio non è :
 Tutto con te mi piace,
 Sia colle, o selva, o prato ;
 Tutto è soggiorno ingrato
 Lungi, ben mio, da te.

VII.

Or parlerò sincero ;
 Non sol mi sembri bella
 Non sol mi sembri quella
 Che paragon non ha ;
 Ma spesso, ingiusto al vero,
 Condanno ogni altro aspetto ;
 Tutto mi par difetto
 Fuor che la tua beltà.

VI.

Unless those eyes approving glow,
 My blifs neglected turns to woe;
 Content in nothing can I see,
 Save what's deriv'd from thee:
 Each object gives delight,
 Wood, hill, and dale, so thou art by;
 But should'st thou quit my sight,
 As soon their short-liv'd beauties fly.

VII.

Now will I speak without disguise;
 Thy charms not only do I prize,
 And think thee that bewitching fair,
 Whose form's beyond compare;
 But oft do I condemn,
 Unjust to truth, each other face;
 All is defect in them,
 In thee alone I look for grace.

VIII.

Lo stral già non spezzai,
 Chè in van, per mio roffore
 Farlo tentai dal core,
 E ne credei morir :
 Ah per ufcir di guai
 Puì me ne vidi oppreffo ;
 Ah ! di tentar l'ifteffo
 Più non potrei soffrir.

IX.

Nel visco in cui s'avvenne
 Quell' augellin talora,
 Scuote le penne ancora,
 Cercando libertà :
 Ma in agitar le penne
 Gl' impacci fuoi rinnova ;
 Più di fuggir fa prova,
 Più prigionier fi fa.

VIII.

Too true, the shaft I did not break,
 For vainly, to my shame I speak,
 To pluck it from my heart I tried ;
 And trying near had died :
 Still as I strove, my chain,
 Instead of loos'ning, heavier grew ;
 Too sharp I felt the pain,
 The same mad struggles to renew.

IX.

Lim'd by the fowler where he lies,
 Still struggling strives the bird to rise,
 And still his pinions spreads to fly
 In search of liberty :
 But as his wings he shakes,
 Deeper he's tangled in the snare ;
 Each effort that he makes
 But binds him more a pris'ner there.

X.

No, ch'io non bramo estinto
 Il caro incendio antico,
 Quanto più spesso lo dico
 Meno bramar lo fo :
 Sai che un loquace istinto
 Gli amanti a'detti sprona;
 Ma fin che si ragiona
 La fiamma non passò.

XI.

Biasma nel rio cimento
 Di Marte ognor gli sdegni,
 E ognor di Marte a' segni
 Torna il guerrier così :
 Torna così contento
 Schiavo che uscì di pena,
 Per uso alla catena
 Che detestava un dì.

X.

Ah no ! I do not wish to part
 With the dear flame that warms my heart !
 The more I say't, the more do I
 My real thoughts belie :
 Thou know'st the lover's pains ;
 How restless nature bids him rail :
 But while he thus complains,
 He proves how fierce his flames prevail.

XI.

Beneath its hardships while he groans,
 The soldier thus his fate bemoans ;
 Yet where his standards point the way,
 Still turns to join the fray :
 Ev'n thus from bondage fled
 The wretch returns his chains to bear ;
 Those chains, at first his dread,
 From habit now he courts to wear :

XII.

Parlo, ma ognor parlando

Di te parlar procuro ;

Ma nuovo amor non curo

Non so cambiar di fè :

Parlo, ma poi dimando

Pietà de' detti miei ;

Parlo, ma sol tu fei

L'arbitra ognor di me.

XIII.

Un cor non incoſtante,

Un reo così ſincero,

Ah ! l'amor tuo primiero

Ritorni a conſolar :

Nel ſuo pentito amante,

Almen la bella Nice

Un'alma ingannatrice,

Sa che non può trovar.

XII.

I speak, but still of thee to speak,
Spite of each thin disguise I seek ;
But no new love this heart can brook ;

Its faith remains unshook :

I speak but instant pray
For pardon of each hasty vow ;
And still, whate'er I say,
Thou rul'st my fate, and only thou.

XIII.

A heart so true to former ties,
A criminal without disguise,
Thy first, thy fondest love, ah ! deign

To cherish once again :

Secure in this I rest;

No feign'd repentance need she fear ;

Long has she known this breast,

And knows no treason harbours there.

XIX

L'ETÀ DELL' ORO.

DEL METASTASIO.

=====

NON teme i caldi giorni
 La violetta in sulla spiaggia aprica :
 Dalla recisa spica
 Già il fortunato agricoltore ha viste
 Spuntar di nuovo, e biondeggiar le ariste :
 Presso al lupo nemico
 Pasce senza paura
 L'agnelletta sicura : al veltro accanto
 Cheta dorme e riposa
 La damma timorosa :
 E la gelosa tigre
 Da' suoi teneri parti erra lontano,
 Senza temer del cacciatore Ircano.
 Ride il ciel, scherza l'onda, il vento tace :
 Tutto è amor, tutto è fede, e tutto è pace.

THE GOLDEN AGE.

FROM METASTASIO.

IN open plain or heat of day,
The violet fears not the scorching ray:
From the dry stubble the glad lab'rer spies
A second waving crop arise:
Near to the wolf in frolic play
Do fearless feed the lambkins gay:
In peaceful sleep beside the hound
Secure the timid deer is found:
Nor does the tigress to her cubs keep near,
For she th' Ircanian hunter does not fear:
The heavens smile, waves sport, and winds scarce
move,
For all around is peace, is faith, is love.

Senza temer d'inganni,
 Va l'augellin sù i vanni
 Scherzando in sì bel giorno
 D'intorno al cacciator.

Nè più de' falsi umori
 Ai muti abitatori
 Coll' amo e con le reti
 Disturba i lor segreti
 L'avaro pescator.

DEGLI ORTI ESPERIDI.

DAL METASTASIO.

DOLCE è il mirar dal lido
 Chi sta per naufragar : non che ne alletti
 Il danno altrui ; ma sol perchè l'aspetto
 D'un mal che non si soffre, è dolce oggetto.

NELL' OLIMPIADE.

The little bird with fearless wing,
Beside the fowler tunes his lay,
Nor fears that treach'rous net or spring
Ungrateful will his song repay.

With greedy hook and net no more
The fisherman frequents the shore ;
To trouble in their secret caves,
The tenants of the crystal waves.

M. S.

FROM METASTASIO.

'TIS ever grateful from the shore to view
The distant wreck ; not that we take delight
In other's woe, but that the mind with pleasure
Contemplates ills from which ourselves are free.

HOOLE.

SONNETTO

DEL PETRARCA.

QUEL roffignuol, che sì foave piagne
 Forse i suoi figli, o sua cara conforte,
 Di dolcezza empie il cielo e le campagne
 Con tante note sì pietose e scorte ;

E tutta notte par che m'accompagne
 E mi rammente la mia dura forte ;
 Ch' altri che me non ho, di cui mi lagne ;
 Che'n Dee non credev'io regnasse morte.

O che lieve è ingannar chi s'afficura !
 Quei duo bei lumi affai più che'l sol chiari
 Chi pensò mai veder far terra oscura ?

Or conosco io, che mia fera ventura
 Vuol, che vivendo e lagrimado impari
 Come nulla quaggiù diletta e dura.

SONNET

FROM PETRARCH.

YON nightingale, whose strain so sweetly flows
Mourning her ravish'd young or much-lov'd mate,
A soothing charm o'er all the vallies throws
And skies, with notes well-tun'd to her sad state ;
And all the night she seems my kindred woes
With me to weep, and on my sorrows wait ;
Sorrows that from my own sad fancy rose,
Who deem'd a Goddess could not yield to fate.
How easy to deceive who sleeps secure !
Who could have thought that to dull earth would turn
Those eyes, that as the sun shone bright and pure ?
Ah ! now what fortune wills I see full sure :
That loathing life, yet living I should see
How few its joys, how little they endure !

GUARINI
IN LODE DELLA LIBERTÀ PASTORALE.
NEL PASTOR FIDO.

CARE felve beate !
E voi solinghi, e taciturni orrori,
Di riposo, e di pace alberghi veri !
O quanto volontieri
A rivedervi i' torno : e se le stelle
M'avesser dato in sorte
Di viver a me stessa, e di far vita
Conforme a le mie voglie ;
Io già co' campi Elisi
Fortunato giardin de' Semidei,
La vostr' ombra gentil non cangerei.
Chè se ben dritto miro,
Questi beni mortali
Altro non son che mali :
Men' ha, chi più n'abonda,

IN PRAISE OF PASTORAL LIBERTY.

FROM

GUARINI'S FAITHFUL SHEPHERD.

DEAR, happy groves!

And thou all silent, solitary gloom,

True residence of peace and of repose!

How willingly, how willingly my steps

To you return; and oh! if but my stars

Benignly had decreed

My life for solitude, and as my wish

Would naturally prompt to pass my days;—

No, not th' Elysian fields,

Those happy gardens of the Demi-Gods,

Would I exchange for your enchanting shades!

For when I truly weigh

Those goods which mortals prize,

They're evils in my eyes;—

Who shares them most has least;

E posseduto è più, che non posseda ;
 Ricchezze no, ma lacci
 De l'altrui libertate.
 Che val ne' più verdi anni
 Titolo di bellezza,
 O fama d'onestate,
 E'n mortal sangue nobiltà celeste ;
 Tante grazie del cielo, e de la terra :
 Quì larghi e lieti campi,
 E là felici piaggie,
 Fecondi paschi, e più fecondo armento,
 Se'n tanti beni il cor non è contento ?
 Felice pastorella,
 Cui cinge a pena il fianco
 Povera sì, ma schieta,
 E candida gonnella ;
 Ricca sol di se stessa,
 E de le grazie di natura adorna,
 Che'n dolce povertade
 Nè povertà conosce, nè i disagi
 De le ricchezze fente,
 Ma tutto quel possede,

By them possess'd, more than possessing them ;
 No, riches they are not, they are but snares,—
 But snares which captivate our liberty !
 For what in all our bloom of youth avails,
 Or beauty's fame ;
 Or virtue's name ;
 Or from the God's that we derive our birth ;
 What are the precious gifts of heav'n and earth ;
 Here, ample smiling fields,
 There, plains which gladden the beholder's eye,
 Fat pastures, fatter flocks thereon that feed ;
 If from the heart withheld contentment's need ?
 The rural maid how blest,
 Who tho' but scantily drest,
 In homely gown, and plain,
 Unfully'd with a stain,
 Rich in herself alone
 All tricks of art unknown ;
 Tho' poor her station, pleas'd ;
 Not feeling poverty, as not diseas'd
 With thoughts ambitious, vain,
 Which haunt the wealthy brain ;

Per cui desio d'aver non la tormenta :
 Nuda si, ma contenta.
 Co'doni di natura
 I doni di natura anco nudrica,
 Col latte il latte avviva,
 E col dolce de l'api
 Condisce il mel de le natie dolcezze.
 Quel fonte ond'ella beve,
 Quel solo anco la bagna, e la consiglia ;
 Paga lei, pago'l mondo :
 Per lei di nembi il ciel s'oscura indarno ;
 E di grandine s'arma ;
 Chè la sua povertà nulla paventa :
 Nuda si, ma contenta.
 Sola una dolce, e d'ogn' affanno sgombra
 Cura le sta nel core.
 Pasce le verdi erbette
 La greggia a lei commessa ; ed ella pasce
 De' suo' begli occhi il pastorello amante ;
 Non qual le destinaro
 O gli uomini, o le stelle ;
 Ma qual le diede Amore.

Nothing she wants, no fancies her torment,
 Tho' poor, she is content.
 For with the real gifts of nature blest,
 From nature she is fed, from nature drest ;
 With milk, her milky fairness she revives,
 And her own native sweetness, seasons from the hives ;
 The crystal spring her beverage supplies
 At once her bath, and mirror to her eyes,
 And satisfy'd herself, the world she satisfies!
 To her the low'ring sky doth threat in vain,
 And pour its storms of hail upon the grain ;
 Her indigence secures her from th' event ;
 Tho' poor, she is content !
 One precious care, and pure from all alloy,
 Doth her whole heart, and all her thoughts employ ;
 The flock she tends, feeds peaceful on the plain,
 Whilst with kind looks, she feeds her darling swain !
 One, whom nor casual stars, nor men had nam'd,
 But whom the God of love himself inflam'd !

E tra l'ombrese piante
 D'un favorito lor mirteto adorno,
 Vagheggiata il vagheggia ; ne per lui
 Sente foco d'amor, che non gli scopra :
 Ned ella scopra ardor, ch'egli non senta :
 Nuda sì, ma contenta.
 O vera vita ! che non sa che sia
 Morire inanzi morte.
 Potess'io pur cangiar teco mia sorte !

DEL METASTASIO.

————SE la giustizia uffase
 Di tutto il suo rigor, sarebbe presto
 Un deserto la terra. Ove si trova
 Chi una colpa non abbia o grande,
 O lieve ? Credimi, è raro
 Un giudice innocente dell' error
 Che punisce.

NEL TITO.

And oft beneath a fav'rite myrtle's shade,
 Th' enraptur'd youth beholds th' admiring maid;
 He to give proof of ardor only bent,
 Nor scruples she to give her passion vent;
 Tho' poor, she is content!
 True life, that ever lives! nor aught doth know
 Of dying, till grim death hath struck the blow.
 Oh that my lot with thine could be exchange'd!

FROM METASTASIO.

—————OH! if justice should exert
 Her utmost rigor, soon the earth would prove
 A lonely waste. Where shall we find the man
 Within whose breast, no guilt, no little frailty
 Has ever lurk'd? Let us but view ourselves:
 Believe me, seldom has a judge been known
 Free from that crime for which he dooms th' offender.

HOOLE!

DAL METASTASIO.

RONDINELLA, a cui rapita
 Fu la dolce sua compagna,
 Vola incerta, va smarrita,
 Dalla selva alla campagna ;
 E si lagna,
 Intorno al nido
 Dell' infido
 Cacciator.

Chiare fonti, apriche rive,
 Più non cerca, al dì s'invola ;
 Sempre sola, e finchè vive
 Si rammenta il primo amor.

NEL SEMIRAMIDE.

DEL TASSO.

AHI crudo amor ! ch' egualmente n'ancide
 L'assenzio, e'l mel, che tu fra noi dispenfi :
 E d'ogni tempo egualmente mortali
 Vengon da te le medicine e i mali.

CANTO 4.

FROM METASTASIO.

THE little bird whom cruel fate,
Has robb'd of its beloved mate ;
Affrighted flies it knows not where,
With restless wing, with ceaseless care :

Till weary grown,
Sad and alone ;
In plaintive strains
It tells its pains ;
Of tyrant man's unfeeling breast
Complains beside its widow'd nest :
Nor e'er resumes its chearful lay
But joyless shuns the light of day.

M. S.

FROM TASSO.

AH ! cruel love ! thou bane of every joy,
Whose pains or sweets alike our peace destroy :
Still equal woes from thee mankind endure,
Fatal thy wounds, and fatal is the cure !

HOOLE.

SONNETTO

DEL PETRARCA.

SE lamentar augelli, o verdi fronde
Mover soavemente all'aura estiva,
O roco mormorar di lucid' onde
S'ode d'una fiorita e fresca riva;

Là, 'v'io feggia d'amor pensoso, e scriva:
Lei, che il ciel ne mostrò, terra n'asconde,
Veggio, ed odo, ed intendo: ch'ancor viva
Di sì lontano a'fospir miei risponde.

Deh! perchè innanzi tempo ti consume?
Mi dice con pietate: A che pur versi
Degli occhi tristi un doloroso fiume?

Di me non pianger tu, ch'i miei dì ferfi,
Morendo, eterni; e nell' eterno lume,
Quando mostrai di chiuder, gli occhi aperfi.

SONNET

OF PETRARCH.

SOFT plains each widow'd bird : in mazy rings
Wave the green leaves by summer breezes blown ;
And the hoarse murm'ring of the limpid springs,
Re-echo from their banks with flow'rs o'ergrown.

There where alone I muse, and tune the strings
To her, so early lost, ere scarcely known ;
That yet she lives each sense assurance brings,
E'en now from far she answers to my moan.

“ Ah ! wherefore thus, I hear her as she cries,
“ In fruitless anguish waste thy prime away ?
“ What cause this swelling stream of tears supplies ?
“ Weep not for me, for death but pay'd my way
“ To endless life ; and when I seem'd my eyes
“ To close, they open'd into endless day.

LA ROSA.

DAL GUARINI.

DONÒ Licori a Baratro
 Una rosa, cred'io di paradiso;
 E sì vermiglia in vifa
 Donandolo si fece, e sì vezzosa,
 Che pareva rosa, che donasse rosa:
 All'or disse il Pastore,
 Con un sospir dolcissima d'amore;
 Perchè degno non sono
 D'aver la rosa donatrice in dono?

DEL ARIOSTO.

SPESSO, poi che la luce è dipartita,
 Riman tra' boschi la smarrita agnella;
 Che dal pastor, sperando essere udita,
 Si va lagnando in questa parte, e in quella;
 Tanto che'l lupo l'ode da lontano;
 E'l misero pastor ne piange in vano.

NELL' ORLANDO. CANTO 8.

THE ROSE.

FROM GUARINI.

PHILLIS to Damon gave a rose so sweet!
 In Paradise alone the like you meet:
 The maid, as she the gift bestow'd
 With blushing cheek, so sweetly glow'd;
 That viewing her one would suppose,
 The rose was given by a rose:
 Ah! said the Youth, with sighs of tender love,
 Why can't I of both roses worthy prove?

M. S.

FROM ARIOSTO.

OFT when the sun withdraws his evening rays,
 A lamb, forsaken, midst the forest strays
 With tender bleats, in hopes the shepherd's ear
 At length may chance the plaintive notes to hear;
 Till from afar the wolf the sound receives,
 And for his loss the hapless shepherd grieves.

HOOLE.

ODOARDO E GILDIPPE.

DEL TASSO.

————— **I**L Soldano

Vede un destrier, che con pendente briglia

Senza rettor trascorso è fuor di greggia.

Gli gitta al fren la mano, e'l voto dorso

Montando preme, e poi lo spinge al corso.

Grande, ma breve dita apportò questi

A i Saracini impauriti, e lassì.

Grande, ma breve fulmine il diresti,

Ch'inaspettato sopraggiunga, e passi:

Ma del suo corso momentaneo resti

Vestigio eterno in dirupati sassi.

Cento ei n'uccise, e più: pur di duo soli

Non fia, che la memoria il tempo involi.

Gildippe, e Odoardo, i casi vostri

Duri, e acerbi, e i fatti onesti, e degni

EDWARD AND GILDIPPE.

FROM TASSO.

THE Soldan seiz'd a steed, the combat fought,
And sudden to the fainting Pagans brought
A short but glorious aid—So lightening flies,
And unexpected falls, and instant dies ;
But leaves in rifted rocks, with furious force,
The tokens of its momentary course.
A hundred warriors, great in arms, he slew ;
Yet from oblivion fame has snatch'd but two.
O Edward and Gildippe ! faithful pair !
Your hapless fate, your matchless deeds in war,

(Se tanto lice a i miei Toscani inchiostri)
 Consacrerò fra' pellegrini ingegni ;
 Sì ch'ogn'età, quasi ben nati mostri
 Di virtute, e d'amor, v'additi, e segni :
 E col suo pianto alcun servo d'Amore
 La morte vostra, e le mie rime onore.

La magnanima Donna il destrier volse,
 Dove le genti distruggea quel crudo ;
 E di due gran fendenti a pieno il colse ;
 Ferigli il fianco, e gli partì lo scudo.
 Grida il crudel, ch'a l'abito raccolse,
 Chi costei fosse, Ecco la Putta, e'l Drudo.
 Meglio per te, s'avessi il fuso, e l'ago,
 Che'n tua difesa aver la spada, e'l vago.

Quì tacque ; e di furor più che mai pieno,
 Drizzò percossa temeraria, e fera :
 Ch'osò, rompendo ogn'arme, entrar nel seno,
 Che de'colpi d'Amor degno sol era.
 Ella repente abbandonando il freno,
 Sembiante fa d'uom, che languisca. e pera :
 E ben se'l vede il misero Odoardo,
 Mal fortunato difensor, non tardo.

(If equal praise my Tuscan muse can give)
 Consign'd to distant times shall ever live!
 Some pitying lover, when the tale he hears,
 Shall grace your fortune and my verse with tears.

Th' intrepid heroine spurr'd her steed, and flew
 To where the raging Turk the troops o'erthrew:
 Two mighty strokes her valiant arm impell'd,
 One reach'd his side, one pierc'd his plated shield:
 The furious chief her well-known vest descry'd:
 Behold the strumpet with her mate (he cry'd)
 Hence to thy female tasks! the distaff wield,
 Nor dare with spear and sword to brave the field.

He said, and dreadful as the words he spoke,
 His thundering weapon through her corset broke:
 Deep in her breast the ruthless falchion drove,
 Her gentle breast, the seat of truth and love!
 Her languid hand foregoes the useless rein;
 Approaching death creeps cold in every vein;
 To save his wife, unhappy Edward flies!
 Too late he comes—his lov'd Gildippe dies!

Che far dee nel gran caso? ira, e pietade
 A varie parti in un tempo l'affretta :
 Questa a l'appoggio del suo ben, che cade :
 Quella a pigliar del percussor vendetta.
 Amore indifferente il persuade,
 Che non fia l'ira, o la pietà negletta.
 Con la sinistra man corre al sostegno,
 L'altra ministra ei fa del suo disdegno.
 Ma voler, e poter, che si divida,
 Bastar non può contra il Pagan sì forte :
 Tal che nè sostien lei; nè l'omicida
 De la dolce alma sua conduce a morte.
 Anzi avvien, che'l Soldano a lui recida
 Il braccio, appoggio a la fedel consorte.
 Onde cader lasciolla : et egli presse
 Le membra a lei con le sue membra stesse.
 Come olmo, a cui la pampinosa pianta
 Cupida s'avviticchi, e si marite ;
 Se ferro il tronca, o turbine lo schianta,
 Trae seco a terra la compagna vite :
 Et egli stesso il verde, onde s'ammanta,
 Le sfronda, e pesta l'uve sue gradite :

What should he do?—distracting thoughts prevail,

Pity and wrath at once his heart assail :

That, bids his arm a kind support bestow,

This, prompts his vengeance on the barbarous foe,

While with his left he seeks to hold the fair,

His better hand provokes th' unequal war :

But vain his effort to support his bride,

Or reach the murd'rous chief by whom she dy'd.

The sword the Pagan through his arm impell'd,

That with a fruitless grasp his consort held.

As when an axe the stately elm invades,

Or storms uproot it from its native shades,

It falls—and with it falls the mantling vine,

Whose curling folds its ample waist entwine :

Par, che sen dolga, e più che'l proprio fato,
 Di lei gl'increfca, che gli more al lato.
 Così cade egli : e sol di lei gli duole,
 Che'l Cielo eterna sua compagna fece ;
 Vorrian formar, nè pon formar parole :
 Forman fospiri di parole in vece.
 L'un mira l'altro : e l'un, pur come fuole,
 Si ftringe a l'altro, mentre ancor ciò lece :
 E si ceta in un punto, ad ambi il die :
 E congiunte fen van l'anime pie.

NELLA GERUSALEMME. CANTO 20.

So Edward sunk beneath the Pagan's steel ;
 So, with her Edward, fair Gildippe fell.
 They strive to speak, their words are lost in sighs,
 And on their lips th' imperfect accent dies.
 Each other still with mournful looks they view,
 And, close embracing, take the last adieu :
 Till, losing both the cheerful beams of light,
 Their gentle souls together take their flight !

HOOLE.

TAVOLA DELLE MATERIE.

		PAGINA.
AH! mal si crede	- Metafasio	142
Ahi crudo Amor	- Taffo	278
Ai grandi acquifti	- Metafasio	88
Alcun non può faper	- Ariofto	144
Ali ha ciafcuno	- Taffo	6
Aminta e Lucrina	- Guarini	50
Amor tra un bel	- Id.	234
Care felve beate	- Id.	270
Cerchi chi vuol	- L. de' Medici	230
Che dolce più	- Ariofto	82
Cloridano e Medoro	- Id.	102
Come il rozzo ferro	- Guarini	178
Come fuccede al verno	- Ongaro	172
Come un peso	- Id.	100
Convien ch' ovunque	- Ariofto	68
Credo che t'abbia	- Id.	210
Della ragion col dono	- Metafasio	34

Di marmo è la colonna	-	_____	150
Dolce è il mirar	-	Metafasio	266
Dov' hai tu nido	-	Guarini	182
Drizza gli occhi	-	Id.	16
Durlindana	-	Boiardo	80
È follia d'un'alma	-	Metafasio	64
È pur di chi regna	-	Id.	78
Erminia	-	Tasso	18
Et ecco verso noi	-	Dante	96
Fidarsi molto non deve	-	Metafasio	150
Forte diviene	-	Id.	100
Fu il vincer sempre	-	Ariosto	174
Getta il nocchier	-	Metafasio	134
Giunto alla tomba	-	Tasso	74
Il leon ch'anzi	-	Id.	16
In amore fedeltà	-	Metafasio	28
In quella parte	-	Dante	48
La catena d'Amore	-	L. de' Medici	66
La fortuna	-	Guarini	182
La fraude	-	Ariosto	4
La gioventù d'amor	-	Guarini	226
L'albergo del sonno	-	Ariosto	2

La Libertà	-	-	Metafasio	236
L'Amante per aver	-	-	Ariosto	200
L'amor ne' nostri	-	-	Guarini	72
La Palinodia	-	-	Metafasio	250
La Rosa	-	-	Guarini	282
Lasciato hai, morte	-	-	Petrarch	132
Lasso quanto dolor	-	-	L. de' Medici	198
La verginella	-	-	Ariosto	94
La vita è un ben	-	-	Metafasio	196
Le donne antiche	-	-	Ariosto	212
Leggiadra Rosa	-	-	Metafasio	180
Lefbino	-	-	Tasso	218
L'età dell' Oro	-	-	Metafasio	264
L'invaghir donzella	-	-	Guarini	204
Miser chi male	-	-	Ariosto	38
Morgana	-	-	Boiardo	46
Nasce con noi	-	-	Metafasio	34
Nè fune intorno	-	-	Ariosto	40
O cecità de le terrene	-	-	Guarini	196
O come fiam	-	-	Metafasio	144
Odia la Pastorella	-	-	Id.	224
O di superbia	-	-	Id.	58

Odoardo e Gildippe - - -	Taffo	284
O mille volte fortunato - - -	Guarini	78
O Mirtillo! - - -	Id.	38
O misera ed orribil - - -	Petrarch	148
O Primavera! - - -	Guarini	90
O sfortunata Dido! - - -	Id.	228
Offerva quale è il fin - - -	Metaftasio	134
Par maggiore - - -	Id.	130
Paulo e Francesca - - -	Dante	36
Perchè bramar - - -	Metaftasio	60
Perchè tarda - - -	Id.	140
Per me fi va - - -	Dante	30
Piagnea donna - - -	Guarini	28
Proprio valor - - -	Metaftasio	142
Pur è foave cofa - - -	Guarini	44
Qual feroce deftrier - - -	Taffo	172
Qual madre i figli - - -	Filicaja	216
Quand'io men vo - - -	Zappi	208
Quando dal mondo - - -	Metaftasio	92
Quando il cofume - - -	Id.	88
Quel roffignol - - -	Petrarch	268
Risposta Petrarca - - -	Id.	14

Rondinella a cui	-	-	Metafasio	278
Rotta è l'alta	-	-	Petrarch	42
Se come il viso	-	-	Ariosto	198
Se dentro a ben	-	-	Id.	72
Se la giustizia	-	-	Metafasio	276
Se lamentar augelli	-	-	Petrarch	280
Se fi adorano	-	-	Metafasio	214
Siam navi	-	-	Id.	86
Sonnetto al Petrarca	-	-	Giustina	12
Solea lontana	-	-	Petrarch	146
Spesso in poveri	-	-	Ariosto	62
Spesso poi che	-	-	Id.	282
Studisi ogn'un	-	-	Id.	174
S'una fede amorosa	-	-	Petrarch	70
Tartarei Numi	-	-	Taffo	176
Trionfo della morte	-	-	Petrarch	152
Tutti gli altri	-	-	Ariosto	232
Ugolino	-	-	Dante	194
Un' alma grande	-	-	Metafasio	170

5 IV 61
IL FINE.